

# Sastre1

## Conversation details

**Participants:** Kevin (KEV - 57 yr, male, Adult), Sofía (SOF - 44 yr, female, Adult). **Background:** Informal conversation between two neighbours at Kevin's house. **Duration:** 00 hr 33 min 52 sec. **Date:** 2 March 2008. **Transcriber:** M. Carmen Parafita Couto, Bangor University. Original translation by Sara Viñas Serantes.. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) KEV: bueno y qué tú crees de [/] de aquí la cuadra lo que están haciendo ?

**KEV:** bueno y qué tú crees  
*aut:* well.E and.CONJ what.INT you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES.[or].create.V.2S.SUBJ.PRES  
de de aquí la cuadra lo que  
*of.PREP of.PREP here.ADV the.DET.DEF.F.SG block.N.F.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*  
están haciendo  
*be.V.3P.PRES do.V.PRESPART*

well, and what do you think about what they are doing here to the block?

- (2) KEV: la rotondita esa do@s:eng you@s:eng like@s:eng that@s:eng ?

**KEV:** la rotondita esa do<sup>E</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG roundabout.N.F.SG.DIM that.PRON.DEM.F.SG do.SV.INFIN  
you<sup>E</sup> like<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
*you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES that.DEM.FAR*

that little roundabout, do you like that?

- (3) SOF: +< pero that's@s:eng illegal@s:eng .

**SOF:** pero that's<sup>E</sup> illegal<sup>E</sup>  
*aut:* but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES illegal.ADJ

but that's illegal.

- (4) SOF: esa rotonda es illegal@s:eng .

**SOF:** esa rotonda es illegal<sup>E</sup>  
*aut:* that.ADJ.DEM.F.SG roundabout.N.F.SG be.V.3S.PRES illegal.ADJ

that roundabout it's illegal.

- (5) SOF: [- eng] from what I know .

**SOF:** from<sup>E</sup> what<sup>E</sup> I<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
*aut:* from.PREP what.REL I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

- (6) S0F: supuesto de eso es ilegal@s:eng .  
**S0F:** supuesto de eso es ilegal<sup>E</sup>  
**aut:** *assumption.N.M.SG of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES illegal.ADJ*  
 based on that, it's illegal.
- (7) S0F: <y si> [/] y si entra algún camión ahí por ejemplo a dejar muebles o cualquier cosa .  
**S0F:** y si y si entra algún camión  
**aut:** *and.CONJ if.CONJ and.CONJ if.CONJ enter.V.3S.PRES some.ADJ.M.SG lorry.N.M.SG*  
**ahí por ejemplo a dejar muebles o**  
*there.ADV for.PREP example.N.M.SG to.PREP let.V.INFIN furniture.N.M.PL or.CONJ*  
**cualquier cosa**  
*whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG*  
 and if any truck goes in there, for example to leave off furniture or anything.
- (8) S0F: yo no sé .  
**S0F:** yo no sé  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES*  
 I don't know.
- (9) S0F: cómo va a doblar esa rotondita ?  
**S0F:** cómo va a doblar esa rotondita  
**aut:** *how.INT go.V.3S.PRES to.PREP bend.V.INFIN that.ADJ.DEM.F.SG roundabout.N.F.SG.DIM*  
 how is it going to take that little roundabout?
- (10) S0F: porque no está fácil para los carros de uno .  
**S0F:** porque no está fácil para los  
**aut:** *because.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES easy.ADJ.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.PL*  
**carros de uno**  
*car.N.M.PL of.PREP one.PRON.M.SG*  
 because it's not easy for our own cars.
- (11) KEV: no@s:eng&spa .  
**KEV:** no<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *no.ADV*  
 no.
- (12) KEV: no pero +/ .  
**KEV:** no pero  
**aut:** *not.ADV but.CONJ*  
 no but.
- (13) S0F: +< no tanto este lado sino el [/] el lado izquierdo .  
**S0F:** no tanto este lado sino el  
**aut:** *not.ADV so\_much.ADJ.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG side.N.M.SG but.CONJ the.DET.DEF.M.SG*  
**el lado izquierdo**  
*the.DET.DEF.M.SG side.N.M.SG lefthand.ADJ.M.SG*  
 not so much this side, but the left-hand side.

(14) KEV: el de entrar o el de salir ?

**KEV:** el de entrar o el de  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG of.PREP enter.V.INFIN or.CONJ the.DET.DEF.M.SG of.PREP  
salir  
*exit.V.INFIN*

the entrance one or the exit one?

(15) SOF: cuando tú entras .

**SOF:** cuando tú entras  
*aut:* when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S enter.V.2S.PRES  
when you enter.

(16) KEV: mmhm@s:eng .

**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM

(17) KEV: bueno ese está en la intersección .

**KEV:** bueno ese está en la intersección  
*aut:* well.E that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG intersection.N.F.SG  
so, that's on the intersection.

(18) KEV: ese tiene bastante espacio .

**KEV:** ese tiene bastante espacio  
*aut:* that.PRON.DEM.M.SG have.V.3S.PRES enough.ADJ.SG space.N.M.SG  
that one has enough space

(19) KEV: <lo malo> [///] el otro yo lo veo más difícil porque es más [/] más estrechito .

**KEV:** lo malo el otro  
*aut:* the.DET.DEF.NT.SG nasty.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG  
yo lo veo más difícil porque  
*I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PRES more.ADV difficult.ADJ.M.SG because.CONJ*  
es más más estrechito  
*be.V.3S.PRES more.ADV more.ADV tight.ADJ.M.SG.DIM*  
the drawback, I find the other more difficult because it's narrower.

(20) SOF: +< pero viste las cositas que compraron para los speed@s:eng bumps@s:eng ?

**SOF:** pero viste las cositas que compraron  
*aut:* but.CONJ see.V.2S.PAST the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL.DIM that.PRON.REL buy.V.3P.PAST  
para los speed<sup>E</sup> bumps<sup>E</sup>  
*for.PREP the.DET.DEF.M.PL speed.N.SG bump.N.PL*  
but did you see the thingies they bought for the speed bumps?

- (21) SOF: tú viste lo que van a hacer ?  
**SOF:** tú                      viste              lo                      que                      van  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.PAST the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL go.V.3P.PRES  
a              hacer  
to.PREP do.V.INFIN  
did you see what are they going to do?
- (22) KEV: +< no .  
**KEV:** no  
*aut:* not.ADV  
no.
- (23) SOF: tú no has visto una +/.  
**SOF:** tú                      no              has                      visto                      una  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV have.V.2S.PRES see.V.PASTPART a.DET.INDEF.F.SG  
you didn't see a.
- (24) KEV: sí los [/] los bloquécitos esos .  
**KEV:** sí              los                      los                      bloquécitos              esos  
*aut:* yes.ADV the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL block.N.M.PL.DIM that.PRON.DEM.M.PL  
yes those tiny blocks.
- (25) SOF: +< los bloquécitos esos para ponerlos en el medio .  
**SOF:** los                      bloquécitos              esos                      para  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL block.N.M.PL.DIM that.PRON.DEM.M.PL for.PREP  
ponerlos                      en              el                      medio  
put.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P] in.PREP the.DET.DEF.M.SG middle.N.M.SG  
those tiny blocks, to place them in the middle.
- (26) KEV: sí .  
**KEV:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (27) SOF: donde estaban las tablitas esas .  
**SOF:** donde              estaban              las                      tablitas                      esas  
*aut:* where.REL be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL table.N.F.PL.DIM that.PRON.DEM.F.PL  
where those little boards were before.
- (28) KEV: en lo que hicieron de concreto .  
**KEV:** en              lo                      que                      hicieron              de              concreto  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL do.V.3P.PAST of.PREP concrete.N.M.SG  
in what they made out of concrete.

- (29) SOF: ajá .  
**SOF:** ajá  
**aut:** *aha.IM*  
 right.
- (30) KEV: pero [/] y pero eso lo que va a ser como un pedacito de [/] de [/] de tile@s:eng ahí .  
**KEV:** pero y pero eso lo que  
**aut:** *but.CONJ and.CONJ but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*  
 va a ser como un pedacito de  
*go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG bit.N.M.SG.DIM of.PREP*  
 de de tile<sup>E</sup> ahí  
*of.PREP of.PREP tile.N.SG there.ADV*  
 but, but that is going to be, like, a small piece of, of, of tile there.
- (31) SOF: +< sí pero a lo mejor xxx .  
**SOF:** sí pero a lo mejor  
**aut:** *yes.ADV but.CONJ to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG*  
 yes, but maybe [...].
- (32) KEV: pero yo no creo que eso sea mucho speed@s:eng bump@s:eng .  
**KEV:** pero yo no creo que eso  
**aut:** *but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG*  
 sea mucho speed<sup>E</sup> bump<sup>E</sup>  
*be.V.13S.SUBJ.PRES much.ADV speed.N.SG bump.N.SG*  
 but I don't think that will be much of a speed bump.
- (33) SOF: bueno .  
**SOF:** bueno  
**aut:** *well.E*  
 indeed.
- (34) KEV: eso más bien yo creo que lo que va a hacer es como un adorno pero .  
**KEV:** eso más bien yo creo  
**aut:** *that.PRON.DEM.NT.SG more.ADV good.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES*  
 que lo que va a hacer es  
*that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL go.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN be.V.3S.PRES*  
 como un adorno pero  
*like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG embellishment.N.M.SG but.CONJ*  
 I actually think that this is really going to be, like, an ornament, but.
- (35) KEV: baja la velocidad ahí ?  
**KEV:** baja la velocidad ahí  
**aut:** *lower.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG velocity.N.F.SG there.ADV*  
 is the speed lower there?

- (36) S0F: pero la calle no la van a hacer no ?  
**S0F:** pero la calle no la van  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF.F.SG street.N.F.SG not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S go.V.3P.PRES  
a hacer no  
to.PREP do.V.INFIN not.ADV  
but they're not going to do the street, are they?
- (37) KEV: sí la van a asfaltar +/ .  
**KEV:** sí la van a asfaltar  
**aut:** yes.ADV her.PRON.OBJ.F.3S go.V.3P.PRES to.PREP tarmac.V.INFIN  
yes, they're going to tarmac it.
- (38) S0F: +< pero es que yo no entiendo .  
**S0F:** pero es que yo no entiendo  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV understand.V.1S.PRES  
but I really don't understand.
- (39) S0F: porque primero se asfalta antes de poner el [/] el [/] la hierba .  
**S0F:** porque primero se asfalta antes de  
**aut:** because.CONJ first.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP tarmac.V.3S.PRES before.ADV of.PREP  
poner el el la hierba  
put.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG grass.N.F.SG  
why it has to be tarmacked first before laying out the grass.
- (40) KEV: bueno .  
**KEV:** bueno  
**aut:** well.E  
well.
- (41) S0F: no que yo sepa .  
**S0F:** no que yo sepa  
**aut:** not.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.SUBJ.PRES  
no, as far as I know.
- (42) KEV: sí sí sí no tiene(s) [/] tienes razón .  
**KEV:** sí sí sí no tienes tienes razón  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV not.ADV have.V.2S.PRES have.V.2S.PRES reason.N.F.SG  
yes, yes, yes, no, you're right.
- (43) KEV: el asfalto era +/ .  
**KEV:** el asfalto era  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG tarmac.N.M.SG be.V.13S.IMPERF  
the tarmac was.

- (44) S0F: +< están [/] están gastando doble dinero ahí .  
**S0F:** están están gastando doble dinero ahí  
**aut:** *be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES spend.V.PRESPART double.ADJ.M.SG money.N.M.SG there.ADV*  
 they're, they're spending double the money there.
- (45) KEV: el asfalto era para que lo hubieran hecho primero .  
**KEV:** el asfalto era para que  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG tarmac.N.M.SG be.V.13S.IMPERF for.PREP that.CONJ*  
 lo hubieran hecho primero  
*him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.SUBJ.IMPERF do.V.PASTPART first.ADV*  
 the tarmac was supposed to be done first.
- (46) KEV: hubieran limpiado todos los leftovers@s:eng de asfalto y toda esa cosa .  
**KEV:** hubieran limpiado todos los leftovers<sup>E</sup>  
**aut:** *have.V.3P.SUBJ.IMPERF clean.V.PASTPART all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL leftover.N.PL*  
 de asfalto y toda esa cosa  
*of.PREP tarmac.N.M.SG and.CONJ all.ADJ.F.SG that.ADJ.DEM.F.SG thing.N.F.SG*  
 they would have cleaned up all the tarmac leftovers and all that stuff.
- (47) KEV: entonces después (.) haber sembrado la hierba .  
**KEV:** entonces después haber sembrado la  
**aut:** *then.ADV afterwards.ADV have.V.INFIN seed.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG*  
 hierba  
*grass.N.F.SG*  
 so then, sown the grass.
- (48) KEV: haber recogido .  
**KEV:** haber recogido  
**aut:** *have.V.INFIN pick.V.PASTPART*  
 tidied up.
- (49) KEV: limpiado .  
**KEV:** limpiado  
**aut:** *clean.V.PASTPART*  
 cleaned.
- (50) KEV: y ya acabado y eso .  
**KEV:** y ya acabado y eso  
**aut:** *and.CONJ already.ADV finish.V.PASTPART and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG*  
 and then finished and whatever.
- (51) KEV: pero bueno ellos tendrán su idea .  
**KEV:** pero bueno ellos tendrán su  
**aut:** *but.CONJ well.E they.PRON.SUB.M.3P have.V.3P.FUT his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG*  
 idea  
*notion.N.F.SG*  
 but anyway, they have their own ideas.

- (52) SOF: y el parquecito viste que van a hacer ?  
**SOF:** y el parquecito viste que  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG playground.N.M.SG.DIM see.V.2S.PAST that.CONJ  
 van a hacer  
 go.V.3P.PRES to.PREP do.V.INFIN  
 and did you see what they're going to do with the little park?
- (53) KEV: aquí atrás ?  
**KEV:** aquí atrás  
**aut:** here.ADV backwards.ADV  
 behind here?
- (54) SOF: +< el parquecito .  
**SOF:** el parquecito  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG playground.N.M.SG.DIM  
 the little park.
- (55) KEV: no no me he fijado .  
**KEV:** no no me he fijado  
**aut:** not.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S hey.IM.[or].have.V.1S.PRES fix.V.PASTPART  
 no, I didn't notice.
- (56) SOF: +< no viste que te mandaron una hoja hoy con todo lo de [/] del meeting@s:eng ?  
**SOF:** no viste que te mandaron  
**aut:** not.ADV see.V.2S.PAST that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S order.V.3P.PAST  
 una hoja hoy con todo lo  
 a.DET.INDEF.F.SG leaf.N.F.SG today.ADV with.PREP everything.PRON.M.SG the.DET.DEF.NT.SG  
 de del meeting<sup>E</sup>  
 of.PREP of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk  
 didn't you notice that they sent you a paper today with all the stuff about the meeting?
- (57) KEV: +< no (.) no no e(staba) [/] e(staba) [/] estaba en la puerta .  
**KEV:** no no no estaba estaba estaba en  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF be.V.13S.IMPERF be.V.13S.IMPERF in.PREP  
 la puerta  
 the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG  
 no, no, it was at the door.
- (58) KEV: cuando salimos que nos íbamos pa(ra) (e)l bicycle@s:eng shop@s:eng .  
**KEV:** cuando salimos que nos  
**aut:** when.CONJ exit.V.1P.PAST.[or].exit.V.1P.PRES that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P  
 íbamos para el bicycle<sup>E</sup> shop<sup>E</sup>  
 go.V.1P.IMPERF for.PREP the.DET.DEF.M.SG bicycle.N.SG shop.N.SG  
 when we left to go to the bicycle shop.



(59) S0F: mmhm@s:eng .

S0F: mmhm<sup>E</sup>  
aut: mmhm.IM

(60) KEV: estaba puesto en la puerta y yo lo tiré para dentro de la casa y nos fuimos .

KEV: estaba            puesto            en            la            puerta            y  
aut:    be.V.13S.IMPERF   put.V.PASTPART   in.PREP   the.DET.DEF.F.SG   door.N.F.SG   and.CONJ  
yo                            lo                            tiré                            para            dentro            de  
I.PRON.SUB.MF.1S   him.PRON.OBJ.M.3S   throw.V.1S.PAST   for.PREP   inside.ADV   of.PREP  
la                            casa                            y                            nos                            fuimos  
the.DET.DEF.F.SG   house.N.F.SG   and.CONJ   us.PRON.OBL.MF.1P   go.V.1P.PAST

it was put at the door and I threw it inside the house and we left.

(61) KEV: y ahora les [///] ya vi que lo había sacado de [/] de la maleta .

KEV: y            ahora            les                            ya            vi            que  
aut:    and.CONJ   now.ADV   them.PRON.OBL.MF.23P   already.ADV   see.V.1S.PAST   that.CONJ  
lo                            había                            sacado                            de            de            la  
him.PRON.OBJ.M.3S   have.V.13S.IMPERF   remove.V.PASTPART   of.PREP   of.PREP   the.DET.DEF.F.SG  
maleta  
suitcase.N.F.SG

and now I just saw that he took it out of the mailbox.

(62) KEV: pero <no me había fijado> [/] (.) <no me había> [//] no me he fijado qué cosa hay dentro .

KEV: pero            no            me                            había                            fijado                            no  
aut:    but.CONJ   not.ADV   me.PRON.OBL.MF.1S   have.V.13S.IMPERF   fix.V.PASTPART   not.ADV  
me                            había                            no            me                            he  
me.PRON.OBL.MF.1S   have.V.13S.IMPERF   not.ADV   me.PRON.OBL.MF.1S   hey.IM.[or].have.V.1S.PRES  
fijado            qué            cosa                            hay                            dentro  
fix.V.PASTPART   what.INT   thing.N.F.SG   there\_is.V.3S.PRES   inside.ADV

but I hadn't paid attention, I haven't paid any attention to what's inside.

(63) S0F: &=sigh .

(64) KEV: y <se ha &pa> [///] está rico el tiempo .

KEV: y            se                            ha                            está                            rico  
aut:    and.CONJ   self.PRON.REFL.MF.3SP   have.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   nice.ADJ.M.SG  
el                            tiempo  
the.DET.DEF.M.SG   time.N.M.SG

the weather's nice.

(65) S0F: [- eng] it's beautiful .

S0F: it's<sup>E</sup>                            beautiful<sup>E</sup>  
aut:    it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES   beautiful.ADJ

- (66) KEV: +< mmhm@s:eng mmhm@s:eng mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup> mmhm<sup>E</sup> mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM mmhm.IM mmhm.IM
- (67) SOF: (es)tá tan lindo .  
**SOF:** está tan lindo  
**aut:** be.V.3S.PRES so.ADV cute.ADJ.M.SG  
so nice.
- (68) KEV: sí .  
**KEV:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (69) SOF: +< &=cough .
- (70) KEV: esta terraza déjame decirte que vale el precio de la casa .  
**KEV:** esta terraza déjame  
**aut:** this.ADJ.DEM.F.SG terrace.N.F.SG let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]  
decirte que vale el precio de  
tell.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ cost.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG of.PREP  
la casa  
the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG  
let me tell you, this terrace is worth the price of the house
- (71) KEV: xxx espacio .  
**KEV:** espacio  
**aut:** space.N.M.SG  
[...] space.
- (72) SOF: +< y eso que no la has puesto en una (.) cómo se llama esto una (.) un  
hammock@s:eng de esos .  
**SOF:** y eso que no la  
**aut:** and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S  
has puesto en una cómo se  
have.V.2S.PRES put.V.PASTPART in.PREP a.DET.INDEF.F.SG how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP  
llama esto una un hammock<sup>E</sup>  
call.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG a.DET.INDEF.F.SG one.DET.INDEF.M.SG hammock.N.SG  
de esos  
of.PREP that.PRON.DEM.M.PL  
even considering you haven't got a, what's it called, a hammock or whatever.
- (73) KEV: una hamaca ?  
**KEV:** una hamaca  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG hammock.N.F.SG  
a hammock?

- (74) SOF: una hamaca .  
**SOF:** una hamaca  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG hammock.N.F.SG  
 a hammock.
- (75) KEV: no .  
**KEV:** no  
**aut:** not.ADV  
 no.
- (76) SOF: no te ha dado por eso ?  
**SOF:** no te ha dado por  
**aut:** not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S have.V.3S.PRES give.V.PASTPART for.PREP  
 eso  
 that.PRON.DEM.NT.SG  
 why didn't you get one?
- (77) SOF: xxx ahí mira entre las dos palmas las puede poner ahí .  
**SOF:** ahí mira entre las dos  
**aut:** there.ADV look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES between.PREP the.DET.DEF.F.PL two.NUM  
 palmas las puede poner ahí  
 palm.N.F.PL them.PRON.OBJ.F.3P be\_able.V.2S.IMPER.[or].be\_able.V.3S.PRES put.V.INFIN there.ADV  
 [...] there, look, you can put it there between the two palm trees.
- (78) KEV: +< ahí se pudiera poner sí .  
**KEV:** ahí se pudiera poner sí  
**aut:** there.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be\_able.V.13S.SUBJ.IMPERF put.V.INFIN yes.ADV  
 yes, you could put one there.
- (79) KEV: yo tengo una que cada vez que nos vamos camping@s:eng we@s:eng take@s:eng it@s:eng .  
**KEV:** yo tengo una que cada  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL every.ADJ.MF.SG  
 vez que nos vamos camping<sup>E</sup>  
 time.N.F.SG that.PRON.REL us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES camp.V.PRESPART  
 we<sup>E</sup> take<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
 we.PRON.SUB.1P take.V.1P.PRES it.PRON.OBJ.3S  
 I have one that every time we go camping, we take it.
- (80) KEV: [- eng] and I set it up <in the> [/] in the campground .  
**KEV:** and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> set<sup>E</sup> it<sup>E</sup> up<sup>E</sup> in<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S set.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S up.ADV in.PREP the.DET.DEF  
 in<sup>E</sup> the<sup>E</sup> campground<sup>E</sup>  
 in.PREP the.DET.DEF campground.N.SG

- (81) KEV: pero (.) no aquí no se nos ha ocurrido como aquí lo que pasa es que the@s:eng [/] the@s:eng ground@s:eng in@s:eng the@s:eng back@s:eng it's@s:eng (.) slanted@s:eng .

**KEV:** pero no aquí no se nos  
**aut:** but.CONJ not.ADV here.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP us.PRON.OBL.MF.1P  
 ha ocurrido como aquí lo que  
 have.V.3S.PRES occur.V.PASTPART like.CONJ here.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 pasa es que the<sup>E</sup> the<sup>E</sup> ground<sup>E</sup> in<sup>E</sup>  
 pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF ground.N.SG in.PREP  
 the<sup>E</sup> back<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> slanted<sup>E</sup>  
 the.DET.DEF back.N.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES slant.V.PASTPART

but not here, we didn't think of doing that here, because what happens is that, the ground in the back, it's slanted.

- (82) SOF: [- eng] yeah .

**SOF:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV

- (83) KEV: [- eng] it's not even .

**KEV:** it's<sup>E</sup> not<sup>E</sup> even<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV even.ADJ

- (84) KEV: [- eng] so: (.) that's something to +...

**KEV:** so<sup>E</sup> that's<sup>E</sup> something<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES something.PRON to.PREP

- (85) KEV: pero sí se pudieran poner un par de tubos o algo (.) so@s:eng we@s:eng could@s:eng uh@s:eng&spa (.) install@s:eng the@s:eng hammock@s:eng .

**KEV:** pero sí se pudieran poner  
**aut:** but.CONJ yes.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be.able.V.3P.SUBJ.IMPERF put.V.INFIN  
 un par de tubos o algo so<sup>E</sup>  
 one.DET.INDEF.M.SG pair.N.M.SG of.PREP tube.N.M.PL or.CONJ something.PRON.M.SG so.ADV  
 we<sup>E</sup> could<sup>E</sup> uh<sup>S</sup><sub>E</sub> install<sup>E</sup> the<sup>E</sup> hammock<sup>E</sup>  
 we.PRON.SUB.1P can.V.COND uh.IM install.V.INFIN the.DET.DEF hammock.N.SG

but if a pair of tubes could be put there, or something, so we could install the hammock.

- (86) SOF: [- eng] xxx this is great back here .

**SOF:** this<sup>E</sup> is<sup>E</sup> great<sup>E</sup> back<sup>E</sup> here<sup>E</sup>  
**aut:** this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES great.ADJ back.ADV here.ADV

- (87) KEV: mmhm@s:eng yeah@s:eng .

**KEV:** mmhm<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM yeah.ADV

- (88) SOF: [- eng] and this month that is pretty cool .  
**SOF:** and<sup>E</sup> this<sup>E</sup> month<sup>E</sup> that<sup>E</sup> is<sup>E</sup> pretty<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ this.DEM.NEAR.SG month.N.SG that.DEM.FAR is.V.3S.PRES pretty.ADJ  
cool<sup>E</sup>  
cool.SV.INFIN
- (89) KEV: [- eng] it's really really nice .  
**KEV:** it's<sup>E</sup> really<sup>E</sup> really<sup>E</sup> nice<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV real.ADJ+ADV nice.ADJ
- (90) KEV: [- eng] when it gets to July and August it gets hot .  
**KEV:** when<sup>E</sup> it<sup>E</sup> gets<sup>E</sup> to<sup>E</sup> July<sup>E</sup> and<sup>E</sup> August<sup>E</sup>  
**aut:** when.CONJ it.PRON.SUB.3S get.V.3S.PRES to.PREP name and.CONJ name  
it<sup>E</sup> gets<sup>E</sup> hot<sup>E</sup>  
it.PRON.SUB.3S get.V.3S.PRES hot.ADJ
- (91) KEV: [- eng] you gotta wait until almost the end of the day .  
**KEV:** you<sup>E</sup> gotta<sup>E</sup> wait<sup>E</sup> until<sup>E</sup> almost<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP wait.V.INFIN until.CONJ almost.ADV  
the<sup>E</sup> end<sup>E</sup> of<sup>E</sup> the<sup>E</sup> day<sup>E</sup>  
the.DET.DEF end.N.SG of.PREP the.DET.DEF day.N.SG
- (92) KEV: [- eng] that (.) starts cooling off a little bit to be out here .  
**KEV:** that<sup>E</sup> starts<sup>E</sup> cooling<sup>E</sup> off<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
**aut:** that.CONJ.[or].that.DEM.FAR start.V.3S.PRES cool.V.PRESPART off.ADV a.DET.INDEF  
little<sup>E</sup> bit<sup>E</sup> to<sup>E</sup> be<sup>E</sup> out<sup>E</sup> here<sup>E</sup>  
little.ADJ bit.N.SG to.PREP be.V.INFIN out.ADV here.ADV
- (93) KEV: [- eng] at [/] a(t) [/] at three thirty four o'clock it's fine .  
**KEV:** at<sup>E</sup> at<sup>E</sup> at<sup>E</sup> three<sup>E</sup> thirty<sup>E</sup> four<sup>E</sup> o'clock<sup>E</sup>  
**aut:** at.PREP at.PREP at.PREP three.NUM thirty.NUM four.NUM o'clock.ADV  
it's<sup>E</sup> fine<sup>E</sup>  
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES fine.N.SG
- (94) SOF: +< [- eng] ah but thank God you don't have to worry about a pool .  
**SOF:** ah<sup>E</sup> but<sup>E</sup> thank<sup>E</sup> God<sup>E</sup> you<sup>E</sup> don't<sup>E</sup>  
**aut:** ah.IM but.CONJ thank.V.INFIN name you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG  
have<sup>E</sup> to<sup>E</sup> worry<sup>E</sup> about<sup>E</sup> a<sup>E</sup> pool<sup>E</sup>  
have.V.INFIN to.PREP worry.V.INFIN about.PREP a.DET.INDEF pool.N.SG
- (95) KEV: bueno we@s:eng +/ .  
**KEV:** bueno we<sup>E</sup>  
**aut:** well.E we.PRON.SUB.1P  
well, we.

- (96) SOF: [- eng] because pool(s) are good for when you have smaller kids but already .

**SOF:** because<sup>E</sup> pools<sup>E</sup> are<sup>E</sup> good<sup>E</sup> for<sup>E</sup> when<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ pool.N.PL are.V.123P.PRES good.ADJ for.PREP when.CONJ  
 you<sup>E</sup> have<sup>E</sup> smaller<sup>E</sup> kids<sup>E</sup> but<sup>E</sup> already<sup>E</sup>  
 you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES small.ADJ.COMP kid.N.PL but.CONJ already.ADV

- (97) SOF: [- eng] they don't even wanna jump in it .

**SOF:** they<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> even<sup>E</sup> wanna<sup>E</sup> jump<sup>E</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG even.ADV want.V.INFIN+TO.PREP jump.V.INFIN  
 in<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
 in.PREP it.PRON.OBJ.3S

- (98) KEV: eh@s:eng&spa we@s:eng had@s:eng a@s:eng hard@s:eng time@s:eng finding@s:eng the@s:eng house@s:eng .

**KEV:** eh<sup>S</sup><sub>E</sub> we<sup>E</sup> had<sup>E</sup> a<sup>E</sup> hard<sup>E</sup> time<sup>E</sup> finding<sup>E</sup>  
**aut:** eh.IM we.PRON.SUB.1P had.V.PAST a.DET.INDEF hard.ADJ time.N.SG find.V.PRESPART  
 the<sup>E</sup> house<sup>E</sup>  
 the.DET.DEF house.N.SG

- (99) KEV: [- eng] because we were looking for a house in Miami Lakes on the lake without the pool .

**KEV:** because<sup>E</sup> we<sup>E</sup> were<sup>E</sup> looking<sup>E</sup> for<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST look.V.PRESPART for.PREP a.DET.INDEF  
 house<sup>E</sup> in<sup>E</sup> Miami<sup>E</sup> Lakes<sup>E</sup> on<sup>E</sup> the<sup>E</sup> lake<sup>E</sup> without<sup>E</sup>  
 house.N.SG in.PREP name name on.PREP the.DET.DEF lake.N.SG without.PREP  
 the<sup>E</sup> pool<sup>E</sup>  
 the.DET.DEF pool.N.SG

- (100) KEV: [- eng] and that's [//] that made it very difficult in nineteen ninety eight when we bought here finding that .

**KEV:** and<sup>E</sup> that's<sup>E</sup> that<sup>E</sup> made<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR made.V.PAST  
 it<sup>E</sup> very<sup>E</sup> difficult<sup>E</sup> in<sup>E</sup> nineteen<sup>E</sup> ninety<sup>E</sup> eight<sup>E</sup>  
 it.PRON.OBJ.3S very.ADV difficult.ADJ in.PREP nineteen.NUM ninety.NUM eight.NUM  
 when<sup>E</sup> we<sup>E</sup> bought<sup>E</sup> here<sup>E</sup> finding<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
 when.CONJ we.PRON.SUB.1P bought.V.PAST here.ADV find.V.PRESPART that.DEM.FAR

- (101) KEV: [- eng] we couldn't find it .

**KEV:** we<sup>E</sup> couldn't<sup>E</sup> find<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
**aut:** we.PRON.SUB.1P can.V.COND+NEG find.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

- (102) KEV: [- eng] we couldn't find any house +/.

**KEV:** we<sup>E</sup> couldn't<sup>E</sup> find<sup>E</sup> any<sup>E</sup> house<sup>E</sup>  
**aut:** we.PRON.SUB.1P can.V.COND+NEG find.V.INFIN any.ADJ house.N.SG

- (103) SOF: +< [- eng] most of the houses xxx have pool .  
**SOF:** most<sup>E</sup> of<sup>E</sup> the<sup>E</sup> houses<sup>E</sup> have<sup>E</sup> pool<sup>E</sup>  
**aut:** most.ADJ of.PREP the.DET.DEF house.N.PL have.V.3P.PRES pool.N.SG
- (104) KEV: +< [- eng] they all have pools .  
**KEV:** they<sup>E</sup> all<sup>E</sup> have<sup>E</sup> pools<sup>E</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P all.ADJ have.SV.INFIN pool.N.PL
- (105) KEV: [- eng] and then we came across this one .  
**KEV:** and<sup>E</sup> then<sup>E</sup> we<sup>E</sup> came<sup>E</sup> across<sup>E</sup> this<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P came.V.PAST across.PREP this.DEM.NEAR.SG  
**one**<sup>E</sup>  
 one.PRON.SG
- (106) SOF: &=cough .
- (107) KEV: que la est(aban) [/] estaban vendiendo desde abril .  
**KEV:** que la estaban estaban vendiendo  
**aut:** that.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF sell.V.PRESPART  
**desde abril**  
 since.PREP April.N.M.SG  
 which had been on sale since April.
- (108) KEV: el viejito se había muerto .  
**KEV:** el viejito se había  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG old\_guy.N.M.SG.DIM self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.13S.IMPERF  
**muerto**  
 die.V.PASTPART  
 the old guy had died.
- (109) KEV: la estaban vendiendo desde abril .  
**KEV:** la estaban vendiendo desde abril  
**aut:** her.PRON.OBJ.F.3S be.V.3P.IMPERF sell.V.PRESPART since.PREP April.N.M.SG  
 it was on sale since April.
- (110) SOF: +< ya yo me recuerdo .  
**SOF:** ya yo me recuerdo  
**aut:** already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S recall.V.1S.PRES  
 yeah, I remember.
- (111) KEV: habían bajado el precio un viaje .  
**KEV:** habían bajado el precio  
**aut:** have.V.3P.IMPERF lower.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG  
**un viaje**  
 one.DET.INDEF.M.SG journey.N.M.SG  
 they had lowered the price a lot.

- (112) KEV: y entonces como en agosto que nosotros encontramos la casa habían vuelto a bajar el precio .  
**KEV:** y entonces como en agosto que  
*aut:* and.CONJ then.ADV like.CONJ in.PREP August.N.M.SG that.PRON.REL  
 nosotros encontramos la casa  
*we.PRON.SUB.M.1P find.V.1P.PAST.[or].find.V.1P.PRES the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG*  
 habían vuelto a bajar el precio  
*have.V.3P.IMPERF return.V.PASTPART to.PREP lower.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG*  
 and so, like, in August when we found the house they had lowered the price again.
- (113) KEV: y entonces negociamos con [/] con la hija de Lucía la señora que vive aquí .  
**KEV:** y entonces negociamos con  
*aut:* and.CONJ then.ADV negotiate.V.1P.PAST.[or].negotiate.V.1P.PRES with.PREP  
 con la hija de Lucía la señora  
*with.PREP the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP name the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG*  
 que vive aquí  
*that.PRON.REL live.V.3S.PRES here.ADV*  
 and so we negotiated with the daughter of Lucía, the lady who lives here.
- (114) SOF: +< mmhm@s:eng .  
**SOF:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM
- (115) KEV: xxx and@s:eng we@s:eng (.) got@s:eng it@s:eng pero .  
**KEV:** and<sup>E</sup> we<sup>E</sup> got<sup>E</sup> it<sup>E</sup> pero  
*aut:* and.CONJ we.PRON.SUB.1P got.V.PAST it.PRON.OBJ.3S but.CONJ  
 [...] and we got it, but.
- (116) KEV: [- eng] a house on the lake without a pool is almost impossible (.) to find .  
**KEV:** a<sup>E</sup> house<sup>E</sup> on<sup>E</sup> the<sup>E</sup> lake<sup>E</sup> without<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
*aut:* a.DET.INDEF house.N.SG on.PREP the.DET.DEF lake.N.SG without.PREP a.DET.INDEF  
 pool<sup>E</sup> is<sup>E</sup> almost<sup>E</sup> impossible<sup>E</sup> to<sup>E</sup> find<sup>E</sup>  
*pool.N.SG is.V.3S.PRES almost.ADV impossible.ADJ to.PREP find.V.INFIN*
- (117) SOF: [- eng] but you've done a lot to this house .  
**SOF:** but<sup>E</sup> you've<sup>E</sup> done<sup>E</sup> a<sup>E</sup> lot<sup>E</sup>  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES done.V.PASTPART a.DET.INDEF lot.N.SG  
 to<sup>E</sup> this<sup>E</sup> house<sup>E</sup>  
*to.PREP this.DEM.NEAR.SG house.N.SG*
- (118) KEV: +< mmhm@s:eng yeah@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM yeah.ADV



- (119) S0F: [- eng] you have done so much .  
**S0F:** you<sup>E</sup> have<sup>E</sup> done<sup>E</sup> so<sup>E</sup> much<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES done.V.PASTPART so.ADV much.ADJ
- (120) S0F: [- eng] it's incredible .  
**S0F:** it's<sup>E</sup> incredible<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES incredible.ADJ
- (121) KEV: +< [- eng] yeah .  
**KEV:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (122) KEV: y ahora vamos a hacerle el baño .  
**KEV:** y ahora vamos a hacerle  
**aut:** and.CONJ now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]  
el baño  
the.DET.DEF.M.SG bathroom.N.M.SG  
and now we're going to do up the bathroom.
- (123) S0F: [- eng] yeah .  
**S0F:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (124) KEV: porque el baño está el baño original .  
**KEV:** porque el baño está el  
**aut:** because.CONJ the.DET.DEF.M.SG bathroom.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
baño original  
bathroom.N.M.SG original.ADJ.M.SG  
because the bathroom is the original one.
- (125) KEV: eh@s:eng&spa we@s:eng are@s:eng gonna@s:eng redo@s:eng the@s:eng  
bathroom@s:eng .  
**KEV:** eh<sup>S<sub>E</sub></sup> we<sup>E</sup> are<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> redo<sup>E</sup>  
**aut:** eh.IM we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP redo.V.INFIN  
the<sup>E</sup> bathroom<sup>E</sup>  
the.DET.DEF bathroom.N.SG  
we're going to redo the bathroom.
- (126) KEV: ah@s:eng&spa my@s:eng idea@s:eng originally@s:eng was@s:eng just@s:eng  
to@s:eng leave@s:eng the@s:eng tub@s:eng .  
**KEV:** ah<sup>S<sub>E</sub></sup> my<sup>E</sup> idea<sup>E</sup> originally<sup>E</sup> was<sup>E</sup> just<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
**aut:** ah.IM my.ADJ.POSS.1S idea.N.SG original.ADJ+ADV was.V.3S.PAST just.ADV to.PREP  
leave<sup>E</sup> the<sup>E</sup> tub<sup>E</sup>  
leave.V.INFIN the.DET.DEF tub.N.SG

- (127) KEV: y change@s:eng everything@s:eng else@s:eng .  
**KEV:** y change<sup>E</sup> everything<sup>E</sup> else<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ change.V.INFIN everything.PRON else.ADJ  
 and change everything else.
- (128) KEV: pero ahora the@s:eng new@s:eng idea@s:eng is@s:eng gonna@s:eng be@s:eng that@s:eng (.) we@s:eng are@s:eng gonna@s:eng to@s:eng replace@s:eng everything@s:eng .  
**KEV:** pero ahora the<sup>E</sup> new<sup>E</sup> idea<sup>E</sup> is<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ now.ADV the.DET.DEF new.ADJ idea.N.SG is.V.3S.PRES  
 gonna<sup>E</sup> be<sup>E</sup> that<sup>E</sup> we<sup>E</sup> are<sup>E</sup>  
 go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN that.CONJ we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES  
 gonna<sup>E</sup> to<sup>E</sup> replace<sup>E</sup> everything<sup>E</sup>  
 go.V.PRESPART+TO.PREP to.PREP replace.V.INFIN everything.PRON  
 but now, the new idea is going to be that we are going to replace everything.
- (129) KEV: [- eng] change +/.  
**KEV:** change<sup>E</sup>  
**aut:** change.V.INFIN
- (130) SOF: +< [- eng] make it a shower .  
**SOF:** make<sup>E</sup> it<sup>E</sup> a<sup>E</sup> shower<sup>E</sup>  
**aut:** make.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S a.DET.INDEF shower.N.SG.[or].show.N.SG.AG
- (131) SOF: [- eng] you don't like showers ?  
**SOF:** you<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> like<sup>E</sup> showers<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG like.CONJ shower.N.PL
- (132) KEV: +< [- eng] no we are gonna put <a t(ub)> [/] a tub but a new tub .  
**KEV:** no<sup>E</sup> we<sup>E</sup> are<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> put<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP put.V.INFIN  
 a<sup>E</sup> tub<sup>E</sup> a<sup>E</sup> tub<sup>E</sup> but<sup>E</sup> a<sup>E</sup> new<sup>E</sup> tub<sup>E</sup>  
 a.DET.INDEF tub.N.SG a.DET.INDEF tub.N.SG but.CONJ a.DET.INDEF new.ADJ tub.N.SG
- (133) SOF: oh@s:eng&spa ok@s:eng&spa .  
**SOF:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM unk  
 oh, OK.
- (134) KEV: [- eng] because it's gonna be very hard to leave an old tub .  
**KEV:** because<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> be<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN  
 very<sup>E</sup> hard<sup>E</sup> to<sup>E</sup> leave<sup>E</sup> an<sup>E</sup> old<sup>E</sup> tub<sup>E</sup>  
 very.ADV hard.ADJ to.PREP leave.V.INFIN an.DET.INDEF old.ADJ tub.N.SG

- (135) KEV: [- eng] and then match everything else to the old tub .  
 KEV: and<sup>E</sup> then<sup>E</sup> match<sup>E</sup> everything<sup>E</sup> else<sup>E</sup> to<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ then.ADV match.V.INFIN everything.PRON else.ADJ to.PREP the.DET.DEF  
 old<sup>E</sup> tub<sup>E</sup>  
*old.ADJ tub.N.SG*
- (136) KEV: [- eng] so kind of a +...  
 KEV: so<sup>E</sup> kind<sup>E</sup> of<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
*aut:* so.ADV kind.N.SG of.PREP a.DET.INDEF
- (137) KEV: [- eng] we are gonna re(do) [/] redo the whole thing .  
 KEV: we<sup>E</sup> are<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> redo<sup>E</sup> redo<sup>E</sup>  
*aut:* we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP redo.V.INFIN redo.SV.INFIN  
 the<sup>E</sup> whole<sup>E</sup> thing<sup>E</sup>  
*the.DET.DEF whole.ADJ thing.N.SG*
- (138) KEV: <cambiar las paredes> [/] quitar las paredes poner la [/] los dry@s:eng  
 walls@s:eng esos nuevos .  
 KEV: cambiar las paredes quitar las  
*aut:* shift.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL wall.N.F.PL remove.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL  
 paredes poner la los dry<sup>E</sup> walls<sup>E</sup>  
*wall.N.F.PL put.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.M.PL dry.ADJ wall.N.PL*  
 esos nuevos  
*that.PRON.DEM.M.PL new.ADJ.M.PL*  
 change the walls, take off the walls, put those new dry walls.
- (139) KEV: que no deja que [/] que no asome la humedad .  
 KEV: que no deja que que no  
*aut:* that.CONJ not.ADV let.V.3S.PRES that.CONJ that.CONJ not.ADV  
 asome la humedad  
*appear.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG humidity.N.F.SG*  
 so that it doesn't let humidity show.
- (140) SOF: +< [- eng] humidity .  
 SOF: humidity<sup>E</sup>  
*aut:* humidity.N.SG
- (141) KEV: que ah@s:eng&spa eh@s:eng&spa eh@s:eng&spa son como waterproof@s:eng .  
 KEV: que ah<sup>S</sup><sub>E</sub> eh<sup>S</sup><sub>E</sub> eh<sup>S</sup><sub>E</sub> son como waterproof<sup>E</sup>  
*aut:* that.CONJ ah.IM eh.IM eh.IM be.V.3P.PRES like.CONJ waterproof.ADJ  
 so that they're, like, waterproof.
- (142) SOF: mmhm@s:eng .  
 SOF: mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM

- (143) KEV: y xxx entonces también .  
**KEV:** y                    entonces también  
*aut:*    and.CONJ then.ADV too.ADV  
 and, then too.
- (144) KEV: eh@s:eng&spa llevan los [//] las losas los ladrillos los +...  
**KEV:** eh<sub>E</sub><sup>S</sup>    llevan                    los                    las                    losas  
*aut:*    eh.IM wear.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.F.PL slabs.N.F.SG  
 los                    ladrillos                    los  
 the.DET.DEF.M.PL brick.N.M.PL the.DET.DEF.M.PL  
 they'll raise the tiles, the bricks...
- (145) S0F: para arriba .  
**S0F:** para            arriba  
*aut:*    for.PREP up.ADV  
 on up.
- (146) KEV: hasta arriba hasta el techo .  
**KEV:** hasta            arriba hasta            el                    techo  
*aut:*    until.PREP up.ADV until.PREP the.DET.DEF.M.SG roof.N.M.SG  
 until, up to the roof.
- (147) S0F: y aquí antes was@s:eng half@s:eng way@s:eng .  
**S0F:** y                    aquí            antes            was<sup>E</sup>                    half<sup>E</sup>            way<sup>E</sup>  
*aut:*    and.CONJ here.ADV before.ADV was.V.3S.PAST half.N.SG way.N.SG  
 and here before it was half-way.
- (148) KEV: sí ahora están eh@s:eng&spa más o menos al nivel de la ventana .  
**KEV:** sí                    ahora            están            eh<sub>E</sub><sup>S</sup>            más            o                    menos  
*aut:*    yes.ADV now.ADV be.V.3P.PRES eh.IM more.ADV or.CONJ less.ADV  
 al                                    nivel            de                    la                    ventana  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG level.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG window.N.F.SG  
 yes, now they are more or less at the same level as the window.
- (149) S0F: xxx .
- (150) KEV: +< mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:*    mmhm.IM

- (151) KEV: y hay lugares que alrededor de(1) [/] del inodoro que están bajitos bajitos .

**KEV:** y hay lugares que alrededor  
*aut:* and.CONJ there\_is.V.3S.PRES place.N.M.PL that.PRON.REL around.ADV  
del del inodoro que  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG toilet.N.M.SG that.PRON.REL*  
están bajitos bajitos  
*be.V.3P.PRES low.ADJ.M.PL.DIM low.ADJ.M.PL.DIM*

and there are some places around the toilet that are really low.

- (152) KEV: entonces llevarlo hasta arriba .

**KEV:** entonces llevarlo hasta arriba  
*aut:* then.ADV wear.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] until.PREP up.ADV

so take them up.

- (153) KEV: después que hagamos uno posiblemente hagamos el otro .

**KEV:** después que hagamos uno posiblemente  
*aut:* afterwards.ADV that.CONJ do.V.1P.SUBJ.PRES one.PRON.M.SG possibly.ADV  
hagamos el otro  
*do.V.1P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG*

after we do one, we might do the other.

- (154) KEV: y ya entonces ahora quiero eh@s:eng&spa los regadíos [//] the@s:eng sprinkler@s:eng system@s:eng arreglarlos y: +...

**KEV:** y ya entonces ahora quiero eh<sub>E</sub><sup>S</sup> los  
*aut:* and.CONJ already.ADV then.ADV now.ADV want.V.1S.PRES eh.IM the.DET.DEF.M.PL  
regadíos the<sup>E</sup> sprinkler<sup>E</sup> system<sup>E</sup> arreglarlos  
*irrigation.N.M.SG the.DET.DEF sprinkler.N.SG system.N.SG fix.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]*  
y  
*and.CONJ*

and so then now I want to, the irrigation, the sprinkler system, fix it and[...]

- (155) KEV: empezar xxx por retirarnos .

**KEV:** empezar por retirarnos  
*aut:* begin.V.INFIN for.PREP remove.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P]

begin [...] by retiring.

- (156) KEV: &=laugh .

- (157) KEV: hoy fuimos a ver un camper@s:eng un R\_V .

**KEV:** hoy fuimos a ver un camper<sup>E</sup>  
*aut:* today.ADV go.V.1P.PAST to.PREP see.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG camp.N.SG.AG  
un R\_V  
*one.DET.INDEF.M.SG name*

today we went to see a camper, an RV

- (158) SOF: [- eng] yeah .  
**SOF:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (159) KEV: sí .  
**KEV:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (160) KEV: sí porque este the@s:eng one@s:eng we@s:eng have@s:eng is@s:eng nice@s:eng .  
**KEV:** sí porque este the<sup>E</sup> one<sup>E</sup> we<sup>E</sup>  
**aut:** yes.ADV because.CONJ this.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF one.PRON.SG we.PRON.SUB.1P  
 have<sup>E</sup> is<sup>E</sup> nice<sup>E</sup>  
 have.V.1P.PRES is.V.3S.PRES nice.ADJ  
 yes because that one, the one we have is nice.
- (161) KEV: [- eng] but it's fairly small .  
**KEV:** but<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> fairly<sup>E</sup> small<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES fair.ADJ+ADV small.ADJ
- (162) KEV: [- eng] and when you get to the place you have to actually put it (.) up .  
**KEV:** and<sup>E</sup> when<sup>E</sup> you<sup>E</sup> get<sup>E</sup> to<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES to.PREP the.DET.DEF  
 place<sup>E</sup> you<sup>E</sup> have<sup>E</sup> to<sup>E</sup> actually<sup>E</sup> put<sup>E</sup>  
 place.N.SG you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP actual.ADJ+ADV put.V.INFIN  
 it<sup>E</sup> up<sup>E</sup>  
 it.PRON.OBJ.3S up.ADV
- (163) SOF: +< [- eng] up .  
**SOF:** up<sup>E</sup>  
**aut:** up.ADV
- (164) KEV: [- eng] and [/] and open it and put it together .  
**KEV:** and<sup>E</sup> and<sup>E</sup> open<sup>E</sup> it<sup>E</sup> and<sup>E</sup> put<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ and.CONJ open.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S and.CONJ put.V.INFIN  
 it<sup>E</sup> together<sup>E</sup>  
 it.PRON.OBJ.3S together.ADV
- (165) KEV: [- eng] the other one no .  
**KEV:** the<sup>E</sup> other<sup>E</sup> one<sup>E</sup> no<sup>E</sup>  
**aut:** the.DET.DEF other.ADJ one.PRON.SG no.ADV

- (166) KEV: [- eng] the other one everything is in place .  
**KEV:** the<sup>E</sup> other<sup>E</sup> one<sup>E</sup> everything<sup>E</sup> is<sup>E</sup> in<sup>E</sup>  
**aut:** the.DET.DEF other.ADJ one.PRON.SG everything.PRON is.V.3S.PRES in.PREP  
place<sup>E</sup>  
place.N.SG
- (167) KEV: [- eng] you just get there .  
**KEV:** you<sup>E</sup> just<sup>E</sup> get<sup>E</sup> there<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP just.ADV get.V.2SP.PRES there.ADV
- (168) SOF: [- eng] and press the button .  
**SOF:** and<sup>E</sup> press<sup>E</sup> the<sup>E</sup> button<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ press.V.INFIN the.DET.DEF button.N.SG
- (169) KEV: +< [- eng] press the xxx .  
**KEV:** press<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** press.V.INFIN the.DET.DEF
- (170) SOF: [- eng] right .  
**SOF:** right<sup>E</sup>  
**aut:** right.ADJ
- (171) KEV: [- eng] and +/.  
**KEV:** and<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ
- (172) SOF: +< [- eng] and everything opens up .  
**SOF:** and<sup>E</sup> everything<sup>E</sup> opens<sup>E</sup> up<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ everything.PRON open.ADJ+V.3S.PRES.[or].open.V.3S.PRES up.ADV
- (173) KEV: you@s:eng don't@s:eng even@s:eng ha(ve)@s:eng mmhm@s:eng +/.  
**KEV:** you<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> even<sup>E</sup> have<sup>E</sup> mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG even.ADV have.V.INFIN mmhm.IM  
you don't even have mmhm.
- (174) SOF: +< [- eng] my friend has an R.V .  
**SOF:** my<sup>E</sup> friend<sup>E</sup> has<sup>E</sup> an<sup>E</sup> R\_V<sup>E</sup>  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S friend.N.SG ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES an.DET.INDEF name
- (175) SOF: [- eng] it's beautiful .  
**SOF:** it's<sup>E</sup> beautiful<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES beautiful.ADJ

- (176) SOF: oh@s:eng&spa my@s:eng god@s:eng &ap it@s:eng looks@s:eng like@s:eng a@s:eng house@s:eng .  
**SOF:** oh<sup>S<sub>E</sub></sup> my<sup>E</sup> god<sup>E</sup> it<sup>E</sup> looks<sup>E</sup> like<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG it.PRON.SUB.3S look.V.3S.PRES like.CONJ a.DET.INDEF house<sup>E</sup>  
house.N.SG
- (177) KEV: +< mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (178) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (179) SOF: [- eng] but it's big .  
**SOF:** but<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> big<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES big.ADJ
- (180) SOF: [- eng] you know .  
**SOF:** you<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (181) KEV: +< mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (182) SOF: [- eng] and he takes it with him .  
**SOF:** and<sup>E</sup> he<sup>E</sup> takes<sup>E</sup> it<sup>E</sup> with<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S take.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S with.PREP him<sup>E</sup>  
him.PRON.OBJ.M.3S
- (183) SOF: [- eng] I mean it's wow .  
**SOF:** I<sup>E</sup> mean<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> wow<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES wow.IM
- (184) SOF: [- eng] he presses the button .  
**SOF:** he<sup>E</sup> presses<sup>E</sup> the<sup>E</sup> button<sup>E</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S press.V.3S.PRES the.DET.DEF button.N.SG
- (185) KEV: +< mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM



- (186) S0F: [- eng] that whole thing like opens up .  
**S0F:** *that*<sup>E</sup> *whole*<sup>E</sup> *thing*<sup>E</sup> *like*<sup>E</sup> *opens*<sup>E</sup> *up*<sup>E</sup>  
*aut:* *that.DEM.FAR whole.ADJ thing.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG open.V.PRES.3S up.ADV*
- (187) S0F: [- eng] it's got a master bedroom .  
**S0F:** *it's*<sup>E</sup> *got*<sup>E</sup> *a*<sup>E</sup> *master*<sup>E</sup>  
*aut:* *it.PRON.SUB.3S+HAVE.V.3S.PAST got.V.PASTPART a.DET.INDEF master.N.SG*  
*bedroom*<sup>E</sup>  
*bedroom.N.SG*
- (188) KEV: [- eng] yeah .  
**KEV:** *yeah*<sup>E</sup>  
*aut:* *yeah.ADV*
- (189) S0F: [- eng] and a +...  
**S0F:** *and*<sup>E</sup> *a*<sup>E</sup>  
*aut:* *and.CONJ a.DET.INDEF*
- (190) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** *mmhm*<sup>E</sup>  
*aut:* *mmhm.IM*
- (191) S0F: [- eng] and two other bedrooms (.) with a bathroom pretty big .  
**S0F:** *and*<sup>E</sup> *two*<sup>E</sup> *other*<sup>E</sup> *bedrooms*<sup>E</sup> *with*<sup>E</sup> *a*<sup>E</sup> *bathroom*<sup>E</sup>  
*aut:* *and.CONJ two.NUM other.ADJ bedroom.N.PL with.PREP a.DET.INDEF bathroom.N.SG*  
*pretty*<sup>E</sup> *big*<sup>E</sup>  
*pretty.ADJ big.ADJ*
- (192) KEV: +< mmhm@s:eng .  
**KEV:** *mmhm*<sup>E</sup>  
*aut:* *mmhm.IM*
- (193) S0F: [- eng] I mean it's really nice .  
**S0F:** *I*<sup>E</sup> *mean*<sup>E</sup> *it's*<sup>E</sup> *really*<sup>E</sup> *nice*<sup>E</sup>  
*aut:* *I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV nice.ADJ*
- (194) KEV: +< mmhm@s:eng .  
**KEV:** *mmhm*<sup>E</sup>  
*aut:* *mmhm.IM*
- (195) S0F: [- eng] the kitchen is beautiful .  
**S0F:** *the*<sup>E</sup> *kitchen*<sup>E</sup> *is*<sup>E</sup> *beautiful*<sup>E</sup>  
*aut:* *the.DET.DEF kitchen.N.SG is.V.3S.PRES beautiful.ADJ*

- (196) KEV: [- eng] yeah .  
**KEV:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (197) KEV: [- eng] yeah .  
**KEV:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (198) SOF: flat@s:eng screen@s:eng tvs@s:eng&spa I@s:eng mean@s:eng he's@s:eng  
got@s:eng it@s:eng +...  
**SOF:** flat<sup>E</sup> screen<sup>E</sup> tvs<sup>S</sup><sub>E</sub> I<sup>E</sup> mean<sup>E</sup> he's<sup>E</sup>  
**aut:** flat.ADJ screen.N.SG unk I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S+HAVE.V.3S.PRES  
got<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
got.V.PASTPART it.PRON.OBJ.3S
- (199) KEV: +< mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (200) KEV: yeah@s:eng&spa .  
**KEV:** yeah<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (201) SOF: (be)cause@s:eng he@s:eng likes@s:eng to@s:eng go@s:eng to@s:eng the@s:eng  
Keys@s:eng&spa a@s:eng lot@s:eng .  
**SOF:** because<sup>E</sup> he<sup>E</sup> likes<sup>E</sup> to<sup>E</sup> go<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S like.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP  
the<sup>E</sup> Keys<sup>S</sup><sub>E</sub> a<sup>E</sup> lot<sup>E</sup>  
the.DET.DEF name a.DET.INDEF lot.N.SG
- (202) KEV: yah@s:eng the@s:eng Keys@s:eng&spa are@s:eng getting@s:eng very@s:eng +/.  
**KEV:** yah<sup>E</sup> the<sup>E</sup> Keys<sup>S</sup><sub>E</sub> are<sup>E</sup> getting<sup>E</sup> very<sup>E</sup>  
**aut:** yah.IM the.DET.DEF name are.V.123P.PRES get.V.PRESPART very.ADV
- (203) SOF: [- eng] expensive .  
**SOF:** expensive<sup>E</sup>  
**aut:** expensive.ADJ
- (204) KEV: +< [- eng] right difficult expensive and difficult with .  
**KEV:** right<sup>E</sup> difficult<sup>E</sup> expensive<sup>E</sup> and<sup>E</sup> difficult<sup>E</sup> with<sup>E</sup>  
**aut:** right.ADJ difficult.ADJ expensive.ADJ and.CONJ difficult.ADJ with.PREP

- (205) KEV: [- eng] it's very hard to find a camping sp(ot) [/] spot over there .  
**KEV:** it's<sup>E</sup> very<sup>E</sup> hard<sup>E</sup> to<sup>E</sup> find<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV hard.ADJ to.PREP find.V.INFIN a.DET.INDEF  
camping<sup>E</sup> spot<sup>E</sup> spot<sup>E</sup> over<sup>E</sup> there<sup>E</sup>  
*camp.V.PRESPART spot.N.SG spot.N.SG over.ADV there.ADV*
- (206) SOF: +< [- eng] space now .  
**SOF:** space<sup>E</sup> now<sup>E</sup>  
*aut:* space.N.SG now.ADV
- (207) SOF: [- eng] yeah because what they do is they build now on them instead of .  
**SOF:** yeah<sup>E</sup> because<sup>E</sup> what<sup>E</sup> they<sup>E</sup> do<sup>E</sup> is<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV because.CONJ what.REL they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES is.V.3S.PRES  
they<sup>E</sup> build<sup>E</sup> now<sup>E</sup> on<sup>E</sup> them<sup>E</sup> instead<sup>E</sup> of<sup>E</sup>  
*they.PRON.SUB.3P build.V.3P.PRES now.ADV on.PREP them.PRON.OBJ.3P instead.ADV of.PREP*
- (208) KEV: [- eng] right they close them .  
**KEV:** right<sup>E</sup> they<sup>E</sup> close<sup>E</sup> them<sup>E</sup>  
*aut:* right.ADJ they.PRON.SUB.3P close.V.3P.PRES them.PRON.OBJ.3P
- (209) KEV: [- eng] they close American.Outdoors they close a [/] a bunch of them .  
**KEV:** they<sup>E</sup> close<sup>E</sup> American.Outdoors<sup>E</sup> they<sup>E</sup>  
*aut:* they.PRON.SUB.3P close.V.3P.PRES name they.PRON.SUB.3P  
close<sup>E</sup> a<sup>E</sup> a<sup>E</sup> bunch<sup>E</sup> of<sup>E</sup> them<sup>E</sup>  
*close.V.3P.PRES a.DET.INDEF a.DET.INDEF bunch.N.SG of.PREP them.PRON.OBJ.3P*
- (210) SOF: +< [- eng] yes because people are making money selling the property so .  
**SOF:** yes<sup>E</sup> because<sup>E</sup> people<sup>E</sup> are<sup>E</sup> making<sup>E</sup> money<sup>E</sup>  
*aut:* yes.ADV because.CONJ people.N.SG are.V.123P.PRES make.V.PRESPART money.N.SG  
selling<sup>E</sup> the<sup>E</sup> property<sup>E</sup> so<sup>E</sup>  
*sell.V.PRESPART the.DET.DEF property.N.SG so.ADV*
- (211) KEV: +< mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM
- (212) KEV: [- eng] yeah .  
**KEV:** yeah<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (213) SOF: +< [- eng] they don't make as much renting as they do selling .  
**SOF:** they<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> make<sup>E</sup> as<sup>E</sup> much<sup>E</sup>  
*aut:* they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG make.V.INFIN as.CONJ much.ADJ  
renting<sup>E</sup> as<sup>E</sup> they<sup>E</sup> do<sup>E</sup> selling<sup>E</sup>  
*rent.V.PRESPART as.CONJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES sell.V.PRESPART*

- (214) KEV: [- eng] yeah .  
**KEV:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (215) KEV: [- eng] and the campgrounds were beautiful places to build on .  
**KEV:** and<sup>E</sup> the<sup>E</sup> campgrounds<sup>E</sup> were<sup>E</sup> beautiful<sup>E</sup> places<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF campground.N.PL were.V.1P.PAST beautiful.ADJ place.N.PL  
to<sup>E</sup> build<sup>E</sup> on<sup>E</sup>  
to.PREP build.V.INFIN on.PREP
- (216) KEV: [- eng] because &a they were huge pieces of property a lot of them right on the ocean on the water .  
**KEV:** because<sup>E</sup> they<sup>E</sup> were<sup>E</sup> huge<sup>E</sup> pieces<sup>E</sup> of<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST huge.ADJ piece.N.PL of.PREP  
property<sup>E</sup> a<sup>E</sup> lot<sup>E</sup> of<sup>E</sup> them<sup>E</sup> right<sup>E</sup> on<sup>E</sup>  
property.N.SG a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP them.PRON.OBJ.3P right.ADJ on.PREP  
the<sup>E</sup> ocean<sup>E</sup> on<sup>E</sup> the<sup>E</sup> water<sup>E</sup>  
the.DET.DEF ocean.N.SG on.PREP the.DET.DEF water.N.SG
- (217) KEV: [- eng] so you know it was a good deal .  
**KEV:** so<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> it<sup>E</sup> was<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST  
a<sup>E</sup> good<sup>E</sup> deal<sup>E</sup>  
a.DET.INDEF good.ADJ deal.N.SG
- (218) SOF: +< [- eng] yes .  
**SOF:** yes<sup>E</sup>  
**aut:** yes.ADV
- (219) KEV: [- eng] so they closed them .  
**KEV:** so<sup>E</sup> they<sup>E</sup> closed<sup>E</sup> them<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV they.PRON.SUB.3P close.V.PAST them.PRON.OBJ.3P
- (220) SOF: +< &=cough .
- (221) KEV: [- eng] American\_Outdoors was a beautiful place .  
**KEV:** American\_Outdoors<sup>E</sup> was<sup>E</sup> a<sup>E</sup> beautiful<sup>E</sup> place<sup>E</sup>  
**aut:** name was.V.3S.PAST a.DET.INDEF beautiful.ADJ place.N.SG
- (222) KEV: [- eng] and they just closed it down .  
**KEV:** and<sup>E</sup> they<sup>E</sup> just<sup>E</sup> closed<sup>E</sup> it<sup>E</sup> down<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P just.ADV close.V.PASTPART it.PRON.OBJ.3S down.PREP

- (223) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (224) SOF: wow@s:eng&spa .  
**SOF:** wow<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** wow.IM
- (225) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (226) KEV: viste +/.  
**KEV:** viste  
**aut:** see.V.2S.PAST  
 did you see.
- (227) SOF: oh@s:eng&spa look@s:eng at@s:eng the@s:eng little@s:eng +/.  
**SOF:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> look<sup>E</sup> at<sup>E</sup> the<sup>E</sup> little<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM look.V.IMPER at.PREP the.DET.DEF little.ADJ
- (228) KEV: la coneja de Pepita@s:eng&spa .  
**KEV:** la coneja de Pepita<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG rabbit.N.F.SG of.PREP name  
 Pepita's rabbit.
- (229) SOF: es una conejita ?  
**SOF:** es una conejita  
**aut:** be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG bunny.N.F.SG.DIM  
 it's a little rabbit?
- (230) KEV: +< Cleopatra@s:eng&spa yeah@s:eng .  
**KEV:** Cleopatra<sup>S</sup><sub>E</sub> yeah<sup>E</sup>  
**aut:** name yeah.ADV
- (231) KEV: [- eng] yeah that's &a .  
**KEV:** yeah<sup>E</sup> that's<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES
- (232) SOF: +< oh@s:eng&spa my@s:eng god@s:eng .  
**SOF:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> my<sup>E</sup> god<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

(233) KEV: when@s:eng Pepita@s:eng&spa moved@s:eng to@s:eng Tampa@s:eng&spa she@s:eng  
acquired@s:eng the@s:eng rabbit@s:eng .

**KEV:** when<sup>E</sup> Pepita<sup>S</sup><sub>E</sub> moved<sup>E</sup> to<sup>E</sup> Tampa<sup>S</sup><sub>E</sub> she<sup>E</sup>  
*aut:* when.CONJ name move.V.PAST to.PREP name she.PRON.SUB.F.3S  
acquired<sup>E</sup> the<sup>E</sup> rabbit<sup>E</sup>  
*aut:* acquire.V.PAST the.DET.DEF rabbit.N.SG

(234) KEV: y: that@s:eng was@s:eng her@s:eng companion@s:eng .

**KEV:** y that<sup>E</sup> was<sup>E</sup> her<sup>E</sup> companion<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ that.DEM.FAR was.V.3S.PAST her.ADJ.POSS.F.3S companion.N.SG  
and that was her companion.

(235) SOF: +< [- eng] is it a miniature ?

**SOF:** is<sup>E</sup> it<sup>E</sup> a<sup>E</sup> miniature<sup>E</sup>  
*aut:* is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S a.DET.INDEF miniature.N.SG

(236) KEV: [- eng] no .

**KEV:** no<sup>E</sup>  
*aut:* no.ADV

(237) KEV: [- eng] it's a Dutch &a +...

**KEV:** it's<sup>E</sup> a<sup>E</sup> Dutch<sup>E</sup>  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF Dutch.ADJ

(238) SOF: +< [- eng] no .

**SOF:** no<sup>E</sup>  
*aut:* no.ADV

(239) KEV: [- eng] I don't know something Dutch .

**KEV:** I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup> something<sup>E</sup> Dutch<sup>E</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN something.PRON Dutch.ADJ

(240) SOF: +< xxx .

(241) SOF: ay how@s:eng pretty@s:eng .

**SOF:** ay how<sup>E</sup> pretty<sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM how.ADV pretty.ADJ  
oh, how pretty

(242) KEV: +< mmhm@s:eng .

**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM

- (243) SOF: [- eng] I have a friend of mine that has two miniature rabbits .  
**SOF:** I<sup>E</sup> have<sup>E</sup> a<sup>E</sup> friend<sup>E</sup> of<sup>E</sup> mine<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF friend.N.SG of.PREP mine.PRON.POSS.1S  
**that**<sup>E</sup> **has**<sup>E</sup> **two**<sup>E</sup> **miniature**<sup>E</sup> **rabbits**<sup>E</sup>  
 that.CONJ ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES two.NUM miniature.ADJ rabbit.N.PL
- (244) KEV: [- eng] yeah .  
**KEV:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (245) SOF: [- eng] he keep the(m) [///] he has them as pets .  
**SOF:** he<sup>E</sup> keep<sup>E</sup> them<sup>E</sup> he<sup>E</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S keep.V.3S.PRES them.PRON.OBJ.3P he.PRON.SUB.M.3S  
**has**<sup>E</sup> **them**<sup>E</sup> **as**<sup>E</sup> **pets**<sup>E</sup>  
 ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES them.PRON.OBJ.3P as.CONJ pet.N.PL
- (246) SOF: [- eng] and they are little .  
**SOF:** and<sup>E</sup> they<sup>E</sup> are<sup>E</sup> little<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES little.ADJ
- (247) KEV: +< mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (248) SOF: [- eng] they don't grow much .  
**SOF:** they<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> grow<sup>E</sup> much<sup>E</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG grow.V.INFIN much.ADJ
- (249) KEV: +< [- eng] yeah .  
**KEV:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (250) SOF: &=cough .
- (251) KEV: esta (.) she@s:eng got@s:eng it@s:eng .  
**KEV:** esta she<sup>E</sup> got<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
**aut:** this.PRON.DEM.F.SG she.PRON.SUB.F.3S got.V.PAST it.PRON.OBJ.3S  
 that one, she got it.
- (252) SOF: +< [- eng] and I have some [///] another doctor over there that has a miniature pig .  
**SOF:** and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> have<sup>E</sup> some<sup>E</sup> another<sup>E</sup> doctor<sup>E</sup> over<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES some.ADJ another.ADJ doctor.N.SG over.ADV  
**there**<sup>E</sup> **that**<sup>E</sup> **has**<sup>E</sup> **a**<sup>E</sup> **miniature**<sup>E</sup> **pig**<sup>E</sup>  
 there.ADV that.CONJ ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF miniature.ADJ pig.N.SG

- (253) KEV: [- eng] yeah .  
**KEV:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (254) SOF: [- eng] that's the daughter's pet .  
**SOF:** that's<sup>E</sup> the<sup>E</sup> daughter's<sup>E</sup> pet<sup>E</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF daughter.N.SG+=POSS pet.N.SG
- (255) SOF: [- eng] it's a pig .  
**SOF:** it's<sup>E</sup> a<sup>E</sup> pig<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF pig.N.SG
- (256) KEV: +< that@s:eng that@s:eng real@s:eng real@s:eng pig@s:eng los los los  
wi(th)@s:eng with@s:eng a@s:eng big@s:eng belly@s:eng ?  
**KEV:** that<sup>E</sup> that<sup>E</sup> real<sup>E</sup> real<sup>E</sup> pig<sup>E</sup> los  
**aut:** that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.DEM.FAR real.ADJ real.ADJ pig.N.SG the.DET.DEF.M.PL  
los los with<sup>E</sup> with<sup>E</sup> a<sup>E</sup> big<sup>E</sup> belly<sup>E</sup>  
the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL with.PREP with.PREP a.DET.INDEF big.ADJ belly.N.SG  
a real pig, the, with a big belly?
- (257) SOF: +< mmhm@s:eng but@s:eng the@s:eng little@s:eng ones@s:eng the@s:eng  
miniature@s:eng ones@s:eng .  
**SOF:** mmhm<sup>E</sup> but<sup>E</sup> the<sup>E</sup> little<sup>E</sup> ones<sup>E</sup> the<sup>E</sup> miniature<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM but.CONJ the.DET.DEF little.ADJ one.PRON.PL the.DET.DEF miniature.ADJ  
ones<sup>E</sup>  
one.PRON.PL
- (258) SOF: [- eng] yeah .  
**SOF:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (259) KEV: [- eng] yeah .  
**KEV:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (260) KEV: [- eng] how cute .  
**KEV:** how<sup>E</sup> cute<sup>E</sup>  
**aut:** how.ADV cute.ADJ
- (261) SOF: [- eng] everybody has their own pet .  
**SOF:** everybody<sup>E</sup> has<sup>E</sup> their<sup>E</sup> own<sup>E</sup> pet<sup>E</sup>  
**aut:** everybody.PRON ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES their.ADJ.POSS.3P own.ADJ pet.N.SG



- (262) KEV: +< mmhm@s:eng .  
 KEV: mmhm<sup>E</sup>  
 aut: mmhm.IM
- (263) KEV: [- eng] how is everything at the hospital ?  
 KEV: how<sup>E</sup> is<sup>E</sup> everything<sup>E</sup> at<sup>E</sup> the<sup>E</sup> hospital<sup>E</sup>  
 aut: how.ADV is.V.3S.PRES everything.PRON at.PREP the.DET.DEF hospital.N.SG
- (264) SOF: [- eng] good .  
 SOF: good<sup>E</sup>  
 aut: good.ADJ
- (265) KEV: sí ?  
 KEV: sí  
 aut: yes.ADV  
 really?
- (266) SOF: +< [- eng] it's busy but it's good .  
 SOF: it's<sup>E</sup> busy<sup>E</sup> but<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> good<sup>E</sup>  
 aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES busy.ADJ but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ
- (267) KEV: mmhm@s:eng .  
 KEV: mmhm<sup>E</sup>  
 aut: mmhm.IM
- (268) SOF: [- eng] you know they have (.) more work (.) less people .  
 SOF: you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> they<sup>E</sup> have<sup>E</sup> more<sup>E</sup>  
 aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES more.ADJ  
 work<sup>E</sup> less<sup>E</sup> people<sup>E</sup>  
 work.N.SG less.ADV people.N.SG
- (269) KEV: [- eng] yeah and less money .  
 KEV: yeah<sup>E</sup> and<sup>E</sup> less<sup>E</sup> money<sup>E</sup>  
 aut: yeah.ADV and.CONJ less.ADV money.N.SG
- (270) SOF: [- eng] every yeah because you have to work double so .  
 SOF: every<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup> because<sup>E</sup> you<sup>E</sup> have<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
 aut: every.ADJ yeah.ADV because.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP  
 work<sup>E</sup> double<sup>E</sup> so<sup>E</sup>  
 work.V.INFIN double.ADJ so.ADV
- (271) KEV: +< [- eng] yeah .  
 KEV: yeah<sup>E</sup>  
 aut: yeah.ADV

- (272) KEV: [- eng] yeah yeah we've been three years without a raise .  
**KEV:** yeah<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup> we've<sup>E</sup> been<sup>E</sup> three<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART three.NUM  
years<sup>E</sup> without<sup>E</sup> a<sup>E</sup> raise<sup>E</sup>  
year.N.PL without.PREP a.DET.INDEF raise.N.SG
- (273) KEV: [- eng] because +/.  
**KEV:** because<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ
- (274) SOF: +< [- eng] I mean what we do is they give us like a raise I mean is (.)  
it depends on how much you make .  
**SOF:** I<sup>E</sup> mean<sup>E</sup> what<sup>E</sup> we<sup>E</sup> do<sup>E</sup> is<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES what.REL we.PRON.SUB.1P do.V.1P.PRES is.V.3S.PRES  
they<sup>E</sup> give<sup>E</sup> us<sup>E</sup> like<sup>E</sup> a<sup>E</sup> raise<sup>E</sup>  
they.PRON.SUB.3P give.V.3P.PRES us.PRON.OBJ.1P like.CONJ a.DET.INDEF raise.N.SG  
I<sup>E</sup> mean<sup>E</sup> is<sup>E</sup> it<sup>E</sup> depends<sup>E</sup> on<sup>E</sup>  
I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S depend.V.3S.PRES on.PREP  
how<sup>E</sup> much<sup>E</sup> you<sup>E</sup> make<sup>E</sup>  
how.ADV much.ADJ you.PRON.SUB.2SP make.V.2SP.PRES
- (275) SOF: [- eng] but basically what it does is then every year they put up the  
insurances so high .  
**SOF:** but<sup>E</sup> basically<sup>E</sup> what<sup>E</sup> it<sup>E</sup> does<sup>E</sup> is<sup>E</sup> then<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ basically.ADV what.REL it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES is.V.3S.PRES then.ADV  
every<sup>E</sup> year<sup>E</sup> they<sup>E</sup> put<sup>E</sup> up<sup>E</sup> the<sup>E</sup> insurances<sup>E</sup>  
every.ADJ year.N.SG they.PRON.SUB.3P put.V.3P.PRES up.ADV the.DET.DEF insurance.N.PL  
so<sup>E</sup> high<sup>E</sup>  
so.ADV high.ADJ
- (276) KEV: +< mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (277) SOF: [- eng] that the little money that you are making +/.  
**SOF:** that<sup>E</sup> the<sup>E</sup> little<sup>E</sup> money<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
**aut:** that.CONJ.[or].that.DEM.FAR the.DET.DEF little.ADJ money.N.SG that.CONJ  
you<sup>E</sup> are<sup>E</sup> making<sup>E</sup>  
you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES make.V.PRESPART
- (278) KEV: [- eng] they take it away .  
**KEV:** they<sup>E</sup> take<sup>E</sup> it<sup>E</sup> away<sup>E</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P take.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S away.ADV

(279) SOF: +, [- eng] it's (.) they take it away with the insurance so really you are  
not seeing much .

**SOF:**  $\text{it's}^E$   $\text{they}^E$   $\text{take}^E$   $\text{it}^E$   
*aut:*  $\text{it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES}$   $\text{they.PRON.SUB.3P}$   $\text{take.V.3P.PRES}$   $\text{it.PRON.OBJ.3S}$

$\text{away}^E$   $\text{with}^E$   $\text{the}^E$   $\text{insurance}^E$   $\text{so}^E$   $\text{really}^E$   $\text{you}^E$   
*away.ADV with.PREP the.DET.DEF insurance.N.SG so.ADV real.ADJ+ADV you.PRON.SUB.2SP*

$\text{are}^E$   $\text{not}^E$   $\text{seeing}^E$   $\text{much}^E$   
*are.V.2SP.PRES not.ADV see.V.PRESPART much.ADJ*

(280) KEV: + < sí .

**KEV:** *sí*  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.

(281) SOF: [- eng] it's just like there's no raise .

**SO:**  $\text{it's}^E$  **just** $^E$  **like** $^E$  **there's** $^E$   
*aut:* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *just.ADJ.[or].just.ADV* *like.CONJ* *there.PRON+BE.V.3S.PRES*  
**no** $^E$  **raise** $^E$   
*no.ADV* *raise.N.SG*

(282) KEV: así mismo nos pasa a nosotros .

**KEY:** *así* *mismo* *nos* *pasa* *a*  
*aut:* *thus.ADV* *same.ADJ.M.SG* *us.PRON.OBL.MF.1P* *pass.V.3S.PRES* *to.PREP*  
**nosotros**  
*we.PRON.OBJ.M.1P*  
 exactly the same is happening to us.

(283) SOF: +< [- eng] you know .

**SOF:** you<sup>E</sup>                      know<sup>E</sup>  
**aut:**    you.PRON.SUB.2SP    know.V.2SP.PRES

(284) SOF: [- eng] and I'm the one that pays the insurance because my husband's insurance is much more expensive .

**SOF:** and<sup>E</sup> I'm<sup>E</sup> the<sup>E</sup> one<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
*and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES the.DET.DEF one.PRON.SG that.CONJ*

**pays<sup>E</sup>** **the<sup>E</sup>** **insurance<sup>E</sup>** **because<sup>E</sup>** **my<sup>E</sup>** **husband's<sup>E</sup>**  
*pay.V.3S.PRES the.DET.DEF insurance.N.SG because.CONJ my.ADJ.POSS.1S husband.N.SG+=POSS*

**insurance<sup>E</sup>** **is<sup>E</sup>** **much<sup>E</sup>** **more<sup>E</sup>** **expensive<sup>E</sup>**  
*insurance.N.SG is.V.3S.PRES much.ADJ more.ADV expensive.ADJ*

(285) KEV: [- eng] that's it yeah .

**KEV:** that's<sup>E</sup>                      it<sup>E</sup>                      yeah<sup>E</sup>  
*aut:*    *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*    *it.PRON.OBJ.3S*    *yeah.ADV*

(286) S0F: [- eng] yeah because since I work for xxx you know they have a lot more .

**S0F:** yeah<sup>E</sup> because<sup>E</sup> since<sup>E</sup> I<sup>E</sup> work<sup>E</sup> for<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV because.CONJ since.PREP I.PRON.SUB.1S work.V.1S.PRES for.PREP  
 you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> they<sup>E</sup> have<sup>E</sup> a<sup>E</sup> lot<sup>E</sup>  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG  
 more<sup>E</sup>  
 more.ADV

(287) KEV: +< [- eng] yeah .

**KEV:** yeah<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV

(288) S0F: [- eng] so you know it's +...

**S0F:** so<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> it's<sup>E</sup>  
*aut:* so.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES

(289) KEV: mmhm@s:eng .

**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM

(290) S0F: [- eng] insurance is cheaper but still .

**S0F:** insurance<sup>E</sup> is<sup>E</sup> cheaper<sup>E</sup> but<sup>E</sup> still<sup>E</sup>  
*aut:* insurance.N.SG is.V.3S.PRES cheap.ADJ.COMP but.CONJ still.ADJ

(291) KEV: +< sí .

**KEV:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(292) KEV: ahora one@s:eng advantage@s:eng I@s:eng have@s:eng is@s:eng that@s:eng  
 Pepita@s:eng&spa since@s:eng she@s:eng is@s:eng working@s:eng for@s:eng  
 the@s:eng county@s:eng she's@s:eng gonna@s:eng be@s:eng independent@s:eng .

**KEV:** ahora one<sup>E</sup> advantage<sup>E</sup> I<sup>E</sup> have<sup>E</sup> is<sup>E</sup>  
*aut:* now.ADV one.PRON.SG advantage.N.SG I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES is.V.3S.PRES  
 that<sup>E</sup> Pepita<sup>S</sup><sub>E</sub> since<sup>E</sup> she<sup>E</sup> is<sup>E</sup>  
 that.CONJ.[or].that.DEM.FAR name since.PREP she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES  
 working<sup>E</sup> for<sup>E</sup> the<sup>E</sup> county<sup>E</sup> she's<sup>E</sup>  
 work.V.PRESPART for.PREP the.DET.DEF county.N.SG she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
 gonna<sup>E</sup> be<sup>E</sup> independent<sup>E</sup>  
 go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN independent.ADJ

now one advantage I have is that since Pepita is working for the county she's going to be independent.

- (293) KEV: [- eng] I'm not gonna have to carry her (.) in my insurance any\_more .  
**KEV:** I'm<sup>E</sup> not<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> have<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN to.PREP  
 carry<sup>E</sup> her<sup>E</sup> in<sup>E</sup> my<sup>E</sup> insurance<sup>E</sup>  
*carry.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S in.PREP my.ADJ.POSS.1S insurance.N.SG*  
 any\_more<sup>E</sup>  
*any\_more.ADV*
- (294) SOF: [- eng] yeah .  
**SOF:** yeah<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (295) KEV: [- eng] because (.) she'll have her own insurance and for her (.) working  
 for the county the insurance is free .  
**KEV:** because<sup>E</sup> she'll<sup>E</sup> have<sup>E</sup> her<sup>E</sup> own<sup>E</sup>  
*aut:* because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT have.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S own.ADJ  
 insurance<sup>E</sup> and<sup>E</sup> for<sup>E</sup> her<sup>E</sup> working<sup>E</sup>  
*insurance.N.SG and.CONJ for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S work.V.PRESPART*  
 for<sup>E</sup> the<sup>E</sup> county<sup>E</sup> the<sup>E</sup> insurance<sup>E</sup> is<sup>E</sup> free<sup>E</sup>  
*for.PREP the.DET.DEF county.N.SG the.DET.DEF insurance.N.SG is.V.3S.PRES free.ADJ*
- (296) KEV: and@s:eng for@s:eng Pepa@s:eng&spa is@s:eng free@s:eng .  
**KEV:** and<sup>E</sup> for<sup>E</sup> Pepa<sup>S</sup><sub>E</sub> is<sup>E</sup> free<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ for.PREP name is.V.3S.PRES free.ADJ
- (297) KEV: [- eng] and I pay if it's just for me it's just like thirty dollars a month  
 .  
**KEV:** and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> pay<sup>E</sup> if<sup>E</sup> it's<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S pay.V.1S.PRES if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 just<sup>E</sup> for<sup>E</sup> me<sup>E</sup> it's<sup>E</sup>  
*just.ADJ.[or].just.ADV for.PREP me.PRON.OBJ.1S it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*  
 just<sup>E</sup> like<sup>E</sup> thirty<sup>E</sup> dollars<sup>E</sup> a<sup>E</sup> month<sup>E</sup>  
*just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ thirty.NUM dollar.N.PL a.DET.INDEF month.N.SG*
- (298) SOF: [- eng] no that's not bad .  
**SOF:** no<sup>E</sup> that's<sup>E</sup> not<sup>E</sup> bad<sup>E</sup>  
*aut:* no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV bad.ADJ
- (299) KEV: no@s:eng that's@s:eng not@s:eng bad@s:eng pero (.) right@s:eng now@s:eng  
 +/.  
**KEV:** no<sup>E</sup> that's<sup>E</sup> not<sup>E</sup> bad<sup>E</sup> pero right<sup>E</sup> now<sup>E</sup>  
*aut:* no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV bad.ADJ but.CONJ right.ADJ now.ADV  
 no that's not bad, but right now.

- (300) SOF: [- eng] and isn't it better for you to go with her <with the> [/] with the county no ?

**SOF:** and<sup>E</sup> isn't<sup>E</sup> it<sup>E</sup> better<sup>E</sup> for<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ is.V.3S.PRES+NEG it.PRON.SUB.3S better.ADJ for.PREP you.PRON.OBJ.2SP  
to<sup>E</sup> go<sup>E</sup> with<sup>E</sup> her<sup>E</sup> with<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
to.PREP go.V.INFIN with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S with.PREP the.DET.DEF  
with<sup>E</sup> the<sup>E</sup> county<sup>E</sup> no<sup>E</sup>  
with.PREP the.DET.DEF county.N.SG no.ADV

- (301) KEV: [- eng] no because if we go into the family plan her plan is more expensive than mine .

**KEV:** no<sup>E</sup> because<sup>E</sup> if<sup>E</sup> we<sup>E</sup> go<sup>E</sup> into<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
*aut:* no.ADV because.CONJ if.CONJ we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES into.PREP the.DET.DEF  
family<sup>E</sup> plan<sup>E</sup> her<sup>E</sup> plan<sup>E</sup> is<sup>E</sup> more<sup>E</sup> expensive<sup>E</sup>  
family.N.SG plan.N.SG her.ADJ.POSS.F.3S plan.N.SG is.V.3S.PRES more.ADV expensive.ADJ  
than<sup>E</sup> mine<sup>E</sup>  
than.CONJ mine.PRON.POSS.1S

- (302) SOF: oh@s:eng&spa I@s:eng see@s:eng .

**SOF:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> I<sup>E</sup> see<sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM I.PRON.SUB.1S see.V.1S.PRES

- (303) KEV: [- eng] that's why I had it .

**KEV:** that's<sup>E</sup> why<sup>E</sup> I<sup>E</sup> had<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL I.PRON.SUB.1S had.V.PAST it.PRON.OBJ.3S

- (304) KEV: I@s:eng had@s:eng (.) the@s:eng insurance@s:eng under@s:eng me@s:eng (.) for@s:eng Pepita@s:eng&spa .

**KEV:** I<sup>E</sup> had<sup>E</sup> the<sup>E</sup> insurance<sup>E</sup> under<sup>E</sup> me<sup>E</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S had.V.PAST the.DET.DEF insurance.N.SG under.PREP me.PRON.OBJ.1S  
for<sup>E</sup> Pepita<sub>E</sub><sup>S</sup>  
for.PREP name

- (305) SOF: oh@s:eng&spa ok@s:eng&spa .

**SOF:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM unk  
oh, OK.

- (306) KEV: and@s:eng me@s:eng because@s:eng Pepa@s:eng&spa had@s:eng her@s:eng own@s:eng .

**KEV:** and<sup>E</sup> me<sup>E</sup> because<sup>E</sup> Pepa<sub>E</sub><sup>S</sup> had<sup>E</sup> her<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ me.PRON.OBJ.1S because.CONJ name had.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S  
own<sup>E</sup>  
own.PRON

- (307) KEV: but@s:eng now@s:eng (.) that@s:eng Pepa@s:eng&spa has@s:eng her@s:eng own@s:eng and@s:eng Pepita@s:eng&spa is@s:eng gonna@s:eng get@s:eng her@s:eng own@s:eng then@s:eng I@s:eng can@s:eng get@s:eng mine@s:eng on@s:eng my@s:eng own@s:eng .

KEV: but<sup>E</sup> now<sup>E</sup> that<sup>E</sup> Pepa<sup>S</sup><sub>E</sub> has<sup>E</sup> her<sup>E</sup>  
*aut:* but.CONJ now.ADV that.CONJ name ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S  
own<sup>E</sup> and<sup>E</sup> Pepita<sup>S</sup><sub>E</sub> is<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> get<sup>E</sup>  
*own.PRON and.CONJ name is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP get.V.INFIN*  
her<sup>E</sup> own<sup>E</sup> then<sup>E</sup> I<sup>E</sup> can<sup>E</sup> get<sup>E</sup>  
*her.ADJ.POSS.F.3S own.PRON then.ADV I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES get.V.INFIN*  
mine<sup>E</sup> on<sup>E</sup> my<sup>E</sup> own<sup>E</sup>  
*mine.PRON.POSS.1S on.PREP my.ADJ.POSS.1S own.PRON*

- (308) KEV: [- eng] it's thirty some dollars which is not a bad deal .

KEV: it's<sup>E</sup> thirty<sup>E</sup> some<sup>E</sup> dollars<sup>E</sup> which<sup>E</sup> is<sup>E</sup>  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES thirty.NUM some.ADJ dollar.N.PL which.REL is.V.3S.PRES  
not<sup>E</sup> a<sup>E</sup> bad<sup>E</sup> deal<sup>E</sup>  
*not.ADV a.DET.INDEF bad.ADJ deal.N.SG*

- (309) SOF: [- eng] but <my brother> [/] my brother was telling me that [/] that that law that came about with the homestead exemption .

SOF: but<sup>E</sup> my<sup>E</sup> brother<sup>E</sup> my<sup>E</sup> brother<sup>E</sup> was<sup>E</sup>  
*aut:* but.CONJ my.ADJ.POSS.1S brother.N.SG my.ADJ.POSS.1S brother.N.SG was.V.3S.PAST  
telling<sup>E</sup> me<sup>E</sup> that<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
*tell.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*  
that<sup>E</sup> law<sup>E</sup> that<sup>E</sup> came<sup>E</sup> about<sup>E</sup> with<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
*that.DEM.FAR law.N.SG that.CONJ came.AV.PAST about.PREP with.PREP the.DET.DEF*  
homestead<sup>E</sup> exemption<sup>E</sup>  
*homestead.N.SG exemption.N.SG*

- (310) KEV: mmhm@s:eng .

KEV: mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM

- (311) SOF: [- eng] that he was saying that (.) you know that it's not worth it .

SOF: that<sup>E</sup> he<sup>E</sup> was<sup>E</sup> saying<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
*aut:* that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST say.V.PRESPART that.CONJ  
you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> that<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> not<sup>E</sup>  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES that.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV*  
worth<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
*worth.ADJ it.PRON.OBJ.3S*

- (312) S0F: [- eng] he was telling me that so many people from the county are gonna lose (.) jobs because of that .  
**S0F:** he<sup>E</sup> was<sup>E</sup> telling<sup>E</sup> me<sup>E</sup>  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST tell.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S  
that<sup>E</sup> so<sup>E</sup> many<sup>E</sup> people<sup>E</sup> from<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR so.ADV many.ADJ people.N.SG from.PREP the.DET.DEF*  
county<sup>E</sup> are<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> lose<sup>E</sup> jobs<sup>E</sup> because<sup>E</sup>  
*county.N.SG are.V.123P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP lose.V.INFIN job.N.PL because.CONJ*  
of<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
*of.PREP that.DEM.FAR*
- (313) S0F: [- eng] they are gonna take you know they are gonna cut [//] the cut down xxx is gonna be so drastic .  
**S0F:** they<sup>E</sup> are<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> take<sup>E</sup>  
*aut:* they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN  
you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> they<sup>E</sup> are<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup>  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*  
cut<sup>E</sup> the<sup>E</sup> cut<sup>E</sup> down<sup>E</sup> is<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup>  
*cut.V.INFIN the.DET.DEF cut.N.SG down.PREP is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*  
be<sup>E</sup> so<sup>E</sup> drastic<sup>E</sup>  
*be.V.INFIN so.ADV drastic.ADJ*
- (314) S0F: [- eng] and the people what they are gonna save for the homestead is so minimal that it wasn't worth it .  
**S0F:** and<sup>E</sup> the<sup>E</sup> people<sup>E</sup> what<sup>E</sup> they<sup>E</sup> are<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF people.N.SG what.REL they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES  
gonna<sup>E</sup> save<sup>E</sup> for<sup>E</sup> the<sup>E</sup> homestead<sup>E</sup> is<sup>E</sup>  
*go.V.PRESPART+TO.PREP save.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF homestead.N.SG is.V.3S.PRES*  
so<sup>E</sup> minimal<sup>E</sup> that<sup>E</sup> it<sup>E</sup> wasn't<sup>E</sup> worth<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
*so.ADV minimal.ADJ that.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST+NEG worth.ADJ it.PRON.OBJ.3S*
- (315) S0F: [- eng] and I said well .  
**S0F:** and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> said<sup>E</sup> well<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST well.ADV
- (316) KEV: [- eng] yeah .  
**KEV:** yeah<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (317) KEV: pero +/.  
**KEV:** pero  
*aut:* but.CONJ  
but.
- (318) S0F: +< [- eng] everybody is looking for (.) a buck .  
**S0F:** everybody<sup>E</sup> is<sup>E</sup> looking<sup>E</sup> for<sup>E</sup> a<sup>E</sup> buck<sup>E</sup>  
*aut:* everybody.PRON is.V.3S.PRES look.V.PRESPART for.PREP a.DET.INDEF buck.N.SG



- (319) KEV: pero you@s:eng know@s:eng &e &e I@s:eng don't@s:eng agree@s:eng with@s:eng him@s:eng .  
**KEV:** pero you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup>  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
 agree<sup>E</sup> with<sup>E</sup> him<sup>E</sup>  
*agree.V.INFIN with.PREP him.PRON.OBJ.M.3S*  
 but you know, I don't agree with him.
- (320) SOF: [- eng] no ?  
**SOF:** no<sup>E</sup>  
*aut:* no.ADV
- (321) KEV: [- eng] in two thousand and three (.) that the taxes were more or less (.) what they are now .  
**KEV:** in<sup>E</sup> two<sup>E</sup> thousand<sup>E</sup> and<sup>E</sup> three<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
*aut:* in.PREP two.NUM thousand.NUM and.CONJ three.NUM that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
 the<sup>E</sup> taxes<sup>E</sup> were<sup>E</sup> more<sup>E</sup> or<sup>E</sup> less<sup>E</sup> what<sup>E</sup>  
*the.DET.DEF tax.N.PL were.V.1P.PAST more.ADV or.CONJ less.ADV what.REL*  
 they<sup>E</sup> are<sup>E</sup> now<sup>E</sup>  
*they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES now.ADV*
- (322) SOF: mmhm@s:eng .  
**SOF:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM
- (323) KEV: [- eng] right ?  
**KEV:** right<sup>E</sup>  
*aut:* right.ADJ
- (324) KEV: [- eng] that was five years ago .  
**KEV:** that<sup>E</sup> was<sup>E</sup> five<sup>E</sup> years<sup>E</sup> ago<sup>E</sup>  
*aut:* that.DEM.FAR was.V.3S.PAST five.NUM year.N.PL ago.ADV
- (325) KEV: [- eng] the salaries of [/] of employees and the hiring of employees have not increased what they increased in revenues .  
**KEV:** the<sup>E</sup> salaries<sup>E</sup> of<sup>E</sup> of<sup>E</sup> employees<sup>E</sup> and<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
*aut:* the.DET.DEF salary.N.PL of.PREP of.PREP employee.N.PL and.CONJ the.DET.DEF  
 hiring<sup>E</sup> of<sup>E</sup> employees<sup>E</sup> have<sup>E</sup> not<sup>E</sup> increased<sup>E</sup> what<sup>E</sup>  
*hire.N.SG.GER of.PREP employee.N.PL have.V.3P.PRES not.ADV increase.V.PASTPART what.REL*  
 they<sup>E</sup> increased<sup>E</sup> in<sup>E</sup> revenues<sup>E</sup>  
*they.PRON.SUB.3P increase.V.PAST in.PREP revenue.N.PL*

- (326) KEV: [- eng] so where is all that extra money that they made when the [/] when the boom was going on ?

**KEV:** so<sup>E</sup> where<sup>E</sup> is<sup>E</sup> all<sup>E</sup> that<sup>E</sup> extra<sup>E</sup> money<sup>E</sup>  
*aut:* so.ADV where.ADV is.V.3S.PRES all.ADJ that.DEM.FAR extra.ADJ money.N.SG  
 that<sup>E</sup> they<sup>E</sup> made<sup>E</sup> when<sup>E</sup> the<sup>E</sup> when<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
*that.CONJ they.PRON.SUB.3P made.V.PAST when.CONJ the.DET.DEF when.CONJ the.DET.DEF*  
 boom<sup>E</sup> was<sup>E</sup> going<sup>E</sup> on<sup>E</sup>  
*boom.N.SG was.V.3S.PAST go.V.PRESPART on.PREP*

- (327) KEV: xxx tú sabes ?

**KEV:** tú sabes  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES  
 [...] you know?

- (328) KEV: [- eng] it was misspent .

**KEV:** it<sup>E</sup> was<sup>E</sup> misspent<sup>E</sup>  
*aut:* it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST misspent.V.PASTPART

- (329) KEV: ah:@s:eng&spa &p they@s:eng bought@s:eng things@s:eng that@s:eng maybe@s:eng they@s:eng didn't@s:eng need@s:eng to@s:eng buy@s:eng .

**KEV:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> they<sup>E</sup> bought<sup>E</sup> things<sup>E</sup> that<sup>E</sup> maybe<sup>E</sup>  
*aut:* ah.IM they.PRON.SUB.3P bought.V.PAST thing.N.PL that.CONJ maybe.ADV  
 they<sup>E</sup> didn't<sup>E</sup> need<sup>E</sup> to<sup>E</sup> buy<sup>E</sup>  
*they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG need.SV.INFIN to.PREP buy.V.INFIN*

- (330) KEV: [- eng] they made +...

**KEV:** they<sup>E</sup> made<sup>E</sup>  
*aut:* they.PRON.SUB.3P made.V.PAST

- (331) KEV: tú sabes ?

**KEV:** tú sabes  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES  
 you know?

- (332) KEV: let's@s:eng bring@s:eng it@s:eng back@s:eng to@s:eng (.) where@s:eng we@s:eng are@s:eng [//] (.) donde estamos ahora .

**KEV:** let's<sup>E</sup> bring<sup>E</sup> it<sup>E</sup> back<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
*aut:* let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P bring.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S back.ADV to.PREP  
 where<sup>E</sup> we<sup>E</sup> are<sup>E</sup> donde estamos ahora  
*where.REL we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES where.REL be.V.1P.PRES now.ADV*

let's bring it back to where we are, where we are now.

- (333) KEV: tú sabes u(na) [/] una cosa básica (.) lo [/] lo [/] lo necesario .  
**KEV:** tú                      sabes                      una                      una                      cosa  
*aut:*    you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG  
básica                      lo                      lo                      lo                      necesario  
*basic.ADJ.F.SG the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG necessary.ADJ.M.SG*  
you know, a basic thing, the necessary.
- (334) KEV: contéstalo [/] contéstalo si quieres .  
**KEV:** contéstalo    contéstalo  
*aut:*    answer.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] answer.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]  
si                      quieres  
*if.CONJ want.V.2S.PRES*  
answer it, answer it if you want to.
- (335) KEV: así hablas un poco xxx .  
**KEV:** así                      hablas                      un                      poco  
*aut:*    thus.ADV talk.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG  
so you can speak a little [...].
- (336) S0F: +< [- eng] hello .  
**S0F:** hello<sup>E</sup>  
*aut:*    hello.N.SG
- (337) S0F: [- eng] hey baby are you back ?  
**S0F:** hey<sup>E</sup>    baby<sup>E</sup>    are<sup>E</sup>                      you<sup>E</sup>                      back<sup>E</sup>  
*aut:*    hey.IM baby.N.SG are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP back.ADV
- (338) S0F: oh@s:eng&spa but@s:eng I'm@s:eng not@s:eng home@s:eng .  
**S0F:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub>    but<sup>E</sup>    I'm<sup>E</sup>                      not<sup>E</sup>    home<sup>E</sup>  
*aut:*    oh.IM but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV home.ADV
- (339) S0F: [- eng] I'm in the xxx .  
**S0F:** I'm<sup>E</sup>                      in<sup>E</sup>                      the<sup>E</sup>  
*aut:*    I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES in.PREP the.DET.DEF
- (340) S0F: estoy haciendo una cosa ahí que necesitaba mi +...  
**S0F:** estoy                      haciendo                      una                      cosa                      ahí                      que  
*aut:*    be.V.1S.PRES do.V.PRESPART a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG there.ADV that.CONJ  
necesitaba                      mi  
*need.V.13S.IMPERF my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*  
I'm doing something there needed by my[...]

- (341) S0F: cómo se llama esto &e cómo es que se llama esto que estamos haciendo aquí un +...

**S0F:** cómo se llama esto cómo  
*aut:* how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG how.INT  
 es que se llama esto  
*be.V.3S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG*  
 que estamos haciendo aquí un  
*that.PRON.REL be.V.1P.PRES do.V.PRESPART here.ADV one.DET.INDEF.M.SG*  
 how is this called, how do you call what we're doing here, a[...]

- (342) KEV: es un estudio para la universidad .

**KEV:** es un estudio para la  
*aut:* be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG study.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 universidad  
*university.N.F.SG*  
 it's a study for the university.

- (343) S0F: un estudio para la universidad .

**S0F:** un estudio para la universidad  
*aut:* one.DET.INDEF.M.SG study.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG  
 a study for the university.

- (344) S0F: y necesitamos hablar por thirty@s:eng minutes@s:eng .

**S0F:** y necesitamos hablar por thirty<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ need.V.1P.PAST.[or].need.V.1P.PRES talk.V.INFIN for.PREP thirty.NUM  
 minutes<sup>E</sup>  
*minute.N.PL*  
 and we need to talk for thirty minutes.

- (345) KEV: +< xxx .

- (346) S0F: ya ahorita estamos almost@s:eng over@s:eng .

**S0F:** ya ahorita estamos almost<sup>E</sup> over<sup>E</sup>  
*aut:* already.ADV in\_a\_moment.ADV.DIM be.V.1P.PRES almost.ADV over.ADV  
 we're almost finished right now.

- (347) S0F: ok@s:eng&spa .

**S0F:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* unk  
 OK.

- (348) S0F: ah@s:eng&spa se está poniendo xxx dile .

**S0F:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> se está poniendo  
*aut:* ah.IM self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.3S.PRES put.V.PRESPART  
 dile  
*tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]*  
 ah, it's getting [...] tell him.

- (349) S0F: uhoh@s:eng&spa ya empezó los síntomas de xxx .  
**S0F:** uhoh<sup>S</sup><sub>E</sub> ya empezó los síntomas de  
**aut:** unk already.ADV start.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.PL symptom.N.M.PL of.PREP  
the, symptoms have already started.
- (350) S0F: dile que cuándo se va a comprar la motocicleta .  
**S0F:** dile que cuándo se  
**aut:** tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ when.INT self.PRON.REFL.MF.3SP  
va a comprar la motocicleta  
go.V.3S.PRES to.PREP buy.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG motorcycle.N.F.SG  
tell him that when he goes to buy the motorcycle.
- (351) S0F: [- eng] alright I'll talk to you bye .  
**S0F:** alright<sup>E</sup> I'll<sup>E</sup> talk<sup>E</sup> to<sup>E</sup> you<sup>E</sup> bye<sup>E</sup>  
**aut:** alright.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT talk.V.INFIN to.PREP you.PRON.SUB.2SP bye.N.SG
- (352) S0F: [- eng] home .  
**S0F:** home<sup>E</sup>  
**aut:** home.ADV
- (353) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (354) KEV: se acabó .  
**KEV:** se acabó  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP finish.V.3S.PAST  
finished.
- (355) S0F: +< [- eng] he finished playing golf now .  
**S0F:** he<sup>E</sup> finished<sup>E</sup> playing<sup>E</sup> golf<sup>E</sup> now<sup>E</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S finish.V.PAST play.V.PRESPART golf.N.SG now.ADV
- (356) KEV: [- eng] &e &e they are still playing ?  
**KEV:** they<sup>E</sup> are<sup>E</sup> still<sup>E</sup> playing<sup>E</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES still.ADJ play.V.PRESPART
- (357) S0F: no no <he@s:eng &t> [//] he@s:eng is@s:eng coming@s:eng back@s:eng  
now@s:eng .  
**S0F:** no no he<sup>E</sup> he<sup>E</sup> is<sup>E</sup> coming<sup>E</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES come.V.PRESPART  
back<sup>E</sup> now<sup>E</sup>  
back.ADV now.ADV

(358) KEV: +< xxx .

(359) SOF: [- eng] I [/] I don't think they played all eighteen they played like probably half .

**SOF:** I<sup>E</sup> I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> think<sup>E</sup> they<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN they.PRON.SUB.3P  
 played<sup>E</sup> all<sup>E</sup> eighteen<sup>E</sup> they<sup>E</sup> played<sup>E</sup> like<sup>E</sup> probably<sup>E</sup>  
 play.V.PAST all.ADJ eighteen.NUM they.PRON.SUB.3P play.V.PAST like.CONJ probably.ADV  
 half<sup>E</sup>  
 half.N.SG

(360) KEV: la mitad nueve .

**KEV:** la mitad nueve  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG nine.NUM  
 the half, nine.

(361) KEV: mmhm@s:eng .

**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM

(362) SOF: pero my@s:eng friend@s:eng bought@s:eng a@s:eng B\_M\_W@s:eng and@s:eng I@s:eng bought@s:eng him@s:eng a@s:eng xxx because@s:eng I@s:eng have@s:eng another@s:eng friend@s:eng at@s:eng work@s:eng that@s:eng he@s:eng is@s:eng like@s:eng oh@s:eng&spa man@s:eng he@s:eng is@s:eng crazy@s:eng .

**SOF:** pero my<sup>E</sup> friend<sup>E</sup> bought<sup>E</sup> a<sup>E</sup> B\_M\_W<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ my.ADJ.POSS.1S friend.N.SG bought.V.PAST a.DET.INDEF name  
 and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> bought<sup>E</sup> him<sup>E</sup> a<sup>E</sup> because<sup>E</sup>  
 and.CONJ I.PRON.SUB.1S bought.V.PAST him.PRON.INDIR.M.3S a.DET.INDEF because.CONJ  
 I<sup>E</sup> have<sup>E</sup> another<sup>E</sup> friend<sup>E</sup> at<sup>E</sup> work<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
 I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES another.ADJ friend.N.SG at.PREP work.N.SG that.CONJ  
 he<sup>E</sup> is<sup>E</sup> like<sup>E</sup> oh<sup>S</sup><sub>E</sub> man<sup>E</sup> he<sup>E</sup> is<sup>E</sup>  
 he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES like.CONJ oh.IM man.N.SG he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES  
 crazy<sup>E</sup>  
 crazy.ADJ

but my friend bought a BMW and I bought him a [...] because I have another friend at work that he is like, oh man he is crazy.

(363) KEV: +< sí .

**KEV:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(364) KEV: mmhm@s:eng .

**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM

- (365) SOF: [- eng] but he is crazy crazy crazy crazy .  
**SOF:** but<sup>E</sup> he<sup>E</sup> is<sup>E</sup> crazy<sup>E</sup> crazy<sup>E</sup> crazy<sup>E</sup> crazy<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES crazy.ADJ crazy.ADJ crazy.ADJ crazy.ADJ
- (366) SOF: [- eng] I don't know how his wife puts up with him you know .  
**SOF:** I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup> how<sup>E</sup> his<sup>E</sup> wife<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.SG  
 puts<sup>E</sup> up<sup>E</sup> with<sup>E</sup> him<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
 put.V.PRES.3S up.ADV with.PREP him.PRON.OBJ.M.3S you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (367) KEV: &=laugh .
- (368) SOF: [- eng] he is like one of these wild guys .  
**SOF:** he<sup>E</sup> is<sup>E</sup> like<sup>E</sup> one<sup>E</sup> of<sup>E</sup> these<sup>E</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES like.CONJ one.PRON.SG of.PREP these.DEM.NEAR.PL  
 wild<sup>E</sup> guys<sup>E</sup>  
 wild.ADJ guy.N.PL
- (369) SOF: [- eng] think e(very) [/] he loves every woman every woman loves him .  
**SOF:** think<sup>E</sup> every<sup>E</sup> he<sup>E</sup> loves<sup>E</sup> every<sup>E</sup> woman<sup>E</sup>  
**aut:** think.V.INFIN every.ADJ he.PRON.SUB.M.3S love.V.3S.PRES every.ADJ woman.N.SG  
 every<sup>E</sup> woman<sup>E</sup> loves<sup>E</sup> him<sup>E</sup>  
 every.ADJ woman.N.SG love.V.PRES.3S him.PRON.OBJ.M.3S
- (370) KEV: &=laugh .
- (371) SOF: [- eng] and he bought himself a Beamer .  
**SOF:** and<sup>E</sup> he<sup>E</sup> bought<sup>E</sup> himself<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S bought.V.PAST himself.PRON.REFL.INDIR.M.3S a.DET.INDEF  
 Beamer<sup>E</sup>  
 name
- (372) SOF: [- eng] and now he bought himself a motorcycle .  
**SOF:** and<sup>E</sup> now<sup>E</sup> he<sup>E</sup> bought<sup>E</sup> himself<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ now.ADV he.PRON.SUB.M.3S bought.V.PAST himself.PRON.REFL.INDIR.M.3S  
 a<sup>E</sup> motorcycle<sup>E</sup>  
 a.DET.INDEF motorcycle.N.SG
- (373) KEV: +< qué edad tiene cincuenta ?  
**KEV:** qué edad tiene cincuenta  
**aut:** what.INT age.N.F.SG have.V.3S.PRES fifty.NUM  
 how old is he, fifty?

- (374) S0F: está en los cuarenta y pico la edad mala esa .  
**S0F:** está en los cuarenta y pico  
**aut:** *be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.PL forty.NUM and.CONJ bite.V.1S.PRES*  
 la edad mala esa  
*the.DET.DEF.F.SG age.N.F.SG nasty.ADJ.F.SG that.PRON.DEM.F.SG*  
 he is forty-something and he's almost at that difficult age.
- (375) KEV: +< mmhm@s:eng yeah@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup>  
**aut:** *mmhm.IM yeah.ADV*
- (376) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** *mmhm.IM*
- (377) S0F: [- eng] and he is a gigolo you know .  
**S0F:** and<sup>E</sup> he<sup>E</sup> is<sup>E</sup> a<sup>E</sup> gigolo<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
**aut:** *and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF gigolo.N.SG you.PRON.SUB.2SP*  
 know<sup>E</sup>  
*know.V.2SP.PRES*
- (378) S0F: [- eng] he is one of these guys that's crazy .  
**S0F:** he<sup>E</sup> is<sup>E</sup> one<sup>E</sup> of<sup>E</sup> these<sup>E</sup> guys<sup>E</sup>  
**aut:** *he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES one.PRON.SG of.PREP these.DEM.NEAR.PL guy.N.PL*  
 that's<sup>E</sup> crazy<sup>E</sup>  
*that.CONJ+BE.V.3S.PRES crazy.ADJ*
- (379) KEV: +< xxx .
- (380) KEV: [- eng] xxx saw an American film .  
**KEV:** saw<sup>E</sup> an<sup>E</sup> American<sup>E</sup> film<sup>E</sup>  
**aut:** *saw.AV.PAST an.DET.INDEF American.ADJ film.N.SG*
- (381) S0F: &=cough .
- (382) S0F: [- eng] yeah .  
**S0F:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** *yeah.ADV*
- (383) KEV: sí .  
**KEV:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.



- (384) S0F: [- eng] <he is um> [//] he is a physician (.) from Cuba .  
**S0F:** he<sup>E</sup> is<sup>E</sup> um<sup>E</sup> he<sup>E</sup> is<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES um.IM he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF  
 physician<sup>E</sup> from<sup>E</sup> Cuba<sup>E</sup>  
 physician.N.SG from.PREP name
- (385) S0F: and@s:eng he@s:eng is@s:eng er@s:eng&spa working@s:eng with@s:eng us@s:eng  
 over@s:eng there@s:eng and@s:eng as@s:eng a@s:eng case@s:eng manager@s:eng .  
**S0F:** and<sup>E</sup> he<sup>E</sup> is<sup>E</sup> er<sup>S</sup><sub>E</sub> working<sup>E</sup> with<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES er.IM work.SV.INFIN+ASV with.PREP  
 us<sup>E</sup> over<sup>E</sup> there<sup>E</sup> and<sup>E</sup> as<sup>E</sup> a<sup>E</sup> case<sup>E</sup>  
 us.PRON.OBJ.1P over.ADV there.ADV and.CONJ as.CONJ a.DET.INDEF case.N.SG  
 manager<sup>E</sup>  
 manager.N.SG
- (386) S0F: [- eng] and he is studying for his R.N to see if he can get it now .  
**S0F:** and<sup>E</sup> he<sup>E</sup> is<sup>E</sup> studying<sup>E</sup> for<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES study.V.PRESPART for.PREP  
 his<sup>E</sup> R.N<sup>E</sup> to<sup>E</sup> see<sup>E</sup> if<sup>E</sup> he<sup>E</sup> can<sup>E</sup>  
 his.ADJ.POSS.M.3S name to.PREP see.V.INFIN if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S can.V.3S.PRES  
 get<sup>E</sup> it<sup>E</sup> now<sup>E</sup>  
 get.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S now.ADV
- (387) KEV: sí .  
**KEV:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (388) KEV: [- eng] you are still at xxx hospital right ?  
**KEV:** you<sup>E</sup> are<sup>E</sup> still<sup>E</sup> at<sup>E</sup> hospital<sup>E</sup> right<sup>E</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES still.ADJ at.PREP hospital.N.SG right.ADJ
- (389) S0F: [- eng] yeah .  
**S0F:** yeah<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (390) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM
- (391) S0F: [- eng] I haven't moved from there because it's so convenient .  
**S0F:** I<sup>E</sup> haven't<sup>E</sup> moved<sup>E</sup> from<sup>E</sup> there<sup>E</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES+NEG move.V.PASTPART from.PREP there.ADV  
 because<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> so<sup>E</sup> convenient<sup>E</sup>  
 because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV convenient.ADJ

- (392) S0F: [- eng] and you know I xxx (.) other offers .  
**S0F:** and<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> I<sup>E</sup> other<sup>E</sup> offers<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S other.ADJ offer.N.PL
- (393) KEV: +< hmm@s:eng&spa .  
**KEV:** hmm<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** hmm.IM
- (394) S0F: [- eng] but don't wanna go in the street [?] any\_more .  
**S0F:** but<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> wanna<sup>E</sup> go<sup>E</sup> in<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ do.V.12S13P.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP go.V.INFIN in.PREP  
the<sup>E</sup> street<sup>E</sup> any\_more<sup>E</sup>  
the.DET.DEF street.N.SG any\_more.ADV
- (395) KEV: [- eng] yeah .  
**KEV:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (396) S0F: [- eng] you know because with sales you can do a lot you can make a lot more money .  
**S0F:** you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> because<sup>E</sup> with<sup>E</sup> sales<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES because.CONJ with.PREP sale.N.PL  
you<sup>E</sup> can<sup>E</sup> do<sup>E</sup> a<sup>E</sup> lot<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES do.V.INFIN a.DET.INDEF lot.N.SG you.PRON.SUB.2SP  
can<sup>E</sup> make<sup>E</sup> a<sup>E</sup> lot<sup>E</sup> more<sup>E</sup> money<sup>E</sup>  
can.V.2SP.PRES make.V.INFIN a.DET.INDEF lot.N.SG more.ADJ money.N.SG
- (397) KEV: [- eng] yeah .  
**KEV:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (398) S0F: [- eng] in the industry .  
**S0F:** in<sup>E</sup> the<sup>E</sup> industry<sup>E</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF industry.N.SG
- (399) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (400) S0F: [- eng] but it's just that you have to drive around so much .  
**S0F:** but<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> just<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV that.CONJ  
you<sup>E</sup> have<sup>E</sup> to<sup>E</sup> drive<sup>E</sup> around<sup>E</sup> so<sup>E</sup> much<sup>E</sup>  
you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP drive.V.INFIN around.ADV so.ADV much.ADJ

- (401) SOF: [- eng] you know cars everything is so expensive .  
**SOF:** you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> cars<sup>E</sup> everything<sup>E</sup> is<sup>E</sup> so<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES car.N.PL everything.PRON is.V.3S.PRES so.ADV  
expensive<sup>E</sup>  
expensive.ADJ
- (402) KEV: +< no@s:eng no@s:eng y .  
**KEV:** no<sup>E</sup> no<sup>E</sup> y  
**aut:** no.ADV no.ADV and.CONJ  
no, and.
- (403) KEV: [- eng] right .  
**KEV:** right<sup>E</sup>  
**aut:** right.ADJ
- (404) KEV: [- eng] it's not worth it .  
**KEV:** it's<sup>E</sup> not<sup>E</sup> worth<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV worth.ADJ it.PRON.OBJ.3S
- (405) KEV: [- eng] it's not worth it being on the streets .  
**KEV:** it's<sup>E</sup> not<sup>E</sup> worth<sup>E</sup> it<sup>E</sup> being<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV worth.ADJ it.PRON.OBJ.3S be.V.PRESPART  
on<sup>E</sup> the<sup>E</sup> streets<sup>E</sup>  
on.PREP the.DET.DEF street.N.PL
- (406) SOF: +< [- eng] I go there I do my eight hours .  
**SOF:** I<sup>E</sup> go<sup>E</sup> there<sup>E</sup> I<sup>E</sup> do<sup>E</sup> my<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES there.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.1S  
eight<sup>E</sup> hours<sup>E</sup>  
eight.NUM hour.N.PL
- (407) SOF: [- eng] and I get out and I go pick up my kid and that's it I'm home .  
**SOF:** and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> get<sup>E</sup> out<sup>E</sup> and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> go<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES out.ADV and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES  
pick<sup>E</sup> up<sup>E</sup> my<sup>E</sup> kid<sup>E</sup> and<sup>E</sup> that's<sup>E</sup>  
pick.SV.INFIN up.ADV my.ADJ.POSS.1S kid.N.SG and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES  
it<sup>E</sup> I'm<sup>E</sup> home<sup>E</sup>  
it.PRON.OBJ.3S I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES home.ADV
- (408) KEV: +< mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM

- (409) SOF: [- eng] you know .  
**SOF:** you<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (410) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (411) KEV: no vale la pena estar en la calle como está la calle hoy .  
**KEV:** no vale la pena estar en  
**aut:** not.ADV cost.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG sorrow.N.F.SG be.V.INFIN in.PREP  
la calle como está la calle  
the.DET.DEF.F.SG street.N.F.SG like.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG street.N.F.SG  
hoy  
today.ADV  
it's not worth being on the streets the way they are nowadays.
- (412) KEV: donde quieran te roban .  
**KEV:** donde quieran te roban  
**aut:** where.REL want.V.3P.SUBJ.PRES you.PRON.OBL.MF.2S rob.V.3P.PRES  
where they want to rob you.
- (413) SOF: +< no .  
**SOF:** no  
**aut:** not.ADV  
no.
- (414) SOF: te asaltan te matan por cualquier cosa .  
**SOF:** te asaltan te matan por  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S assault.V.3P.PRES you.PRON.OBL.MF.2S kill.V.3P.PRES for.PREP  
cualquier cosa  
whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG  
they assault you, they kill you for anything.
- (415) KEV: +< er@s:eng&spa te asaltan (.) exacto .  
**KEV:** er<sup>S</sup><sub>E</sub> te asaltan exacto  
**aut:** er.IM you.PRON.OBL.MF.2S assault.V.3P.PRES exact.ADJ.M.SG  
exactly, they assault you.
- (416) SOF: mira ahí el tú viste como mataron a la gente esa ahí en el  
Chili's@s:eng&spa .  
**SOF:** mira ahí el tú viste  
**aut:** look.V.2S.IMPER there.ADV the.DET.DEF.M.SG you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.PAST  
como mataron a la gente esa  
like.CONJ kill.V.3P.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG  
ahí en el Chili's<sup>S</sup><sub>E</sub>  
there.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG name  
look, did you see there how they killed those people there in Chili's?

(417) KEV: +< la del Chili's sí .

**KEV:** la del Chili's sí  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name yes.ADV  
 the in Chili's, yes.

(418) KEV: sí .

**KEV:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(419) SOF: pero mi [/]/ la [/] la gente que vive aquí en Miami\_Lakes@s:eng&spa  
 they@s:eng get@s:eng very@s:eng upset@s:eng because@s:eng of@s:eng that@s:eng  
 because@s:eng they@s:eng say@s:eng que Chili's@s:eng&spa was@s:eng in@s:eng  
 Miami\_Lakes@s:eng&spa .

**SOF:** pero mi la la gente  
*aut:* but.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG  
**que vive aquí en Miami\_Lakes<sup>S</sup><sub>E</sub> they<sup>E</sup>**  
*that.PRON.REL live.V.3S.PRES here.ADV in.PREP name they.PRON.SUB.3P*  
**get<sup>E</sup> very<sup>E</sup> upset<sup>E</sup> because<sup>E</sup> of<sup>E</sup> that<sup>E</sup>**  
*get.V.3P.PRES very.ADV upset.V.PRESPART because.CONJ of.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*  
**because<sup>E</sup> they<sup>E</sup> say<sup>E</sup> que Chili's<sup>S</sup><sub>E</sub> was<sup>E</sup> in<sup>E</sup>**  
*because.CONJ they.PRON.SUB.3P say.V.3P.PRES that.CONJ name was.V.3S.PAST in.PREP*  
**Miami\_Lakes<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*name*

but look, the people who live here in Miami Lakes, they get very upset because of that, because they say that Chili's was in Miami Lakes.

(420) SOF: and@s:eng Chili's@s:eng&spa is@s:eng not@s:eng in@s:eng  
 Miami\_Lakes@s:eng&spa .

**SOF:** and<sup>E</sup> Chili's<sup>S</sup><sub>E</sub> is<sup>E</sup> not<sup>E</sup> in<sup>E</sup> Miami\_Lakes<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ name is.V.3S.PRES not.ADV in.PREP name

(421) KEV: +< xxx .

(422) SOF: la cincuenta y siete no es Miami\_Lakes@s:eng&spa entienden ?

**SOF:** la cincuenta y siete no es  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG fifty.NUM and.CONJ seven.NUM not.ADV be.V.3S.PRES  
**Miami\_Lakes<sup>S</sup><sub>E</sub> entienden**  
*name understand.V.3P.PRES*

Fifty-seventh isn't Miami Lakes, you get it?

- (423) KEV: +< no@s:eng is@s:eng [/] is@s:eng [/] <is@s:eng not@s:eng> [/]  
is@s:eng not@s:eng tha(t)s:eng [/] that@s:eng [/] that's@s:eng actually@s:eng  
unincorporated@s:eng Dade.County@s:eng&spa .  
**KEV:** no<sup>E</sup> is<sup>E</sup> is<sup>E</sup> is<sup>E</sup> not<sup>E</sup> is<sup>E</sup> not<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES not.ADV is.V.3S.PRES not.ADV  
**that**<sup>E</sup> **that**<sup>E</sup> **that's**<sup>E</sup>  
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES  
**actually**<sup>E</sup> **unincorporated**<sup>E</sup> **Dade.County**<sup>S</sup><sub>E</sub>  
actual.ADJ+ADV unincorporate.V.PASTPART name
- (424) SOF: that's@s:eng Miramar@s:eng&spa .  
**SOF:** **that's**<sup>E</sup> **Miramar**<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES name
- (425) KEV: +< [- eng] that's +...  
**KEV:** **that's**<sup>E</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES
- (426) SOF: no@s:eng no@s:eng that's@s:eng er@s:eng&spa Miami\_Gardens@s:eng&spa  
no@s:eng ?  
**SOF:** no<sup>E</sup> no<sup>E</sup> **that's**<sup>E</sup> **er**<sup>S</sup><sub>E</sub> **Miami\_Gardens**<sup>S</sup><sub>E</sub> no<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES er.IM name no.ADV
- (427) KEV: +< no@s:eng that's@s:eng unincorporate(d)s:eng [/] no@s:eng that's@s:eng  
incorporated@s:eng Dade.County@s:eng&spa that's@s:eng Dade.County@s:eng&spa .  
**KEV:** no<sup>E</sup> **that's**<sup>E</sup> **unincorporated**<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES unincorporate.V.PASTPART  
no<sup>E</sup> **that's**<sup>E</sup> **incorporated**<sup>E</sup> **Dade.County**<sup>S</sup><sub>E</sub>  
no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES incorporate.V.PASTPART name  
**that's**<sup>E</sup> **Dade.County**<sup>S</sup><sub>E</sub>  
that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES name
- (428) SOF: [- eng] so what [/] what is it called ?  
**SOF:** so<sup>E</sup> **what**<sup>E</sup> **what**<sup>E</sup> **is**<sup>E</sup> **it**<sup>E</sup> **called**<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV what.REL what.REL is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S call.V.PASTPART
- (429) KEV: Dade.County@s:eng&spa unincorporated@s:eng Dade.County@s:eng&spa .  
**KEV:** **Dade.County**<sup>S</sup><sub>E</sub> **unincorporated**<sup>E</sup> **Dade.County**<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name unincorporate.V.PASTPART name
- (430) SOF: so@s:eng that's@s:eng Dade@s:eng&spa +/.  
**SOF:** so<sup>E</sup> **that's**<sup>E</sup> **Dade**<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** so.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES name

- (431) KEV: +< [- eng] it's like what we were (.) before .  
**KEV:** it's<sup>E</sup> like<sup>E</sup> what<sup>E</sup> we<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN what.REL we.PRON.SUB.1P  
were<sup>E</sup> before<sup>E</sup>  
were.V.1P.PAST before.CONJ
- (432) KEV: [- eng] before we (be)came a town +/.  
**KEV:** before<sup>E</sup> we<sup>E</sup> became<sup>E</sup> a<sup>E</sup> town<sup>E</sup>  
**aut:** before.CONJ we.PRON.SUB.1P became.V.1P.PRES a.DET.INDEF town.N.SG
- (433) SOF: [- eng] yeah .  
**SOF:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (434) KEV: we@s:eng were@s:eng unincorporated@s:eng Dade\_County@s:eng&spa .  
**KEV:** we<sup>E</sup> were<sup>E</sup> unincorporated<sup>E</sup> Dade\_County<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST unincorporate.V.PASTPART name
- (435) KEV: the@s:eng subdivision@s:eng was@s:eng Miami\_Lakes@s:eng&spa pero it@s:eng  
was@s:eng unincorporated@s:eng Dade\_County@s:eng&spa .  
**KEV:** the<sup>E</sup> subdivision<sup>E</sup> was<sup>E</sup> Miami\_Lakes<sup>S</sup><sub>E</sub> pero it<sup>E</sup>  
**aut:** the.DET.DEF subdivision.N.SG was.V.3S.PAST name but.CONJ it.PRON.SUB.3S  
was<sup>E</sup> unincorporated<sup>E</sup> Dade\_County<sup>S</sup><sub>E</sub>  
was.V.3S.PAST unincorporate.V.PASTPART name
- (436) KEV: [- eng] then we became a town .  
**KEV:** then<sup>E</sup> we<sup>E</sup> became<sup>E</sup> a<sup>E</sup> town<sup>E</sup>  
**aut:** then.ADV we.PRON.SUB.1P became.V.1P.PRES a.DET.INDEF town.N.SG
- (437) KEV: [- eng] they are not a town they are not a city .  
**KEV:** they<sup>E</sup> are<sup>E</sup> not<sup>E</sup> a<sup>E</sup> town<sup>E</sup> they<sup>E</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES not.ADV a.DET.INDEF town.N.SG they.PRON.SUB.3P  
are<sup>E</sup> not<sup>E</sup> a<sup>E</sup> city<sup>E</sup>  
are.V.3P.PRES not.ADV a.DET.INDEF city.N.SG
- (438) KEV: they@s:eng are@s:eng just@s:eng unincorporated@s:eng Dade\_County@s:eng&spa  
.  
**KEV:** they<sup>E</sup> are<sup>E</sup> just<sup>E</sup> unincorporated<sup>E</sup> Dade\_County<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES just.ADV unincorporate.V.PASTPART name

- (439) SOF: [- eng] but do(n't) [/] don't they call that area a certain area and they don't they have a name .

**SOF:** but<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> they<sup>E</sup> call<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ do.V.12S13P.PRES+NEG do.V.3P.PRES+NEG they.PRON.SUB.3P call.V.3P.PRES  
that<sup>E</sup> area<sup>E</sup> a<sup>E</sup> certain<sup>E</sup> area<sup>E</sup> and<sup>E</sup> they<sup>E</sup>  
that.DEM.FAR area.N.SG a.DET.INDEF certain.ADJ area.N.SG and.CONJ they.PRON.SUB.3P  
don't<sup>E</sup> they<sup>E</sup> have<sup>E</sup> a<sup>E</sup> name<sup>E</sup>  
do.V.3P.PRES+NEG they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES a.DET.INDEF name.N.SG

- (440) KEV: +< that's@s:eng Carol\_City@s:eng&spa .

**KEV:** that's<sup>E</sup> Carol\_City<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES name

- (441) SOF: Carol\_City@s:eng&spa right@s:eng ?

**SOF:** Carol\_City<sup>S</sup><sub>E</sub> right<sup>E</sup>  
**aut:** name right.ADJ

Carol City right?

- (442) KEV: Carol\_City@s:eng&spa pero +/.

**KEV:** Carol\_City<sup>S</sup><sub>E</sub> pero  
**aut:** name but.CONJ

Carol City, but.

- (443) SOF: +< ok@s:eng&spa .

**SOF:** ok<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** unk

- (444) KEV: Carol\_City@s:eng&spa is@s:eng not@s:eng a@s:eng city@s:eng (.) or@s:eng a@s:eng town@s:eng .

**KEV:** Carol\_City<sup>S</sup><sub>E</sub> is<sup>E</sup> not<sup>E</sup> a<sup>E</sup> city<sup>E</sup> or<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
**aut:** name is.V.3S.PRES not.ADV a.DET.INDEF city.N.SG or.CONJ a.DET.INDEF  
town<sup>E</sup>  
town.N.SG

- (445) KEV: [- eng] it's a subdivision .

**KEV:** it's<sup>E</sup> a<sup>E</sup> subdivision<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF subdivision.N.SG

- (446) SOF: ok@s:eng&spa like@s:eng we@s:eng were@s:eng .

**SOF:** ok<sup>S</sup><sub>E</sub> like<sup>E</sup> we<sup>E</sup> were<sup>E</sup>  
**aut:** unk like.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST

- (447) KEV: como Miami@s:eng&spa like@s:eng we@s:eng were@s:eng .

**KEV:** como Miami<sup>S</sup><sub>E</sub> like<sup>E</sup> we<sup>E</sup> were<sup>E</sup>  
**aut:** like.CONJ name like.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST

like Miami, like we were.



- (448) SOF: ah@s:eng&spa ok@s:eng&spa .  
**SOF:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM unk
- (449) KEV: [- eng] right .  
**KEV:** right<sup>E</sup>  
**aut:** right.ADJ
- (450) KEV: tú sabes .  
**KEV:** tú                      sabes  
**aut:** you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES  
 you know.
- (451) KEV: pero cuando se refiere .  
**KEV:** pero      cuando      se                      refiere  
**aut:** but.CONJ when.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP refer.V.3S.PRES  
 but when they refer.
- (452) SOF: +< just@s:eng like@s:eng after@s:eng that@s:eng palmero [?] .  
**SOF:** just<sup>E</sup>                      like<sup>E</sup>      after<sup>E</sup>      that<sup>E</sup>                      palmero  
**aut:** just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ after.PREP that.DEM.FAR palm.N.M.SG  
 just like after that palm tree?
- (453) SOF: that's@s:eng not@s:eng (.) Miami\_Lakes@s:eng&spa .  
**SOF:** that's<sup>E</sup>                      not<sup>E</sup>      Miami\_Lakes<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV name
- (454) SOF: Navarro@s:eng&spa .  
**SOF:** Navarro<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name
- (455) SOF: er@s:eng&spa los Burger\_Kings@s:eng&spa and@s:eng McDonalds@s:eng&spa todo  
 eso pa(ra) allá es .  
**SOF:** er<sub>E</sub><sup>S</sup> los                      Burger\_Kings<sub>E</sub><sup>S</sup> and<sup>E</sup>      McDonalds<sub>E</sub><sup>S</sup> todo  
**aut:** er.IM the.DET.DEF.M.PL name                      and.CONJ name                      all.ADJ.M.SG  
 eso                      para      allá      es  
 that.PRON.DEM.NT.SG for.PREP there.ADV be.V.3S.PRES  
 the Burger Kings and McDonalds, all that over there is.
- (456) KEV: +< no .  
**KEV:** no  
**aut:** not.ADV  
 no.

- (457) KEV: unincorporated@s:eng Dade\_County@s:eng&spa .  
**KEV:** unincorporated<sup>E</sup> Dade\_County<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *unincorporate.V.PASTPART name*
- (458) SOF: is@s:eng Miami\_Gardens@s:eng&spa .  
**SOF:** is<sup>E</sup> Miami\_Gardens<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *is.V.3S.PRES name*
- (459) KEV: no no no Miami\_Gardens@s:eng&spa doesn't@s:eng come@s:eng across@s:eng  
fifty@s:eng seventh@s:eng avenue@s:eng .  
**KEV:** no no no Miami\_Gardens<sup>S</sup><sub>E</sub> doesn't<sup>E</sup> come<sup>E</sup>  
**aut:** *not.ADV not.ADV not.ADV name* *does.SV.INFIN+NEG come.SV.INFIN*  
**across**<sup>E</sup> **fifty**<sup>E</sup> **seventh**<sup>E</sup> **avenue**<sup>E</sup>  
*across.PREP fifty.NUM seventh.ORD avenue.N.SG*
- (460) SOF: +< tampoco .  
**SOF:** tampoco  
**aut:** *neither.ADV*  
either.
- (461) KEV: [- eng] that's sixty seventh avenue .  
**KEV:** that's<sup>E</sup> sixty<sup>E</sup> seventh<sup>E</sup> avenue<sup>E</sup>  
**aut:** *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES sixty.NUM seventh.ORD avenue.N.SG*
- (462) KEV: if@s:eng you@s:eng are@s:eng gonna@s:eng call@s:eng that@s:eng  
anything@s:eng eso es la zona de Palms\_Springs\_North@s:eng&spa .  
**KEV:** if<sup>E</sup> you<sup>E</sup> are<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> call<sup>E</sup>  
**aut:** *if.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP call.V.INFIN*  
**that**<sup>E</sup> **anything**<sup>E</sup> **eso** **es**  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR anything.PRON that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES*  
**la** **zona** **de** **Palms\_Springs\_North**<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*the.DET.DEF.F.SG zone.N.F.SG of.PREP name*  
if you are going to call that anything, that's the Palms Springs North area.
- (463) SOF: ok@s:eng&spa .  
**SOF:** ok<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *unk*

- (464) KEV: eso es lo que le llaman que no es Palms\_Springs\_North@s:eng&spa  
because@s:eng Palms\_Springs\_North@s:eng&spa empieza en la setenta y nueve que es  
el xxx para allá .

**KEV:** eso es lo que  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL

le llaman que no es  
*him.PRON.OBL.MF.23S call.V.3P.PRES that.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES*

Palms\_Springs\_North<sub>E</sub><sup>S</sup> because<sup>E</sup> Palms\_Springs\_North<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*name because.CONJ name*

empieza en la setenta  
*start.V.2S.IMPER.[or].start.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG seventy.NUM*

y nueve que es el para allá  
*and.CONJ nine.NUM that.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG for.PREP there.ADV*

that's what they're calling it, it's not Palms Springs North because Palms Springs North begins  
in the Seventy-ninth which is the [...] and beyond.

- (465) KEV: así que esto es un pequeño pocket@s:eng que hay ahí .

**KEV:** así que esto es un  
*aut:* thus.ADV that.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG

pequeño pocket<sup>E</sup> que hay ahí  
*small.ADJ.M.SG pocket.N.SG that.PRON.REL there.is.V.3S.PRES there.ADV*

so that's a little pocket there.

- (466) S0F: que .

**S0F:** que  
*aut:* that.CONJ  
that.

- (467) KEV: que: +/.

**KEV:** que  
*aut:* that.CONJ  
that.

- (468) S0F: +< y entonces por eso le dicen Miami\_Lakes@s:eng&spa .

**S0F:** y entonces por eso le  
*aut:* and.CONJ then.ADV for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S

dicen Miami\_Lakes<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*tell.V.3P.PRES name*

and so that's why they're calling it Miami Lakes.

- (469) KEV: +< er@s:eng&spa le llaman [/] le dicen Miami\_Lakes because@s:eng <es la> [/] es el pueblo (.) o la ciudad más cerca a donde está (.) le dicen Miami\_Lakes@s:eng&spa .
- KEV: er<sup>S</sup><sub>E</sub> le llaman le dicen  
aut: er.IM him.PRON.OBL.MF.23S call.V.3P.PRES him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3P.PRES
- Miami\_Lakes because<sup>E</sup> es la es el  
name because.CONJ be.V.3S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG
- pueblo o la ciudad más cerca a  
village.N.M.SG or.CONJ the.DET.DEF.F.SG town.N.F.SG more.ADV wall.N.F.SG to.PREP
- donde está le dicen Miami\_Lakes<sup>S</sup><sub>E</sub>  
where.REL be.V.3S.PRES him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3P.PRES name
- they're calling it Miami Lakes because it's the town or city nearest to where it is, they're calling it Miami Lakes.
- (470) KEV: tú sabes ?
- KEV: tú sabes  
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES
- you know?
- (471) SOF: pero fíjate una cosa .
- SOF: pero fíjate una cosa  
aut: but.CONJ fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG
- but notice one thing.
- (472) SOF: siendo nosotros Miami\_Lakes@s:eng&spa y siendo incorporados tú pones +...
- SOF: siendo nosotros Miami\_Lakes<sup>S</sup><sub>E</sub> y siendo  
aut: be.V.PRESPART we.PRON.SUB.M.1P name and.CONJ be.V.PRESPART
- incorporados tú pones  
incorporate.V.M.PL.PASTPART you.PRON.SUB.MF.2S put.V.2S.PRES
- us being Miami Lakes and being incorporated, you put[...]
- (473) SOF: three@s:eng three@s:eng zero@s:eng one@s:eng four@s:eng y sigues saliendo en Hialeah@s:eng .
- SOF: three<sup>E</sup> three<sup>E</sup> zero<sup>E</sup> one<sup>E</sup> four<sup>E</sup> y sigues  
aut: three.NUM three.NUM zero.NUM one.NUM four.NUM and.CONJ follow.V.2S.PRES
- saliendo en Hialeah<sup>E</sup>  
exit.V.PRESPART in.PREP name
- three three zero one four and you'll appear in Hialeah.
- (474) KEV: +< sales a Hialeah@s:eng [/] sales a Hialeah@s:eng .
- KEV: sales a Hialeah<sup>E</sup> sales a Hialeah<sup>E</sup>  
aut: exit.V.2S.PRES to.PREP name exit.V.2S.PRES to.PREP name
- you appear in Hialeah.

(475) KEV: [- eng] yeah .

**KEV:** yeah<sup>E</sup>

**aut:** yeah.ADV

(476) SOF: [- eng] why don't we get our own zip code ?

**SOF:** why<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> we<sup>E</sup> get<sup>E</sup> our<sup>E</sup>

**aut:** why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES our.ADJ.POSS.1P

own<sup>E</sup> zip<sup>E</sup> code<sup>E</sup>

own.ADJ zip.N.SG code.N.SG

(477) KEV: we@s:eng are@s:eng getting@s:eng our@s:eng own@s:eng zip@s:eng code@s:eng tres tres cero cuatro .

**KEV:** we<sup>E</sup> are<sup>E</sup> getting<sup>E</sup> our<sup>E</sup> own<sup>E</sup> zip<sup>E</sup>

**aut:** we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES get.V.PRESPART our.ADJ.POSS.1P own.ADJ zip.N.SG

code<sup>E</sup> tres tres cero cuatro

code.N.SG three.NUM three.NUM zero.N.M.SG four.NUM

we are getting our own zip code, three three zero four.

(478) KEV: tres tres u(no) [/ /] cero uno cuatro .

**KEV:** tres tres uno cero uno cuatro

**aut:** three.NUM three.NUM one.NUM zero.N.M.SG one.NUM four.NUM

three three one zero one four.

(479) SOF: no porque tres tres uno cuatro coge mitad de Hialeah@s:eng entonces +/.

**SOF:** no porque tres tres uno cuatro

**aut:** not.ADV because.CONJ three.NUM three.NUM one.NUM four.NUM

coge mitad de Hialeah<sup>E</sup> entonces

take.V.2S.IMPER.[or].take.V.3S.PRES half.N.F.SG of.PREP name then.ADV

no, because three three one four takes in half of Hialeah then.

(480) KEV: +< bueno pero supuestamente el cambio viene en que (.) er@s:eng&spa tres tres cero uno cuatro va a ser Miami\_Lakes@s:eng&spa .

**KEV:** bueno pero supuestamente el cambio viene

**aut:** well.E but.CONJ supposedly.ADV the.DET.DEF.M.SG switch.N.M.SG come.V.3S.PRES

en que er<sup>S</sup><sub>E</sub> tres tres cero uno cuatro va

in.PREP that.CONJ er.IM three.NUM three.NUM zero.N.M.SG one.NUM four.NUM go.V.3S.PRES

a ser Miami\_Lakes<sup>S</sup><sub>E</sub>

to.PREP be.V.INFIN name

yes, but apparently a change is on its way so that three three zero one four is going to be Miami Lakes.

(481) SOF: y cuándo ?

**SOF:** y cuándo

**aut:** and.CONJ when.INT

and when?

- (482) KEV: no sé .  
**KEV:** no sé  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES  
 I don't know.
- (483) KEV: pero eso lo dijo +...  
**KEV:** pero eso lo dijo  
**aut:** but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3S.PAST  
 but they said that [...]
- (484) SOF: [- eng] (be)cause I keep telling like if you call a credit card you call somebody and you give them an address and you tell them Miami\_Lakes@s:eng&spa ["] they are like <no madam> ["] and I <ok@s:eng&spa Hialeah@s:eng&spa> ["] .  
**SOF:** because<sup>E</sup> I<sup>E</sup> keep<sup>E</sup> telling<sup>E</sup> like<sup>E</sup> if<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ I.PRON.SUB.1S keep.V.1S.PRES tell.V.PRESPART like.CONJ if.CONJ  
 you<sup>E</sup> call<sup>E</sup> a<sup>E</sup> credit<sup>E</sup> card<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
 you.PRON.SUB.2SP call.V.2SP.PRES a.DET.INDEF credit.N.SG card.N.SG you.PRON.SUB.2SP  
 call<sup>E</sup> somebody<sup>E</sup> and<sup>E</sup> you<sup>E</sup> give<sup>E</sup>  
 call.V.2SP.PRES somebody.PRON and.CONJ you.PRON.SUB.2SP give.V.2SP.PRES  
 them<sup>E</sup> an<sup>E</sup> address<sup>E</sup> and<sup>E</sup> you<sup>E</sup> tell<sup>E</sup>  
 them.PRON.OBJ.3P an.DET.INDEF address.N.SG and.CONJ you.PRON.SUB.2SP tell.V.2SP.PRES  
 them<sup>E</sup> Miami\_Lakes<sup>S</sup><sub>E</sub> they<sup>E</sup> are<sup>E</sup> like<sup>E</sup> no<sup>E</sup>  
 them.PRON.OBJ.3P name they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES like.CONJ no.ADV  
 madam<sup>E</sup> and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> ok<sup>S</sup><sub>E</sub> Hialeah<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 madam.N.SG and.CONJ I.PRON.SUB.1S unk name
- (485) KEV: +< er@s:eng&spa (...) mmhm@s:eng (.) mmhm@s:eng mmhm@s:eng .  
**KEV:** er<sup>S</sup><sub>E</sub> mmhm<sup>E</sup> mmhm<sup>E</sup> mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** er.IM mmhm.IM mmhm.IM mmhm.IM
- (486) KEV: [- eng] right .  
**KEV:** right<sup>E</sup>  
**aut:** right.ADJ
- (487) SOF: [- eng] because if not they don't know where to put you know they don't know where to send you the stuff .  
**SOF:** because<sup>E</sup> if<sup>E</sup> not<sup>E</sup> they<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ if.CONJ not.ADV they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG know.V.INFIN  
 where<sup>E</sup> to<sup>E</sup> put<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> they<sup>E</sup>  
 where.REL to.PREP put.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P  
 don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup> where<sup>E</sup> to<sup>E</sup> send<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
 do.V.3P.PRES+NEG know.V.INFIN where.REL to.PREP send.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
 the<sup>E</sup> stuff<sup>E</sup>  
 the.DET.DEF stuff.N.SG

(488) KEV: +< sí .

KEV: sí

aut: yes.ADV

yes.

(489) KEV: sí pero fíjate (.) eso no es una cosa que tiene que hacer el town@s:eng of@s:eng Miami Lakes@s:eng&spa .

KEV: sí pero fíjate eso

aut: yes.ADV but.CONJ fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.PRON.DEM.NT.SG

no es una cosa que tiene  
not.ADV be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL have.V.3S.PRES

que hacer el town<sup>E</sup> of<sup>E</sup> Miami Lakes<sup>S</sup><sub>E</sub>  
that.CONJ do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG town.N.SG of.PREP name

yes, but notice, that's not something that the town of Miami Lakes has to do.

(490) KEV: eso es una cosa que la tiene que hacer el gobierno federal en la parte de [//] del [/] del post@s:eng office@s:eng [/] del correo .

KEV: eso es una cosa que

aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL

la tiene que hacer el gobierno  
her.PRON.OBJ.F.3S have.V.3S.PRES that.CONJ do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG government.N.M.SG

federal en la parte de del  
federal.ADJ.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG part.N.F.SG of.PREP of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG

del post<sup>E</sup> office<sup>E</sup> del correo  
of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG post.N.SG office.N.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG post.N.M.SG

that's something that the federal government in guise of the postal department has to do.

(491) SOF: mmhm@s:eng .

SOF: mmhm<sup>E</sup>

aut: mmhm.IM

(492) KEV: ellos son los que tienen que hacer esos cambios .

KEV: ellos son los que tienen

aut: they.PRON.SUB.M.3P be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL have.V.3P.PRES

que hacer esos cambios

that.CONJ do.V.INFIN that.ADJ.DEM.M.PL switch.N.M.PL

they're the ones who have to make those changes.

(493) KEV: y supuestamente they@s:eng are@s:eng in@s:eng the@s:eng process@s:eng de hacer ese cambio .

KEV: y supuestamente they<sup>E</sup> are<sup>E</sup> in<sup>E</sup> the<sup>E</sup>

aut: and.CONJ supposedly.ADV they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES in.PREP the.DET.DEF

process<sup>E</sup> de hacer ese cambio

process.N.SG of.PREP do.V.INFIN that.ADJ.DEM.M.SG switch.N.M.SG

and apparently they're in the process of making that change.

- (494) KEV: de cambiar (.) del correo de que tres tres cero uno cuatro va a ser (.) solamente (.) Miami\_Lakes@s:eng&spa todo lo que es Miami\_Lakes@s:eng&spa lo que está dentro de [/] (.) de el town@s:eng de Miami\_Lakes@s:eng&spa que incluye del lado de allá pa(ra) (e)l metro Royal\_Oaks@s:eng&spa ahora es Miami\_Lakes@s:eng&spa .

**KEV:** de cambiar del correo de que  
*aut:* of.PREP shift.V.INFIN of.the.PREP+DET.DEF.M.SG post.N.M.SG of.PREP that.CONJ  
tres tres cero uno cuatro va a ser  
*three.NUM three.NUM zero.N.M.SG one.NUM four.NUM go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN*  
solamente Miami\_Lakes<sup>S</sup><sub>E</sub> todo lo que es  
*only.ADV name all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES*  
Miami\_Lakes<sup>S</sup><sub>E</sub> lo que está dentro de  
*name the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES inside.ADV of.PREP*  
de el town<sup>E</sup> de Miami\_Lakes<sup>S</sup><sub>E</sub> que incluye  
*of.PREP the.DET.DEF.M.SG town.N.SG of.PREP name that.CONJ include.V.3S.PRES*  
del lado de allá para el  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of.PREP there.ADV for.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
metro Royal\_Oaks<sup>S</sup><sub>E</sub> ahora es Miami\_Lakes<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*tube.N.M.SG name now.ADV be.V.3S.PRES name*

of changing the post, so that three three zero one four is going to be only Miami Lakes, the whole of Miami Lakes, what's inside the town of Miami Lakes, which includes the side over there towards the Royal Oaks subway, now it's Miami Lakes.

- (495) SOF: +< ok@s:eng&spa .

**SOF:** ok<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* unk

- (496) SOF: [- eng] right .

**SOF:** right<sup>E</sup>  
*aut:* right.ADJ

- (497) KEV: y eso ahora no es tres tres cero uno cuatro eso es tres tres uno cero cin(co) uno quince .

**KEV:** y eso ahora no es tres tres  
*aut:* and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG now.ADV not.ADV be.V.3S.PRES three.NUM three.NUM  
cero uno cuatro eso es tres tres  
*zero.N.M.SG one.NUM four.NUM that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES three.NUM three.NUM*  
uno cero cinco uno quince  
*one.NUM zero.N.M.SG five.NUM one.NUM fifteen.NUM*

and that now is not three three zero one four, that's three three one zero five, one fifteen.

- (498) SOF: correcto .

**SOF:** correcto  
*aut:* right.ADJ.M.SG

right.



(499) KEV: +< es otro zip@s:eng code@s:eng .

**KEV:** es otro zip<sup>E</sup> code<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES other.ADJ.M.SG zip.N.SG code.N.SG

it's a different zip code.

(500) KEV: entonces ese zip@s:eng code@s:eng lo van a cambiar también a que sea tres tres cero uno cuatro porque va a ser Miam(i)s:eng&spa lo que está dentro de la ciudad de Miami\_Lakes@s:eng&spa .

**KEV:** entonces ese zip<sup>E</sup> code<sup>E</sup> lo van  
**aut:** then.ADV that.PRON.DEM.M.SG zip.N.SG code.N.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.3P.PRES  
a cambiar también a que sea tres tres  
to.PREP shift.V.INFIN too.ADV to.PREP that.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES three.NUM three.NUM  
cero uno cuatro porque va a ser Miami<sup>S</sup><sub>E</sub>  
zero.N.M.SG one.NUM four.NUM because.CONJ go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN name  
lo que está dentro de la  
the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES inside.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
ciudad de Miami\_Lakes<sup>S</sup><sub>E</sub>  
town.N.F.SG of.PREP name

so they're going to change that zip code too to three three zero one four, because it's going to be Miami, what's inside the city of Miami Lakes.

(501) KEV: <es eso> [?] .

**KEV:** es eso  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG

is that?

(502) KEV: eso fue lo que yo oí y lo que dijeron .

**KEV:** eso fue lo que  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
yo oí y lo  
I.PRON.SUB.MF.1S hear.V.1S.PAST.[or].listen.V.2S.IMPER.PRECLITIC and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG  
que dijeron  
that.PRON.REL tell.V.3P.PAST

that was what I heard and what they said.

(503) KEV: si lo hacen o no lo hacen .

**KEV:** si lo hacen o no lo  
**aut:** if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3P.PRES or.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S  
hacen  
do.V.3P.PRES

if they do it or not.

(504) SOF: pero va a ser tremendo rollo pa(ra) la gente .

**SOF:** pero va a ser tremendo rollo para  
**aut:** but.CONJ go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN tremendous.ADJ.M.SG roll.N.M.SG for.PREP  
la gente  
the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG

but it's going to be a real hassle for people.

- (505) KEV: +< sí .  
**KEV:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (506) SOF: &=coughs .
- (507) KEV: er@s:eng&spa pero bueno .  
**KEV:** er<sub>E</sub><sup>S</sup> pero bueno  
*aut:* er.IM but.CONJ well.E  
 but anyway.
- (508) SOF: hoy me llegaron las [/] las planillas para el W@s:eng&spa ten@s:eng forty@s:eng .  
**SOF:** hoy me llegaron las las  
*aut:* today.ADV me.PRON.OBL.MF.1S get.V.3P.PAST the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL  
 planillas para el W<sub>E</sub><sup>S</sup> ten<sup>E</sup> forty<sup>E</sup>  
*forms.N.F.PL for.PREP the.DET.DEF.M.SG name ten.NUM forty.NUM*  
 today I got the payrolls for the W1040.
- (509) SOF: sabes es la ten@s:eng forty@s:eng .  
**SOF:** sabes es la ten<sup>E</sup> forty<sup>E</sup>  
*aut:* know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG ten.NUM forty.NUM  
 you know it's the 1040.
- (510) KEV: xxx .
- (511) SOF: la que tienen que hacer ahora la [/] los viejitos que están retirados .  
**SOF:** la que tienen que hacer ahora  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL have.V.3P.PRES that.CONJ do.V.INFIN now.ADV  
 la los viejitos que están  
*the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.M.PL oldies.N.M.PL.DIM that.PRON.REL be.V.3P.PRES*  
 retirados  
*retire.V.M.PL.PASTPART*  
 the one that the elderly who are retired have to do now.
- (512) KEV: ah@s:eng&spa sí .  
**KEV:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> sí  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 oh yes.
- (513) SOF: +< para que sepan .  
**SOF:** para que sepan  
*aut:* for.PREP that.CONJ know.V.3P.SUBJ.PRES  
 for them to know.

- (514) KEV: sí .  
**KEV:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (515) S0F: para que puedan (.) entonces mandarles los trescientos dólares .  
**S0F:** para que puedan entonces mandarles  
*aut:* for.PREP that.CONJ be\_able.V.3P.SUBJ.PRES then.ADV order.V.INFIN+LES[PRON.MF.3P]  
 los trescientos dólares  
 the.DET.DEF.M.PL three\_hundred.N.M.PL dollar.N.M.PL  
 so that they can then send them the three hundred dollars.
- (516) KEV: +< para que le den los quinientos pesos sí .  
**KEV:** para que le den los  
*aut:* for.PREP that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.PL  
 quinientos pesos sí  
 five\_hundred.N.M.PL weight.N.M.PL yes.ADV  
 so that they give them the five hundred pesos, right.
- (517) KEV: sí son las ten@s:eng forty@s:eng or@s:eng ten@s:eng ninety@s:eng nine@s:eng  
 ?  
**KEV:** sí son las ten<sup>E</sup> forty<sup>E</sup> or<sup>E</sup> ten<sup>E</sup>  
*aut:* yes.ADV be.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL ten.NUM forty.NUM or.CONJ ten.NUM  
 ninety<sup>E</sup> nine<sup>E</sup>  
 ninety.NUM nine.NUM  
 yes, are they the 10-40 or 10-99?
- (518) S0F: [- eng] ten forty .  
**S0F:** ten<sup>E</sup> forty<sup>E</sup>  
*aut:* ten.NUM forty.NUM
- (519) S0F: yo la tengo ahí en la casa .  
**S0F:** yo la tengo ahí en  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES there.ADV in.PREP  
 la casa  
 the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG  
 I have one there at home.
- (520) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM

- (521) KEV: ya a mi hermano se lo hizo mi padre .  
**KEV:** ya a mi hermano se  
*aut:* already.ADV to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG brother.N.M.SG to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP  
 lo hizo mi padre  
*him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PAST my.ADJ.POSS.MF.1S.SG father.N.M.SG*  
 yeah, my father did one for my brother.
- (522) S0F: ya se lo hicieron ?  
**S0F:** ya se lo hicieron  
*aut:* already.ADV to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3P.PAST  
 you've already done one for him?
- (523) KEV: sí porque ellos normalmente no hacen income@s:eng taxes@s:eng porque están retirados .  
**KEV:** sí porque ellos normalmente no hacen  
*aut:* yes.ADV because.CONJ they.PRON.SUB.M.3P usually.ADV not.ADV do.V.3P.PRES  
 income<sup>E</sup> taxes<sup>E</sup> porque están retirados  
*income.N.SG tax.N.PL because.CONJ be.V.3P.PRES retire.V.M.PL.PASTPART*  
 yes because usually they don't do income taxes because they are retired.
- (524) S0F: +< porque tiene que +/ .  
**S0F:** porque tiene que  
*aut:* because.CONJ have.V.3S.PRES that.CONJ  
 because he has to.
- (525) S0F: correcto pero arriba hay que ponerle un nombre .  
**S0F:** correcto pero arriba hay que  
*aut:* right.ADJ.M.SG but.CONJ up.ADV there\_is.V.3S.PRES that.CONJ  
 ponerle un nombre  
*put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG*  
 right, but at the top you have to put a name.
- (526) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM
- (527) KEV: sí .  
**KEV:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (528) SOF: +< tienes que ponerle algo arriba de la planilla pa(rá) que sepan que es para eso .

**SOF:** tienes que ponerle algo arriba  
*aut:* have.V.2S.PRES that.CONJ put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] something.PRON.M.SG up.ADV  
 de la planilla para que sepan que  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG form.N.F.SG for.PREP that.CONJ know.V.3P.SUBJ.PRES that.CONJ*  
 es para eso  
*be.V.3S.PRES for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*

you have to put something at the top of the form so that they know it's for that.

- (529) KEV: exacto .

**KEV:** exacto  
*aut:* exact.ADJ.M.SG  
 exactly.

- (530) SOF: <ya se lo puso> [//] ya se lo hizo ?

**SOF:** ya se lo puso ya  
*aut:* already.ADV to.him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S put.V.3S.PAST already.ADV  
 se lo hizo  
*to.him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PAST*

has he already put that, has he already done that?

- (531) KEV: mmhm@s:eng ella se lo está haciendo xxx ese es el campo de ella .

**KEV:** mmhm<sup>E</sup> ella se lo  
*aut:* mmhm.IM she.PRON.SUB.F.3S to.him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S  
 está haciendo ese es el campo  
*be.V.3S.PRES do.V.PRESPART that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG field.N.M.SG*  
 de ella  
*of.PREP she.PRON.SUB.F.3S*

mmhm she is doing it for him, [...] that's her field.

- (532) SOF: oh@s:eng&spa ok@s:eng&spa .

**SOF:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM unk

- (533) KEV: ella es an@s:eng accountant@s:eng .

**KEV:** ella es an<sup>E</sup> accountant<sup>E</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES an.DET.INDEF accountant.N.SG  
 she's an accountant.

- (534) KEV: y ella es la que le hace +/.

**KEV:** y ella es la que  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL  
 le hace  
*him.PRON.OBL.MF.2S do.V.3S.PRES*  
 and she's the person who does it.

- (535) S0F: +< no porque yo te dij(e) porque como la prima de Manuel@s:eng&spa trabaja para el I.R.S@s:eng .

**S0F:** no porque yo te dije  
*aut:* not.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST

porque como la prima de Manuel<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*because.CONJ eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG cousin.N.F.SG of.PREP name*

trabaja para el I.R.S<sup>E</sup>  
*work.V.2S.IMPER.[or].work.V.3S.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.SG name*

no, because I told you, because, like, Manuel's cousin works for the IRS.

- (536) S0F: ell(a) [/] ella nos mandó las planillas y nos mandó las copias de cómo llenárselo .

**S0F:** ella ella nos mandó  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S us.PRON.OBL.MF.1P order.V.3S.PAST

las planillas y nos mandó  
*the.DET.DEF.F.PL forms.N.F.PL and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P order.V.3S.PAST*

las copias de cómo llenárselo  
*the.DET.DEF.F.PL copy.N.F.PL of.PREP how.INT fill.V.INFIN.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S].LO[PRON.M.3S]*

she sent us the forms and she sent us copies for how to fill them in.

- (537) S0F: porque yo tengo las dos viejitas mías que ya ellas no hacen +/.

**S0F:** porque yo tengo las dos  
*aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.PL two.NUM

viejitas mías que ya ellas  
*oldies.N.F.PL.DIM of-mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.PL that.CONJ already.ADV they.PRON.SUB.F.3P*

no hacen  
*not.ADV do.V.3P.PRES*

because I have my two old ladies, and really they can't do it.

- (538) KEV: si acaso hazme [/] hazme cuando tengas un chance@s:eng hazme una copia .

**KEV:** si acaso hazme hazme  
*aut:* if.CONJ perhaps.ADV do.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] do.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]

cuando tengas un chance<sup>E</sup>  
*when.CONJ have.V.2S.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG chance.N.SG*

hazme una copia  
*do.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] a.DET.INDEF.F.SG copy.N.F.SG*

if you could please make me, when you have the chance, make me a copy.

- (539) KEV: de cómo se llena .

**KEV:** de cómo se llena  
*aut:* of.PREP how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP fill.V.3S.PRES

of how to fill it in.

- (540) SOF: yo tengo ahí ella me él él me dio una copia que ahora yo tengo que hacérsela pero yo te la voy a hacer una copia esa .

I have it there, she gave me a copy and now I have to do it for her, but I'll make a copy for you.

- (542) KEV: esa exacto .

- (543) SOF: ok@s:eng&spa .

- (544) SOF: yo te la hago mañana en el trabajo .

I'll do it for you tomorrow at work.

- KEY: **porque**                      **yo**                      **sé**                      **que**                      **le**  
**aut:**    *because.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *know.V.1S.PRES* *that.CONJ* *him.PRON.OBL.MF.23S*  
**hace**  
*do.V.3S.PRES*

[...] because I know that [...] does it [...].

- SOF:** pero yo sé que hay que  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES that.CONJ there\_is.V.3S.PRES that.CONJ  
 ponerle algo arriba en la  
*put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] something.PRON.M.SG up.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 planilla  
*form.N.F.SG*

but I know that there's something that has to be put at the top of the form.

- (547) KEV: de que es retirado o algo de eso .  
**KEV:** de que es retirado o algo  
**aut:** of.PREP that.CONJ be.V.3S.PRES retire.V.PASTPART or.CONJ something.PRON.M.SG  
 de eso  
 of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG  
 that he's retired or something like that.
- (548) SOF: tiene un nombre ahora se me olvidó pero tienes que ponerle eso arriba  
 <para que> [/ /] porque si no .  
**SOF:** tiene un nombre ahora se  
**aut:** have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG now.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP  
 me olvidó pero tienes que  
 me.PRON.OBL.MF.1S forget.V.3S.PAST but.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ  
 ponerle eso arriba para que porque  
 put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] that.PRON.DEM.NT.SG up.ADV for.PREP that.CONJ because.CONJ  
 si no  
 if.CONJ not.ADV  
 it has a name, I've forgotten it now, but you have to put that at the top, so that, because if not
- (549) KEV: sí .  
**KEV:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (550) KEV: es igual que cuando uno manda los cheques al I.R.S@s:eng .  
**KEV:** es igual que cuando  
**aut:** be.V.3S.PRES equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV that.CONJ.[or].than.CONJ when.CONJ  
 uno manda los cheques  
 one.PRON.M.SG order.V.2S.IMPER.[or].order.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.PL cheque.N.M.PL  
 al I.R.S<sup>E</sup>  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name  
 it's the same as when you send the cheques to IRS.
- (551) SOF: mmhm@s:eng .  
**SOF:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (552) KEV: hay que poner el ten@s:eng ninety@s:eng nine@s:eng xxx con el número de  
 social@s:eng security@s:eng y toda esa cosa .  
**KEV:** hay que poner el ten<sup>E</sup> ninety<sup>E</sup>  
**aut:** there.is.V.3S.PRES that.CONJ put.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG ten.NUM ninety.NUM  
 nine<sup>E</sup> con el número de social<sup>E</sup> security<sup>E</sup>  
 nine.NUM with.PREP the.DET.DEF.M.SG numeral.N.M.SG of.PREP social.ADJ security.N.SG  
 y toda esa cosa  
 and.CONJ all.ADJ.F.SG that.ADJ.DEM.F.SG thing.N.F.SG  
 you have to fill in the 10-99 [...] with the social security number and all that stuff.



- (553) KEV: que si no no lo acept(an) no no es que no lo acepten si no no te lo acreditan los [/] los xxx tienen que acreditar .
- KEV:** que si no no lo aceptan no  
*aut:* that.CONJ if.CONJ not.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S accept.V.3P.PRES not.ADV  
 no es que no lo acepten  
*not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S accept.V.3P.SUBJ.PRES*  
 si no no te lo acreditan  
*if.CONJ not.ADV not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S accredit.V.3P.PRES*  
 los los tienen que acreditar  
*the.DET.DEF.M.PL them.PRON.OBJ.M.3P have.V.3P.PRES that.CONJ accredit.V.INFIN*
- if not, they don't accept it, no, it's not that they don't accept it, if not, they don't authorize the [...] they have to authorize it.

- (554) SOF: +< adonde tienen que acreditarlo .
- SOF:** adonde tienen que acreditarlo  
*aut:* to\_where.REL have.V.3P.PRES that.CONJ accredit.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
- where they have to authorize it.

- (555) KEV: mmhm@s:eng .
- KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM

- (556) KEV: ya creo que falta poco para que se acaben los treinta minutos no ?
- KEV:** ya creo que falta poco para que  
*aut:* already.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ lack.V.3S.PRES little.ADV for.PREP that.CONJ  
 se acaben los treinta minutos  
*self.PRON.REFL.MF.3SP finish.V.3P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.PL thirty.NUM minute.N.M.PL*  
 no  
*not.ADV*
- I think that there's still a bit to go to finish the thirty minutes, right?

- (557) SOF: bueno yo no sé llevamos hablando tiempo .
- SOF:** bueno yo no sé llevamos  
*aut:* well.E I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES have\_been.V.1P.PAST.[or].have\_been.V.1P.PRES  
 hablando tiempo  
*talk.V.PRESPART time.N.M.SG*
- well, I don't know, we've been talking for a while.

- (558) KEV: +< no sé (.) casi casi la media hora ya .
- KEV:** no sé casi casi la media  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES nearly.ADV nearly.ADV the.DET.DEF.F.SG stocking.N.F.SG  
 hora ya  
*time.N.F.SG already.ADV*
- I don't know, it's almost half an hour already.

- (559) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (560) SOF: y ya se está haciendo de noche ya mañana hay que ir a trabajar .  
**SOF:** y ya se está haciendo de  
**aut:** and.CONJ already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.3S.PRES do.V.PRESPART of.PREP  
noche ya mañana hay que ir a  
night.N.F.SG already.ADV tomorrow.ADV there\_is.V.3S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP  
**trabajar**  
work.V.INFIN  
and it's getting dark already and we have to go to work tomorrow.
- (561) KEV: +< mmhm@s:eng sí .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup> sí  
**aut:** mmhm.IM yes.ADV  
mmhm yes.
- (562) KEV: hay que cocinar .  
**KEV:** hay que cocinar  
**aut:** there\_is.V.3S.PRES that.CONJ cook.V.INFIN  
we have to cook.
- (563) SOF: no yo ya cociné .  
**SOF:** no yo ya cociné  
**aut:** not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV cook.V.1S.PAST  
no, I've already cooked.
- (564) KEV: +< ya cocinaste nosotros comimos nosotros fuimos a Bass@s:eng Pro@s:eng shop@s:eng .  
**KEV:** ya cocinaste nosotros comimos nosotros  
**aut:** already.ADV cook.V.2S.PAST we.PRON.SUB.M.1P eat.V.1P.PAST we.PRON.SUB.M.1P  
fuimos a Bass<sup>E</sup> Pro<sup>E</sup> shop<sup>E</sup>  
go.V.1P.PAST to.PREP name name shop.N.SG  
you cooked already, we ate out, we went to the Bass Pro shop.
- (565) SOF: [- eng] where ?  
**SOF:** where<sup>E</sup>  
**aut:** where.REL
- (566) KEV: [- eng] Bass Pro shop .  
**KEV:** Bass<sup>E</sup> Pro<sup>E</sup> shop<sup>E</sup>  
**aut:** name name shop.N.SG

- (567) SOF: ah@s:eng&spa ok@s:eng&spa .  
**SOF:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM unk  
 oh, ok.
- (568) KEV: allá en Grifeny@s:eng&spa xxx ninety@s:eng five@s:eng .  
**KEV:** allá en Grifeny<sub>E</sub><sup>S</sup> ninety<sup>E</sup> five<sup>E</sup>  
**aut:** there.ADV in.PREP name ninety.NUM five.NUM  
 there in Grifeny [...] ninety five.
- (569) KEV: eso que es cuestión de casería y toda esa cosa .  
**KEV:** eso que es cuestión de  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES question.N.F.SG of.PREP  
 casería y toda esa cosa  
 hunting.N.F.SG and.CONJ all.ADJ.F.SG that.ADJ.DEM.F.SG thing.N.F.SG  
 that one that's like a hunting lodge and all that stuff.
- (570) SOF: +< uhhuh@s:eng yo he estado ahí sí .  
**SOF:** uhhuh<sup>E</sup> yo he estado ahí sí  
**aut:** uhhuh.IM I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES be.V.PASTPART there.ADV yes.ADV  
 yes, I've been there.
- (571) KEV: y cuando salimos y fuimos a: [/] a xxx county@s:eng a ver los [/] <los  
 muros> [/] los campers@s:eng&spa .  
**KEV:** y cuando salimos y fuimos a  
**aut:** and.CONJ when.CONJ exit.V.1P.PAST.[or].exit.V.1P.PRES and.CONJ go.V.1P.PAST to.PREP  
 a county<sup>E</sup> a ver los los muros  
 to.PREP county.N.SG to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL wall.N.M.PL  
 los campers<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.PL unk  
 and when we left we went to [...] county to see the walls, the campers.
- (572) SOF: mmhm@s:eng .  
**SOF:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (573) KEV: porque andamos pa(ra) [/] pa(ra) el futuro buscando uno más grande .  
**KEV:** porque andamos para para el futuro  
**aut:** because.CONJ walk.V.1P.PRES for.PREP for.PREP the.DET.DEF.M.SG future.N.M.SG  
 buscando uno más grande  
 seek.V.PRESPART one.PRON.M.SG more.ADV large.ADJ.M.SG  
 because we're looking for a bigger one for the future.

- (574) KEV: y de ahí salimos .  
**KEV:** y de ahí salimos  
**aut:** and.CONJ of.PREP there.ADV exit.V.1P.PAST.[or].exit.V.1P.PRES  
 and from there we left.
- (575) KEV: y nos metimos un (.) barbecue@s:eng place@s:eng que hay er:@s:eng&spa (.) university@s:eng and@s:eng Pince@s:eng&spa boulevard@s:eng .  
**KEV:** y nos metimos un barbecue<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P put.V.1P.PAST one.DET.INDEF.M.SG barbecue.N.SG  
 place<sup>E</sup> que hay er<sup>S</sup><sub>E</sub> university<sup>E</sup> and<sup>E</sup> Pince<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 place.N.SG that.PRON.REL there\_is.V.3S.PRES er.IM university.N.SG and.CONJ name  
 boulevard<sup>E</sup>  
 boulevard.N.SG  
 and we took ourselves off to a barbecue place that there is at University and Pince Boulevard.
- (576) SOF: ok@s:eng&spa .  
**SOF:** ok<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** unk
- (577) SOF: [- eng] I know where that is .  
**SOF:** I<sup>E</sup> know<sup>E</sup> where<sup>E</sup> that<sup>E</sup> is<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES where.REL that.DEM.FAR is.V.3S.PRES
- (578) KEV: +< allá traen una cosita chiquitica .  
**KEV:** allá traen una cosita chiquitica  
**aut:** there.ADV bring.V.3P.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG.DIM girly.ADJ.F.SG.DIM  
 there they bring you just a tiny helping.
- (579) KEV: pero cocinan tan rico .  
**KEV:** pero cocinan tan rico  
**aut:** but.CONJ cook.V.3P.PRES so.ADV nice.ADJ.M.SG  
 but they cook so wonderfully.
- (580) SOF: [- eng] yeah .  
**SOF:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (581) KEV: [- eng] yeah yeah .  
**KEV:** yeah<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (582) SOF: [- eng] what ribs and chicken and all +/.  
**SOF:** what<sup>E</sup> ribs<sup>E</sup> and<sup>E</sup> chicken<sup>E</sup> and<sup>E</sup> all<sup>E</sup>  
**aut:** what.REL rib.N.PL and.CONJ chicken.N.SG and.CONJ all.ADJ

- (583) KEV: +< [- eng] yeah yeah the whole barbecue smoked barbecue so .  
**KEV:** yeah<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup> the<sup>E</sup> whole<sup>E</sup> barbecue<sup>E</sup> smoked<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV the.DET.DEF whole.ADJ barbecue.N.SG smoke.V.PASTPART  
barbecue<sup>E</sup> so<sup>E</sup>  
barbecue.N.SG so.ADV
- (584) SOF: +< [- eng] yeah .  
**SOF:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (585) KEV: [- eng] it's delicious .  
**KEV:** it's<sup>E</sup> delicious<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES delicious.ADJ
- (586) SOF: oh@s:eng&spa that's@s:eng good@s:eng .  
**SOF:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> that's<sup>E</sup> good<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ
- (587) KEV: +< y we@s:eng were@s:eng there@s:eng and@s:eng Pepita@s:eng&spa  
asked@s:eng er@s:eng&spa we@s:eng asked@s:eng her@s:eng what@s:eng she@s:eng  
wanted@s:eng for@s:eng dinner@s:eng .  
**KEV:** y we<sup>E</sup> were<sup>E</sup> there<sup>E</sup> and<sup>E</sup> Pepita<sup>S</sup><sub>E</sub> asked<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST there.ADV and.CONJ name ask.V.PAST  
er<sup>S</sup><sub>E</sub> we<sup>E</sup> asked<sup>E</sup> her<sup>E</sup> what<sup>E</sup>  
er.IM we.PRON.SUB.1P ask.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S what.REL  
she<sup>E</sup> wanted<sup>E</sup> for<sup>E</sup> dinner<sup>E</sup>  
she.PRON.SUB.F.3S want.V.PAST for.PREP dinner.N.SG  
and we were there and Pepita asked and we asked her what she wanted for dinner.
- (588) KEV: [- eng] she said well bring me some ribs .  
**KEV:** she<sup>E</sup> said<sup>E</sup> well<sup>E</sup> bring<sup>E</sup> me<sup>E</sup> some<sup>E</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST well.ADV bring.V.IMPER me.PRON.INDIR.1S some.ADJ  
ribs<sup>E</sup>  
rib.N.PL
- (589) KEV: [- eng] so we brought her some ribs so .  
**KEV:** so<sup>E</sup> we<sup>E</sup> brought<sup>E</sup> her<sup>E</sup> some<sup>E</sup> ribs<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV we.PRON.SUB.1P brought.V.PAST her.PRON.INDIR.F.3S some.ADJ rib.N.PL  
so<sup>E</sup>  
so.ADV
- (590) SOF: [- eng] that's funny .  
**SOF:** that's<sup>E</sup> funny<sup>E</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES funny.ADJ

- (591) KEV: +< [- eng] <she said> [/] she said I'll [/] I'll [/] I'll have them for dinner .  
**KEV:** she<sup>E</sup> said<sup>E</sup> she<sup>E</sup> said<sup>E</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST  
I'll<sup>E</sup> I'll<sup>E</sup> I'll<sup>E</sup>  
I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT  
have<sup>E</sup> them<sup>E</sup> for<sup>E</sup> dinner<sup>E</sup>  
have.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P for.PREP dinner.N.SG
- (592) KEV: [- eng] so got here she ate them .  
**KEV:** so<sup>E</sup> got<sup>E</sup> here<sup>E</sup> she<sup>E</sup> ate<sup>E</sup> them<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV got.AV.PAST+P here.ADV she.PRON.SUB.F.3S ate.V.PAST them.PRON.OBJ.3P
- (593) KEV: [- eng] and I said I thought you were gonna wait for dinner .  
**KEV:** and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> said<sup>E</sup> I<sup>E</sup> thought<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST you.PRON.SUB.2PS  
were<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> wait<sup>E</sup> for<sup>E</sup> dinner<sup>E</sup>  
were.V.2S123P.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP wait.V.INFIN for.PREP dinner.N.SG
- (594) KEV: me dice no@s:eng no@s:eng I'm@s:eng hungry@s:eng I'm@s:eng gonna@s:eng eat@s:eng now@s:eng .  
**KEV:** me dice no<sup>E</sup> no<sup>E</sup> I'm<sup>E</sup>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES no.ADV no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
hungry<sup>E</sup> I'm<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> eat<sup>E</sup> now<sup>E</sup>  
hungry.ADJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP eat.V.INFIN now.ADV  
and she told me, no, no, I'm hungry, I'm gonna eat now.
- (595) KEV: [- eng] so she ate xxx so .  
**KEV:** so<sup>E</sup> she<sup>E</sup> ate<sup>E</sup> so<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV she.PRON.SUB.F.3S ate.V.PAST so.ADV
- (596) KEV: ya hoy Pepa@s:eng&spa no tenía que cocinar .  
**KEV:** ya hoy Pepa<sup>S</sup><sub>E</sub> no tenía que cocinar  
**aut:** already.ADV today.ADV name not.ADV have.V.13S.IMPERF that.CONJ cook.V.INFIN  
so today Pepa didn't have to cook.
- (597) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (598) SOF: I@s:eng had@s:eng [/] I@s:eng went@s:eng this@s:eng morning@s:eng I@s:eng Jennie@s:eng&spa xxx breakfast@s:eng and@s:eng then@s:eng we@s:eng haven't@s:eng eaten@s:eng anything@s:eng all@s:eng day@s:eng .  
**SOF:** I<sup>E</sup> had<sup>E</sup> I<sup>E</sup> went<sup>E</sup> this<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S had.V.PAST I.PRON.SUB.1S went.V.PASTPART this.DEM.NEAR.SG  
morning<sup>E</sup> I<sup>E</sup> Jennie<sup>S</sup><sub>E</sub> breakfast<sup>E</sup> and<sup>E</sup> then<sup>E</sup> we<sup>E</sup>  
morning.N.SG I.PRON.SUB.1S name breakfast.N.SG and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P  
haven't<sup>E</sup> eaten<sup>E</sup> anything<sup>E</sup> all<sup>E</sup> day<sup>E</sup>  
have.V.1P.PRES+NEG eaten.V.PASTPART anything.PRON all.ADJ day.N.SG

- (599) KEV: Jennie@s:eng&spa is@s:eng the@s:eng little@s:eng one@s:eng .  
**KEV:** Jennie<sup>S</sup><sub>E</sub> is<sup>E</sup> the<sup>E</sup> little<sup>E</sup> one<sup>E</sup>  
*aut:* name is.V.3S.PRES the.DET.DEF little.ADJ one.PRON.SG
- (600) SOF: yeah@s:eng Maria@s:eng&spa is@s:eng working@s:eng tonight@s:eng .  
**SOF:** yeah<sup>E</sup> Maria<sup>S</sup><sub>E</sub> is<sup>E</sup> working<sup>E</sup> tonight<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV name is.V.3S.PRES work.V.PRESPART tonight.N.SG
- (601) KEV: +< mmhm@s:eng yeah@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM yeah.ADV
- (602) SOF: &=cough .
- (603) SOF: and@s:eng she@s:eng is@s:eng off@s:eng already@s:eng for@s:eng er@s:eng&spa  
+...  
**SOF:** and<sup>E</sup> she<sup>E</sup> is<sup>E</sup> off<sup>E</sup> already<sup>E</sup> for<sup>E</sup> er<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES off.ADV already.ADV for.PREP er.IM
- (604) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM
- (605) SOF: [- eng] the schools are off for easter .  
**SOF:** the<sup>E</sup> schools<sup>E</sup> are<sup>E</sup> off<sup>E</sup> for<sup>E</sup> easter<sup>E</sup>  
*aut:* the.DET.DEF school.N.PL are.V.123P.PRES off.ADV for.PREP east.N.SG+COMP.AG
- (606) KEV: sí .  
**KEV:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (607) SOF: +< [- eng] the universities .  
**SOF:** the<sup>E</sup> universities<sup>E</sup>  
*aut:* the.DET.DEF universities.N.PL.[or].university.N.PL
- (608) KEV: [- eng] yeah .  
**KEV:** yeah<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (609) SOF: Pepita@s:eng&spa no estaba ?  
**SOF:** Pepita<sup>S</sup><sub>E</sub> no estaba  
*aut:* name not.ADV be.V.13S.IMPERF  
Pepita wasn't there?

- (610) KEV: todavía ahora acaban estos días .  
**KEV:** todavía ahora acaban estos días  
*aut:* yet.ADV now.ADV finish.V.3P.PRES this.ADJ.DEM.M.PL day.N.M.PL  
 they're still finishing now on those days.
- (611) SOF: ella ahora empezó Je(nnie)s:eng&spa Jennie@s:eng&spa allá .  
**SOF:** ella ahora empezó Jennie<sup>S</sup><sub>E</sub> Jennie<sup>S</sup><sub>E</sub> allá  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S now.ADV start.V.3S.PAST name name there.ADV  
 now Jennie has started there.
- (612) KEV: ya empezó el spring@s:eng break@s:eng .  
**KEV:** ya empezó el spring<sup>E</sup> break<sup>E</sup>  
*aut:* already.ADV start.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG spring.N.SG break.N.SG  
 she already started at the spring break.
- (613) SOF: [- eng] yeah .  
**SOF:** yeah<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (614) KEV: sí yo no sé qué día empieza Pepita@s:eng&spa pero F\_I\_U@s:eng está er@s:eng&spa .  
**KEV:** sí yo no sé qué día  
*aut:* yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES what.INT day.N.M.SG  
**empieza** Pepita<sup>S</sup><sub>E</sub> pero F\_I\_U<sup>E</sup> está er<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* start.V.2S.IMPER.[or].start.V.3S.PRES name but.CONJ name be.V.3S.PRES er.IM  
 yes, I don't know what day Pepita begins but FIU is.
- (615) SOF: look@s:eng yo [/] I@s:eng found@s:eng that@s:eng [/] that@s:eng [/] that@s:eng Saint@s:eng Thomas@s:eng started@s:eng too@s:eng early@s:eng .  
**SOF:** look<sup>E</sup> yo I<sup>E</sup> found<sup>E</sup>  
*aut:* look.V.INFIN I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.1S found.V.1S.PRES.[or].find.V.PAST+P  
**that<sup>E</sup>** **that<sup>E</sup>** **that<sup>E</sup>** **Saint<sup>E</sup>**  
*aut:* that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.CONJ.[or].that.DEM.FAR name  
**Thomas<sup>E</sup>** **started<sup>E</sup>** **too<sup>E</sup>** **early<sup>E</sup>**  
*aut:* name start.V.PAST too.ADV early.ADJ  
 look, I, I found that Saint Thomas started too early.
- (616) KEV: [- eng] they tried to stag .  
**KEV:** they<sup>E</sup> tried<sup>E</sup> to<sup>E</sup> stag<sup>E</sup>  
*aut:* they.PRON.SUB.3P try.V.PAST to.PREP stag.N.SG
- (617) KEV: tú sabes .  
**KEV:** tú sabes  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES  
 you know.



- (618) KEV: [- eng] so not all the kids are out at the same time .  
**KEV:** so<sup>E</sup> not<sup>E</sup> all<sup>E</sup> the<sup>E</sup> kids<sup>E</sup> are<sup>E</sup> out<sup>E</sup> at<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV not.ADV all.ADJ the.DET.DEF kid.N.PL are.V.123P.PRES out.ADV at.PREP  
the<sup>E</sup> same<sup>E</sup> time<sup>E</sup>  
the.DET.DEF same.ADJ time.N.SG
- (619) SOF: +< [- eng] at the same time yeah because it would be atrocious for Miami  
+...  
**SOF:** at<sup>E</sup> the<sup>E</sup> same<sup>E</sup> time<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup> because<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
**aut:** at.PREP the.DET.DEF same.ADJ time.N.SG yeah.ADV because.CONJ it.PRON.SUB.3S  
would<sup>E</sup> be<sup>E</sup> atrocious<sup>E</sup> for<sup>E</sup> Miami<sup>E</sup>  
be.V.3S.COND be.SV.INFIN atrocious.ADJ for.PREP name
- (620) KEV: mmhm@s:eng yeah@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM yeah.ADV
- (621) SOF: [- eng] beach .  
**SOF:** beach<sup>E</sup>  
**aut:** beach.N.SG
- (622) KEV: [- eng] yeah .  
**KEV:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (623) SOF: &=laugh .
- (624) KEV: [- eng] and we get a lot of kids from the outside .  
**KEV:** and<sup>E</sup> we<sup>E</sup> get<sup>E</sup> a<sup>E</sup> lot<sup>E</sup> of<sup>E</sup> kids<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP kid.N.PL  
from<sup>E</sup> the<sup>E</sup> outside<sup>E</sup>  
from.PREP the.DET.DEF outside.PREP
- (625) SOF: [- eng] yeah .  
**SOF:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (626) KEV: that@s:eng come@s:eng from@s:eng (.) northern@s:eng states@s:eng  
er@s:eng&spa .  
**KEV:** that<sup>E</sup> come<sup>E</sup> from<sup>E</sup> northern<sup>E</sup> states<sup>E</sup> er<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** that.CONJ.[or].that.DEM.FAR come.V.INFIN from.PREP northern.ADJ state.N.PL er.IM

- (627) S0F: [- eng] you know traffic is gonna get bad all these days now .  
**S0F:** you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> traffic<sup>E</sup> is<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES traffic.N.SG is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
get<sup>E</sup> bad<sup>E</sup> all<sup>E</sup> these<sup>E</sup> days<sup>E</sup> now<sup>E</sup>  
*get.V.INFIN bad.ADJ all.ADJ these.DEM.NEAR.PL day.N.PL now.ADV*
- (628) KEV: +< [- eng] yeah .  
**KEV:** yeah<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (629) KEV: although@s:eng (.) before@s:eng it@s:eng used@s:eng to@s:eng be@s:eng  
Fort\_Lauderdale@s:eng&spa Miami@s:eng&spa where@s:eng all@s:eng the@s:eng  
kids@s:eng came@s:eng down@s:eng to@s:eng .  
**KEV:** although<sup>E</sup> before<sup>E</sup> it<sup>E</sup> used<sup>E</sup> to<sup>E</sup> be<sup>E</sup>  
*aut:* although.CONJ before.CONJ it.PRON.SUB.3S use.V.PAST to.PREP be.V.INFIN  
Fort\_Lauderdale<sup>S</sup><sub>E</sub> Miami<sup>S</sup><sub>E</sub> where<sup>E</sup> all<sup>E</sup> the<sup>E</sup> kids<sup>E</sup> came<sup>E</sup>  
*name name where.REL all.ADJ the.DET.DEF kid.N.PL came.V.PAST*  
down<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
*down.PREP to.PREP*
- (630) KEV: [- eng] now they are spread all over the place .  
**KEV:** now<sup>E</sup> they<sup>E</sup> are<sup>E</sup> spread<sup>E</sup> all<sup>E</sup>  
*aut:* now.ADV they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES spread.SV.INFIN all.ADJ  
over<sup>E</sup> the<sup>E</sup> place<sup>E</sup>  
*over.ADV.[or].over.PREP the.DET.DEF place.N.SG*
- (631) S0F: [- eng] yeah .  
**S0F:** yeah<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (632) KEV: they@s:eng go@s:eng to@s:eng Jacksonville@s:eng&spa they@s:eng go@s:eng  
to@s:eng Panama\_City@s:eng&spa .  
**KEV:** they<sup>E</sup> go<sup>E</sup> to<sup>E</sup> Jacksonville<sup>S</sup><sub>E</sub> they<sup>E</sup>  
*aut:* they.PRON.SUB.3P go.V.3P.PRES to.PREP name they.PRON.SUB.3P  
go<sup>E</sup> to<sup>E</sup> Panama\_City<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*go.V.3P.PRES to.PREP name*
- (633) KEV: tú sabes different@s:eng places@s:eng .  
**KEV:** tú sabes different<sup>E</sup> places<sup>E</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES different.ADJ place.N.PL  
you know, different places.
- (634) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM

- (635) S0F: the@s:eng Keys@s:eng&spa a@s:eng lot@s:eng of@s:eng them@s:eng like@s:eng to@s:eng go@s:eng down@s:eng there@s:eng too@s:eng .  
**S0F:** the<sup>E</sup> Keys<sup>S<sub>E</sub></sup> a<sup>E</sup> lot<sup>E</sup> of<sup>E</sup> them<sup>E</sup> like<sup>E</sup>  
*aut:* the.DET.DEF name a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP them.PRON.OBJ.3P like.SV.INFIN  
to<sup>E</sup> go<sup>E</sup> down<sup>E</sup> there<sup>E</sup> too<sup>E</sup>  
to.PREP go.V.INFIN down.PREP there.ADV too.ADV
- (636) KEV: +< the@s:eng Keys@s:eng&spa [/] the@s:eng Keys@s:eng&spa .  
**KEV:** the<sup>E</sup> Keys<sup>S<sub>E</sub></sup> the<sup>E</sup> Keys<sup>S<sub>E</sub></sup>  
*aut:* the.DET.DEF name the.DET.DEF name
- (637) KEV: lo que pasa que the@s:eng Keys@s:eng&spa er@s:eng&spa .  
**KEV:** lo que pasa que the<sup>E</sup> Keys<sup>S<sub>E</sub></sup>  
*aut:* the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF name  
er<sup>S<sub>E</sub></sup>  
er.IM  
what happens is that, the Keys.
- (638) S0F: [- eng] very expensive for them .  
**S0F:** very<sup>E</sup> expensive<sup>E</sup> for<sup>E</sup> them<sup>E</sup>  
*aut:* very.ADV expensive.ADJ for.PREP them.PRON.OBJ.3P
- (639) KEV: +< for@s:eng er@s:eng&spa er@s:eng&spa er@s:eng&spa (.) college@s:eng kids@s:eng es imposible .  
**KEV:** for<sup>E</sup> er<sup>S<sub>E</sub></sup> er<sup>S<sub>E</sub></sup> er<sup>S<sub>E</sub></sup> college<sup>E</sup> kids<sup>E</sup> es imposible  
*aut:* for.PREP er.IM er.IM er.IM college.N.SG kid.N.PL be.V.3S.PRES impossible.ADJ.M.SG  
for college kids it's impossible.
- (640) S0F: pero let@s:eng me@s:eng tell@s:eng you@s:eng Miami\_Beach@s:eng&spa is@s:eng getting@s:eng to@s:eng be@s:eng the@s:eng same@s:eng way@s:eng .  
**S0F:** pero let<sup>E</sup> me<sup>E</sup> tell<sup>E</sup> you<sup>E</sup> Miami\_Beach<sup>S<sub>E</sub></sup>  
*aut:* but.CONJ let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S tell.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP name  
is<sup>E</sup> getting<sup>E</sup> to<sup>E</sup> be<sup>E</sup> the<sup>E</sup> same<sup>E</sup> way<sup>E</sup>  
is.V.3S.PRES get.V.PRESPART to.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF same.ADJ way.N.SG  
but let me tell you Miami Beach is getting to be the same way.
- (641) KEV: [- eng] yeah .  
**KEV:** yeah<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (642) S0F: before@s:eng the@s:eng kids@s:eng used@s:eng to@s:eng come@s:eng to@s:eng Miami\_Beach@s:eng&spa and@s:eng hang@s:eng out@s:eng but@s:eng .  
**S0F:** before<sup>E</sup> the<sup>E</sup> kids<sup>E</sup> used<sup>E</sup> to<sup>E</sup> come<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
*aut:* before.CONJ the.DET.DEF kid.N.PL use.V.PAST to.PREP come.V.INFIN to.PREP  
Miami\_Beach<sup>S<sub>E</sub></sup> and<sup>E</sup> hang<sup>E</sup> out<sup>E</sup> but<sup>E</sup>  
name and.CONJ hang.V.INFIN out.ADV but.CONJ

- (643) KEV: +< [- eng] yeah .  
**KEV:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (644) KEV: ya pero .  
**KEV:** ya pero  
**aut:** already.ADV but.CONJ  
 yeah, but.
- (645) SOF: +< [- eng] first of all they are not renting it to the kids any\_more you got to have an adult that would rent the place .  
**SOF:** first<sup>E</sup> of<sup>E</sup> all<sup>E</sup> they<sup>E</sup> are<sup>E</sup> not<sup>E</sup> renting<sup>E</sup>  
**aut:** first.ADJ of.PREP all.ADJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES not.ADV rent.V.PRESPART  
 it<sup>E</sup> to<sup>E</sup> the<sup>E</sup> kids<sup>E</sup> any\_more<sup>E</sup> you<sup>E</sup> got<sup>E</sup>  
 it.PRON.OBJ.3S to.PREP the.DET.DEF kid.N.PL any\_more.ADV you.PRON.SUB.2SP got.V.PAST  
 to<sup>E</sup> have<sup>E</sup> an<sup>E</sup> adult<sup>E</sup> that<sup>E</sup> would<sup>E</sup>  
 to.PREP have.V.INFIN an.DET.INDEF adult.ADJ that.CONJ.[or].that.DEM.FAR be.V.123SP.COND  
 rent<sup>E</sup> the<sup>E</sup> place<sup>E</sup>  
 rent.V.INFIN the.DET.DEF place.N.SG
- (646) KEV: +< [- eng] right .  
**KEV:** right<sup>E</sup>  
**aut:** right.ADJ
- (647) SOF: [- eng] and we are talking about (.) almost two hundred dollars a night minimum (.) to find [?] anywhere which before for fifty something dollars you can rent out at the beach spend the weekend .  
**SOF:** and<sup>E</sup> we<sup>E</sup> are<sup>E</sup> talking<sup>E</sup> about<sup>E</sup> almost<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES talk.V.PRESPART about.PREP almost.ADV  
 two<sup>E</sup> hundred<sup>E</sup> dollars<sup>E</sup> a<sup>E</sup> night<sup>E</sup> minimum<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
 two.NUM hundred.NUM dollar.N.PL a.DET.INDEF night.N.SG minimum.N.SG to.PREP  
 find<sup>E</sup> anywhere<sup>E</sup> which<sup>E</sup> before<sup>E</sup> for<sup>E</sup> fifty<sup>E</sup> something<sup>E</sup>  
 find.V.INFIN anywhere.ADV which.REL before.CONJ for.PREP fifty.NUM something.PRON  
 dollars<sup>E</sup> you<sup>E</sup> can<sup>E</sup> rent<sup>E</sup> out<sup>E</sup> at<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
 dollar.N.PL you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES rent.V.INFIN out.ADV at.PREP the.DET.DEF  
 beach<sup>E</sup> spend<sup>E</sup> the<sup>E</sup> weekend<sup>E</sup>  
 beach.N.SG spend.V.INFIN the.DET.DEF weekend.N.SG
- (648) KEV: +< er@s:eng&spa yeah@s:eng .  
**KEV:** er<sub>E</sub><sup>S</sup> yeah<sup>E</sup>  
**aut:** er.IM yeah.ADV
- (649) KEV: [- eng] yeah .  
**KEV:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV

- (650) SOF: [- eng] yeah .  
**SOF:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (651) KEV: pero everything@s:eng else@s:eng (.) it's@s:eng cheaper@s:eng at@s:eng the@s:eng beach@s:eng than@s:eng in@s:eng the@s:eng Keys@s:eng&spa .  
**KEV:** pero everything<sup>E</sup> else<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> cheaper<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ everything.PRON else.ADJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES cheap.ADJ.COMP  
**at**<sup>E</sup> **the**<sup>E</sup> **beach**<sup>E</sup> **than**<sup>E</sup> **in**<sup>E</sup> **the**<sup>E</sup> **Keys**<sup>S</sup><sub>E</sub>  
at.PREP the.DET.DEF beach.N.SG than.CONJ in.PREP the.DET.DEF name  
but everything else, it's cheaper at the beach than in the Keys.
- (652) SOF: [- eng] yeah .  
**SOF:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (653) KEV: [- eng] like restaurants transportation you know .  
**KEV:** like<sup>E</sup> restaurants<sup>E</sup> transportation<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
**aut:** like.CONJ restaurant.N.PL transportation.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (654) SOF: oh@s:eng&spa yeah@s:eng .  
**SOF:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> yeah<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (655) KEV: ah@s:eng&spa (.) in@s:eng [/] in@s:eng Miami\_Beach@s:eng&spa er@s:eng&spa they@s:eng go@s:eng to@s:eng Burger\_King@s:eng&spa they@s:eng go@s:eng to@s:eng McDonalds@s:eng&spa in@s:eng the@s:eng Keys@s:eng&spa you@s:eng don't@s:eng find@s:eng that@s:eng mu(ch)s:eng that@s:eng (.) too@s:eng often@s:eng .  
**KEV:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> in<sup>E</sup> in<sup>E</sup> Miami\_Beach<sup>S</sup><sub>E</sub> er<sup>S</sup><sub>E</sub> they<sup>E</sup> go<sup>E</sup>  
**aut:** ah.IM in.PREP in.PREP name er.IM they.PRON.SUB.3P go.V.3P.PRES  
**to**<sup>E</sup> **Burger\_King**<sup>S</sup><sub>E</sub> **they**<sup>E</sup> **go**<sup>E</sup> **to**<sup>E</sup> **McDonalds**<sup>S</sup><sub>E</sub> **in**<sup>E</sup>  
to.PREP name they.PRON.SUB.3P go.V.3P.PRES to.PREP name in.PREP  
**the**<sup>E</sup> **Keys**<sup>S</sup><sub>E</sub> **you**<sup>E</sup> **don't**<sup>E</sup> **find**<sup>E</sup> **that**<sup>E</sup>  
the.DET.DEF name you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG find.V.INFIN that.DEM.FAR  
**much**<sup>E</sup> **that**<sup>E</sup> **too**<sup>E</sup> **often**<sup>E</sup>  
much.ADJ that.CONJ.[or].that.DEM.FAR too.ADV often.ADV
- (656) SOF: +< oh@s:eng&spa yeah@s:eng .  
**SOF:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> yeah<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (657) KEV: so@s:eng if@s:eng they@s:eng have@s:eng to@s:eng go@s:eng to@s:eng regular@s:eng restaurants@s:eng es caro .  
**KEV:** so<sup>E</sup> if<sup>E</sup> they<sup>E</sup> have<sup>E</sup> to<sup>E</sup> go<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV if.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP  
**regular**<sup>E</sup> **restaurants**<sup>E</sup> **es** **caro**  
regular.ADJ restaurant.N.PL be.V.3S.PRES expensive.ADJ.M.SG  
so if they have to go to regular restaurants, it's expensive.

- (658) KEV: tú sabes algunos de los restaurancitos esos um@s:eng er@s:eng&spa (.) in@s:eng the@s:eng Keys@s:eng&spa er@s:eng&spa (.) no son nada del otro mundo pero <te cobran> [/] te cobran más que un Burger\_King@s:eng&spa o un MacDonalds@s:eng&spa so@s:eng for@s:eng kids@s:eng is@s:eng not@s:eng (.) bien bien práctico .

**KEV:** tú sabes algunos de los  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES some.PRON.M.PL of.PREP the.DET.DEF.M.PL  
 restaurancitos esos um<sup>E</sup> er<sup>S</sup><sub>E</sub> in<sup>E</sup> the<sup>E</sup> Keys<sup>S</sup><sub>E</sub> er<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*bistro.N.M.PL.DIM that.PRON.DEM.M.PL um.IM er.IM in.PREP the.DET.DEF name er.IM*  
 no son nada del otro mundo  
*not.ADV be.V.3P.PRES nothing.PRON of.the.PREP+DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG world.N.M.SG*  
 pero te cobran te cobran  
*but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S earn.V.3P.PRES you.PRON.OBL.MF.2S earn.V.3P.PRES*  
 más que un Burger\_King<sup>S</sup><sub>E</sub> o un  
*more.ADV that.CONJ one.DET.INDEF.M.SG name or.CONJ one.DET.INDEF.M.SG*  
 MacDonalds<sup>S</sup><sub>E</sub> so<sup>E</sup> for<sup>E</sup> kids<sup>E</sup> is<sup>E</sup> not<sup>E</sup> bien bien  
*name so.ADV for.PREP kid.N.PL is.V.3S.PRES not.ADV well.ADV well.ADV*  
 práctico  
*practical.ADJ.M.SG*

you know, some of those small restaurants in the Keys, they're nothing special, but they charge you more than a Burger King or a McDonalds, so for kids it's not really very practical.

- (659) S0F: [- eng] yeah .

**S0F:** yeah<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV

- (660) KEV: mmhm@s:eng .

**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM

- (661) S0F: &=cough .

- (662) KEV: xxx estoy mirando el reloj .

**KEV:** estoy mirando el reloj  
*aut:* be.V.1S.PRES look.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG watch.N.M.SG  
 [...] I'm looking at my watch.

- (663) S0F: &=laugh .

- (664) KEV: yo creo que hemos hablado bastante .

**KEV:** yo creo que hemos hablado  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ have.V.1P.PRES talk.V.PASTPART  
 bastante  
*enough.ADJ.SG*

I think we have talked enough.

- (665) KEV: está bueno el aparatico ese que tiene (.) la grabadorecita esa .  
**KEV:** está bueno el aparatico ese  
*aut:* be.V.3S.PRES well.E the.DET.DEF.M.SG apparatus.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG  
 que tiene la grabadorecita esa  
*that.PRON.REL have.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG recorder.N.F.SG.DIM that.PRON.DEM.F.SG*  
 that little machine is great, with that tiny little recorder.
- (666) SOF: +< xxx grabando a la gente cuando te hacen algo .  
**SOF:** grabando a la gente cuando  
*aut:* record.V.PRESPART to.PREP the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG when.CONJ  
 te hacen algo  
*you.PRON.OBL.MF.2S do.V.3P.PRES something.PRON.M.SG*  
 [...] recording people when they do something for you.
- (667) KEV: sí .  
**KEV:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (668) SOF: +< [- eng] hey here you go .  
**SOF:** hey<sup>E</sup> here<sup>E</sup> you<sup>E</sup> go<sup>E</sup>  
*aut:* hey.IM here.ADV you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES
- (669) KEV: er@s:eng&spa los otros días (.) sacó Office Depot@s:eng&spa (.) unas tarjeticas (.) en venta .  
**KEV:** er<sup>S</sup><sub>E</sub> los otros días sacó Office Depot<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* er.IM the.DET.DEF.M.PL other.ADJ.M.PL day.N.M.PL remove.V.3S.PAST name  
 unas tarjeticas en venta  
*one.DET.INDEF.F.PL cards.N.F.SG.DIM in.PREP sale.N.F.SG*  
 the other day Office Depot put some little cards on sale.
- (670) KEV: las de esas de one@s:eng gigs@s:eng two@s:eng gigs@s:eng .  
**KEV:** las de esas de one<sup>E</sup> gig<sup>E</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.F.PL of.PREP that.PRON.DEM.F.PL of.PREP one.PRON.SG gig.N.SG  
 two<sup>E</sup> gigs<sup>E</sup>  
*two.NUM gig.N.PL*  
 those ones with one gig, two gigs.
- (671) KEV: yo fui y compré una pa(ra) mi cámara .  
**KEV:** yo fui y compré una para  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST and.CONJ buy.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG for.PREP  
 mi cámara  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG camera.N.F.SG*  
 I went and bought one for my camera.

(672) KEV: pero yo uso la regular la S.T@s:eng&spa .

**KEV:** pero yo uso la regular  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S use.V.1S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S regulate.V.INFIN

la S-T<sub>E</sub><sup>S</sup>  
the.DET.DEF.F.SG name

but I use the regular ST.

(673) KEV: Pepita@s:eng&spa (.) en la cámara de ella u(sa) [/] usa una que se llama dualpro@s:eng&spa o una cosa así .

**KEV:** Pepita<sub>E</sub><sup>S</sup> en la cámara de ella  
**aut:** name in.PREP the.DET.DEF.F.SG camera.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S

usa usa una  
use.V.2S.IMPER.[or].use.V.3S.PRES use.V.2S.IMPER.[or].use.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG

que se llama dualpro<sub>E</sub><sup>S</sup> o una  
that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES unk or.CONJ a.DET.INDEF.F.SG

cosa así  
thing.N.F.SG thus.ADV

Pepita in her camera uses one called dualpro or something like that.

(674) SOF: mmhm@s:eng .

**SOF:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM

(675) KEV: que esa nunca la habían puesto en venta pero por fin Office\_Depot@s:eng&spa las puso en venta .

**KEV:** que esa nunca la habían  
**aut:** that.CONJ that.PRON.DEM.F.SG never.ADV her.PRON.OBJ.F.3S have.V.3P.IMPERF

puesto en venta pero por fin Office\_Depot<sub>E</sub><sup>S</sup>  
put.V.PASTPART in.PREP sale.N.F.SG but.CONJ for.PREP end.N.M.SG name

las puso en venta  
them.PRON.OBJ.F.3P put.V.3S.PAST in.PREP sale.N.F.SG

that one was never on sale before, but finally Office Depot put it on sale.

(676) KEV: y ese día tenían una cosita de estas en venta también .

**KEV:** y ese día tenían una  
**aut:** and.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG day.N.M.SG have.V.3P.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG

cosita de estas en venta también  
thing.N.F.SG.DIM of.PREP this.PRON.DEM.F.PL in.PREP sale.N.F.SG too.ADV

and that day they had one of those little things on sale too.



- (677) KEV: un Sandisk@s:eng&spa que es un M\_(P\_three)@s:eng [/] M\_P\_three@s:eng player@s:eng con [/] con un recording@s:eng [?] un radiecito F\_M todo una piececita .
- KEV:** un Sandisk<sup>S</sup><sub>E</sub> que es un  
*aut:* one.DET.INDEF.M.SG name that.CONJ be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
- M\_P\_three<sup>E</sup> M\_P\_three<sup>E</sup> player<sup>E</sup> con con un  
*name name play.N.SG.AG with.PREP with.PREP one.DET.INDEF.M.SG*
- recording<sup>E</sup> un radiecito F\_M  
*record.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG small\_radio.N.M.SG.DIM name*
- todo una piececita  
*all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG a.DET.INDEF.F.SG small.piece.N.F.SG.DIM*
- a Sandisk that is an MP3 player with a recorder and a little FM radio all in one little package.
- (678) KEV: estaba bueno .
- KEV:** estaba bueno  
*aut:* be.V.13S.IMPERF well.E
- it looked good.
- (679) KEV: pero cuando llegué na(da) más que tenían el [/] el de muestra .
- KEV:** pero cuando llegué nada más que  
*aut:* but.CONJ when.CONJ get.V.1S.PAST nothing.PRON more.ADV that.CONJ
- tenían el el de muestra  
*have.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG of.PREP sample.N.F.SG*
- but when I arrived they didn't have any except the display one.
- (680) KEV: no tenían ninguno allí .
- KEV:** no tenían ninguno allí  
*aut:* not.ADV have.V.3P.IMPERF none.PRON.M.SG there.ADV
- they didn't have any there.
- (681) SOF: pero mira before@s:eng you@s:eng used@s:eng to@s:eng go@s:eng to@s:eng the@s:eng classes@s:eng in@s:eng the@s:eng university@s:eng .
- SOF:** pero mira before<sup>E</sup> you<sup>E</sup> used<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
*aut:* but.CONJ look.V.3S.PRES before.CONJ you.PRON.SUB.2SP use.V.PAST to.PREP
- go<sup>E</sup> to<sup>E</sup> the<sup>E</sup> classes<sup>E</sup> in<sup>E</sup> the<sup>E</sup> university<sup>E</sup>  
*go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF class.N.PL in.PREP the.DET.DEF university.N.SG*
- but look, before you used to go to the classes in the university.
- (682) SOF: [- eng] and you used to be able to record classes .
- SOF:** and<sup>E</sup> you<sup>E</sup> used<sup>E</sup> to<sup>E</sup> be<sup>E</sup> able<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP use.V.PAST to.PREP be.V.INFIN able.ADJ to.PREP
- record<sup>E</sup> classes<sup>E</sup>  
*record.V.INFIN class.N.PL*

- (683) KEV: +< [- eng] to record not any\_more .  
**KEV:** to<sup>E</sup> record<sup>E</sup> not<sup>E</sup> any\_more<sup>E</sup>  
**aut:** to.PREP record.V.INFIN not.ADV any\_more.ADV
- (684) S0F: [- eng] I guess not .  
**S0F:** I<sup>E</sup> guess<sup>E</sup> not<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES not.ADV
- (685) S0F: [- eng] maybe the teachers are not .  
**S0F:** maybe<sup>E</sup> the<sup>E</sup> teachers<sup>E</sup> are<sup>E</sup> not<sup>E</sup>  
**aut:** maybe.ADV the.DET.DEF teacher.N.PL are.V.123P.PRES not.ADV
- (686) KEV: [- eng] yeah .  
**KEV:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (687) S0F: &=laugh .
- (688) KEV: bueno .  
**KEV:** bueno  
**aut:** well.E  
well.
- (689) S0F: +< [- eng] they are teaching so properly that they are afraid that they might be recorded or might say something that they shouldn't say and they could +/.  
**S0F:** they<sup>E</sup> are<sup>E</sup> teaching<sup>E</sup> so<sup>E</sup> properly<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES teach.V.PRESPART so.ADV proper.ADJ+ADV that.CONJ  
they<sup>E</sup> are<sup>E</sup> afraid<sup>E</sup> that<sup>E</sup> they<sup>E</sup> might<sup>E</sup>  
they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES afraid.ADJ that.CONJ they.PRON.SUB.3P might.V.3P.PRES  
be<sup>E</sup> recorded<sup>E</sup> or<sup>E</sup> might<sup>E</sup> say<sup>E</sup> something<sup>E</sup>  
be.SV.INFIN record.V.PASTPART or.CONJ might.V.INFIN say.V.INFIN something.PRON  
that<sup>E</sup> they<sup>E</sup> shouldn't<sup>E</sup> say<sup>E</sup> and<sup>E</sup> they<sup>E</sup>  
that.CONJ they.PRON.SUB.3P should.V.3P.PRES+NEG say.SV.INFIN and.CONJ they.PRON.SUB.3P  
could<sup>E</sup>  
can.V.COND
- (690) KEV: +< that's@s:eng [/] that's@s:eng er@s:eng&spa .  
**KEV:** that's<sup>E</sup> that's<sup>E</sup> er<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES er.IM
- (691) S0F: [- eng] you know banish them .  
**S0F:** you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> banish<sup>E</sup> them<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES banish.SV.INFIN them.PRON.OBJ.3P

- (692) KEV: +< tú sabes opens@s:eng the@s:eng door@s:eng for@s:eng a@s:eng lawsuit@s:eng si pasa cualquier cosa .  
 KEV: tú sabes opens<sup>E</sup> the<sup>E</sup> door<sup>E</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES open.V.INFIN+PV the.DET.DEF door.N.SG  
 for<sup>E</sup> a<sup>E</sup> lawsuit<sup>E</sup> si pasa cualquier cosa  
*for.PREP a.DET.INDEF lawsuit.N.SG if.CONJ pass.V.3S.PRES whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG*  
 you know, it opens the door for a lawsuit if something happens.
- (693) SOF: +< [- eng] yeah .  
 SOF: yeah<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (694) KEV: tienen al maestro grabado un maestro que diga cualquier disparate en la clase sin querer o queriendo tú sabes lo tienen grabado .  
 KEV: tienen al maestro  
*aut:* have.V.3P.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG master.ADJ.M.SG.[or].master.N.M.SG  
 grabado un maestro que diga  
*record.V.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG master.N.M.SG that.PRON.REL tell.V.13S.SUBJ.PRES*  
 cualquier disparate en la clase sin  
*whatever.ADJ.MF.SG error.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG class.N.F.SG without.PREP*  
 querer o queriendo tú sabes  
*want.V.INFIN or.CONJ want.V.PRESPART you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES*  
 lo tienen grabado  
*him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.PRES record.V.PASTPART*  
 they have the teacher recorded, a teacher who says something, he makes a foolish remark in class unintentionally or intentionally, you know, they have it recorded.
- (695) KEV: mmhm@s:eng .  
 KEV: mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM
- (696) SOF: pero this@s:eng country@s:eng has@s:eng gotten@s:eng .  
 SOF: pero this<sup>E</sup> country<sup>E</sup> has<sup>E</sup>  
*aut:* but.CONJ this.DEM.NEAR.SG country.N.SG ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES  
 gotten<sup>E</sup>  
*gotten.V.PASTPART.US*  
 but this country has gotten.
- (697) KEV: es todo lawsuit@s:eng todo lawsuit@s:eng .  
 KEV: es todo lawsuit<sup>E</sup> todo lawsuit<sup>E</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES all.ADJ.M.SG lawsuit.N.SG all.ADJ.M.SG lawsuit.N.SG  
 everything's a lawsuit, everything's a lawsuit.
- (698) SOF: xxx .

(699) KEV: todo es un problema todo .

**KEV:** todo es un problema  
*aut:* everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG trouble.N.M.SG  
 todo  
 everything.PRON.M.SG  
 everything's a problem, everything.

(700) SOF: +< just@s:eng [/] like@s:eng the@s:eng lady@s:eng that@s:eng [/]  
 that@s:eng chocó a Myriam@s:eng&spa because@s:eng ella fue la que lo [/] la  
 chocó you@s:eng know@s:eng .

**SOF:** just<sup>E</sup> like<sup>E</sup> the<sup>E</sup> lady<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
*aut:* just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ the.DET.DEF lady.N.SG that.CONJ  
 that<sup>E</sup> chocó a Myriam<sup>S</sup> because<sup>E</sup>  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR crash.V.3S.PAST to.PREP name because.CONJ*  
 ella fue la que lo  
*she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.NT.SG*  
 la chocó you<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
*her.PRON.OBJ.F.3S crash.V.3S.PAST you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*

just like the lady that crashed into Myriam, because she was the one who crashed into her, you know.

(701) KEV: +< mmhm@s:eng mmhm@s:eng .

**KEV:** mmhm<sup>E</sup> mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM mmhm.IM

(702) SOF: [- eng] the lady is already her back hurts this and that everything hurts  
 and I'm like .

**SOF:** the<sup>E</sup> lady<sup>E</sup> is<sup>E</sup> already<sup>E</sup> her<sup>E</sup>  
*aut:* the.DET.DEF lady.N.SG is.V.3S.PRES already.ADV her.ADJ.POSS.F.3S  
 back<sup>E</sup> hurts<sup>E</sup> this<sup>E</sup> and<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
*back.ADV.[or].back.N.SG hurt.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG and.CONJ that.DEM.FAR*  
 everything<sup>E</sup> hurts<sup>E</sup> and<sup>E</sup> I'm<sup>E</sup> like<sup>E</sup>  
*everything.PRON hurt.V.3S.PRES and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ*

(703) KEV: +< oh@s:eng&spa for@s:eng sure@s:eng mmhm@s:eng .

**KEV:** oh<sup>S</sup> for<sup>E</sup> sure<sup>E</sup> mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM for.PREP sure.ADJ mmhm.IM

(704) SOF: [- eng] the one who should be hurting is my kid .

**SOF:** the<sup>E</sup> one<sup>E</sup> who<sup>E</sup> should<sup>E</sup> be<sup>E</sup> hurting<sup>E</sup>  
*aut:* the.DET.DEF one.PRON.SG who.REL should.SV.INFIN be.SV.INFIN hurt.V.PRESPART  
 is<sup>E</sup> my<sup>E</sup> kid<sup>E</sup>  
*is.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S kid.N.SG*

- (705) KEV: mmhm@s:eng que fue la que le dieron (.) de lado .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup> que fue la que  
**aut:** mmhm.IM that.CONJ be.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL  
 le dieron de lado  
 him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3P.PAST of.PREP side.N.M.SG  
 mmhm, she was the one who got hit from the side.
- (706) SOF: no que le dieron <por la ven(tana)> [/] por la puerta le desbarató la  
 puerta .  
**SOF:** no que le dieron por la  
**aut:** not.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3P.PAST for.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 ventana por la puerta le  
 window.N.F.SG for.PREP the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S  
 desbarató la puerta  
 damage.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG  
 no, they hit her at the windscreen, at the door, and smashed her door.
- (707) KEV: +< mmhm@s:eng (.) mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup> mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM mmhm.IM
- (708) SOF: el axle@s:eng de la [/] de la goma de alante se la partió con eso yo te  
 digo el golpe tan grande que le dio esa mujer .  
**SOF:** el axle<sup>E</sup> de la de la  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG axle.N.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 goma de alante se la  
 rubber.N.F.SG of.PREP forward.ADV to-him.PRON.INDIR.MF.3SP her.PRON.OBJ.F.3S  
 partió con eso yo te  
 split.V.3S.PAST with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S  
 digo el golpe tan grande que  
 tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG stroke.N.M.SG so.ADV large.ADJ.M.SG that.CONJ  
 le dio esa mujer  
 him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3S.PAST that.ADJ.DEM.F.SG woman.N.F.SG  
 the axle on the front wheel broke because of that, I'm telling you, that women gave her such a  
 big blow.
- (709) KEV: increíble (.) increíble .  
**KEV:** increíble increíble  
**aut:** incredible.ADJ.M.SG incredible.ADJ.M.SG  
 incredible, incredible.

- (710) SOF: she's@s:eng just@s:eng got@s:eng one@s:eng of@s:eng these@s:eng  
 nineteen@s:eng ninety@s:eng five@s:eng Toyotas@s:eng&spa that@s:eng are@s:eng  
 like@s:eng .  
**SOF:** she's<sup>E</sup> just<sup>E</sup> got<sup>E</sup> one<sup>E</sup> of<sup>E</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+HAVE.V.3S.PRES just.ADV got.V.PASTPART one.PRON.SG of.PREP  
 these<sup>E</sup> nineteen<sup>E</sup> ninety<sup>E</sup> five<sup>E</sup> Toyotas<sup>S</sup><sub>E</sub> that<sup>E</sup>  
*these.DEM.NEAR.PL nineteen.NUM ninety.NUM five.NUM name that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*  
 are<sup>E</sup> like<sup>E</sup>  
*are.V.123P.PRES like.CONJ*
- (711) KEV: +< mmhm@s:eng duro .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup> duro  
*aut:* mmhm.IM tough.ADJ.M.SG.[or].last.V.1S.PRES  
 mmhm, heavy.
- (712) SOF: remember@s:eng those@s:eng Toyotas@s:eng&spa were@s:eng really@s:eng  
 heavy@s:eng ?  
**SOF:** remember<sup>E</sup> those<sup>E</sup> Toyotas<sup>S</sup><sub>E</sub> were<sup>E</sup> really<sup>E</sup>  
*aut:* remember.V.INFIN those.DEM.FAR.PL name were.V.2S123P.PAST real.ADJ+ADV  
 heavy<sup>E</sup>  
*heavy.ADJ*
- (713) KEV: +< mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM
- (714) SOF: [- eng] <and the> [/] and the bumper used to be a different color that  
 they used to .  
**SOF:** and<sup>E</sup> the<sup>E</sup> and<sup>E</sup> the<sup>E</sup> bumper<sup>E</sup> used<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF bump.N.SG.AG use.V.PAST to.PREP  
 be<sup>E</sup> a<sup>E</sup> different<sup>E</sup> color<sup>E</sup> that<sup>E</sup> they<sup>E</sup> used<sup>E</sup>  
*be.V.INFIN a.DET.INDEF different.ADJ color.N.SG that.CONJ they.PRON.SUB.3P use.V.PAST*  
 to<sup>E</sup>  
*to.PREP*
- (715) KEV: +< mmhm@s:eng mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup> mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM mmhm.IM
- (716) KEV: pero tipo S\_U\_V@s:eng o +...  
**KEV:** pero tipo S\_U\_V<sup>E</sup> o  
*aut:* but.CONJ type.N.M.SG name or.CONJ  
 but SUV-style or [...]

- (717) SOF: no no it@s:eng was@s:eng a@s:eng car@s:eng .  
**SOF:** no no it<sup>E</sup> was<sup>E</sup> a<sup>E</sup> car<sup>E</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF car.N.SG
- (718) KEV: +< un carrito .  
**KEV:** un carrito  
**aut:** one.DET.INDEF.M.SG trolley.N.M.SG  
a small car.
- (719) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (720) SOF: [- eng] Thank God .  
**SOF:** Thank<sup>E</sup> God<sup>E</sup>  
**aut:** name name
- (721) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (722) SOF: imagine@s:eng if@s:eng you@s:eng xxx for@s:eng a@s:eng little@s:eng  
P\_T\_Cruiser@s:eng&spa .  
**SOF:** imagine<sup>E</sup> if<sup>E</sup> you<sup>E</sup> for<sup>E</sup> a<sup>E</sup> little<sup>E</sup>  
**aut:** imagine.V.INFIN if.CONJ you.PRON.SUB.2SP for.PREP a.DET.INDEF little.ADJ  
P\_T\_Cruiser<sup>S</sup><sub>E</sub>  
name
- (723) KEV: imagínate .  
**KEV:** imagínate  
**aut:** imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
imagine.
- (724) SOF: la hubiera matado .  
**SOF:** la hubiera matado  
**aut:** her.PRON.OBJ.F.3S have.V.13S.SUBJ.IMPERF kill.V.PASTPART  
it would have killed her.
- (725) KEV: +< imagínate .  
**KEV:** imagínate  
**aut:** imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
imagine.

(726) SOF: porque yo no tenía airbags@s:eng&spa en el P\_T\_Cruiser@s:eng&spa .

**SOF:** porque yo no tenía airbags<sup>S</sup><sub>E</sub> en  
*aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.13S.IMPERF unk in.PREP  
 el P\_T\_Cruiser<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*the.DET.DEF.M.SG name*

because I didn't have airbags in the PT Cruiser.

(727) KEV: no .

**KEV:** no  
*aut:* not.ADV  
 no.

(728) KEV: los P\_T\_Cruisers@s:eng&spa no vienen con airbag@s:eng&spa ?

**KEV:** los P\_T\_Cruisers<sup>S</sup><sub>E</sub> no vienen con airbag<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL name not.ADV come.V.3P.PRES with.PREP unk

PT Cruisers don't come with an airbag?

(729) SOF: [- eng] yes but what happened was my [/] my husband being such a small person wanted to buy her a car a used car didn't want her to have a new car like I told him .

**SOF:** yes<sup>E</sup> but<sup>E</sup> what<sup>E</sup> happened<sup>E</sup> was<sup>E</sup> my<sup>E</sup>  
*aut:* yes.ADV but.CONJ what.REL happen.V.PAST was.V.3S.PAST my.ADJ.POSS.1S  
 my<sup>E</sup> husband<sup>E</sup> being<sup>E</sup> such<sup>E</sup> a<sup>E</sup> small<sup>E</sup> person<sup>E</sup>  
*my.ADJ.POSS.1S husband.N.SG be.V.PRESPART such.ADJ a.DET.INDEF small.ADJ person.N.SG*  
 wanted<sup>E</sup> to<sup>E</sup> buy<sup>E</sup> her<sup>E</sup> a<sup>E</sup> car<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
*want.V.PAST to.PREP buy.V.INFIN her.PRON.INDIR.F.3S a.DET.INDEF car.N.SG a.DET.INDEF*  
 used<sup>E</sup> car<sup>E</sup> didn't<sup>E</sup> want<sup>E</sup> her<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
*use.V.PASTPART car.N.SG did.V.PAST+NEG want.SV.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S to.PREP*  
 have<sup>E</sup> a<sup>E</sup> new<sup>E</sup> car<sup>E</sup> like<sup>E</sup> I<sup>E</sup> told<sup>E</sup>  
*have.V.INFIN a.DET.INDEF new.ADJ car.N.SG like.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST*  
 him<sup>E</sup>  
*him.PRON.OBJ.M.3S*

(730) SOF: get@s:eng the@s:eng kid@s:eng a@s:eng good@s:eng car@s:eng when@s:eng we@s:eng ended@s:eng up@s:eng finding@s:eng out@s:eng when@s:eng we@s:eng had@s:eng already@s:eng paid@s:eng everything@s:eng for@s:eng the@s:eng car@s:eng that@s:eng car@s:eng had@s:eng been@s:eng chocado de alante completamente .

**SOF:** get<sup>E</sup> the<sup>E</sup> kid<sup>E</sup> a<sup>E</sup> good<sup>E</sup> car<sup>E</sup> when<sup>E</sup>  
*aut:* get.V.INFIN the.DET.DEF kid.N.SG a.DET.INDEF good.ADJ car.N.SG when.CONJ  
 we<sup>E</sup> ended<sup>E</sup> up<sup>E</sup> finding<sup>E</sup> out<sup>E</sup> when<sup>E</sup> we<sup>E</sup>  
*we.PRON.SUB.1P end.V.PAST up.ADV find.V.PRESPART out.ADV when.CONJ we.PRON.SUB.1P*  
 had<sup>E</sup> already<sup>E</sup> paid<sup>E</sup> everything<sup>E</sup> for<sup>E</sup> the<sup>E</sup> car<sup>E</sup>  
*had.V.PAST already.ADV paid.AV.PAST everything.PRON for.PREP the.DET.DEF car.N.SG*  
 that<sup>E</sup> car<sup>E</sup> had<sup>E</sup> been<sup>E</sup> chocado de alante  
*that.DEM.FAR car.N.SG had.V.PAST been.V.PASTPART crash.V.PASTPART of.PREP forward.ADV*  
 completamente  
*wholly.ADV*

get the kid a good car, when we ended up finding out, when we had already paid everything for the car, that car had been completely crushed from the front.



- (731) SOF: fijate que tiene el sticker@s:eng .  
**SOF:** fijate que tiene el  
**aut:** fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ have.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 sticker<sup>E</sup>  
 stick.N.SG.AG  
 in fact, it still had the sticker.
- (732) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (733) SOF: pero parece que it@s:eng wasn't@s:eng in@s:eng the@s:eng system@s:eng yet@s:eng because@s:eng it@s:eng had@s:eng just@s:eng happened@s:eng .  
**SOF:** pero parece que it<sup>E</sup> wasn't<sup>E</sup> in<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ seem.V.3S.PRES that.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST+NEG in.PREP  
 the<sup>E</sup> system<sup>E</sup> yet<sup>E</sup> because<sup>E</sup> it<sup>E</sup> had<sup>E</sup> just<sup>E</sup>  
 the.DET.DEF system.N.SG yet.CONJ because.CONJ it.PRON.SUB.3S had.V.PAST just.ADV  
 happened<sup>E</sup>  
 happen.V.PASTPART  
 but it appears that it wasn't in the system yet, because it had just happened.
- (734) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (735) SOF: [- eng] so they fixed the car .  
**SOF:** so<sup>E</sup> they<sup>E</sup> fixed<sup>E</sup> the<sup>E</sup> car<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV they.PRON.SUB.3P fix.V.PAST the.DET.DEF car.N.SG
- (736) SOF: and@s:eng they@s:eng sold@s:eng it@s:eng to@s:eng us@s:eng thinking@s:eng that@s:eng [/] que no nada [/] nada tenía el carro .  
**SOF:** and<sup>E</sup> they<sup>E</sup> sold<sup>E</sup> it<sup>E</sup> to<sup>E</sup> us<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P sold.V.PAST it.PRON.OBJ.3S to.PREP us.PRON.OBJ.1P  
 thinking<sup>E</sup> that<sup>E</sup> que no nada nada  
 think.V.PRESPART that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.CONJ not.ADV nothing.PRON nothing.PRON  
 tenía el carro  
 have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG  
 and they sold it to us thinking that the car had nothing (wrong with it).
- (737) SOF: when@s:eng we@s:eng went@s:eng to@s:eng trade@s:eng in@s:eng the@s:eng car@s:eng (.) for@s:eng the@s:eng Honda@s:eng&spa the@s:eng guy@s:eng told@s:eng me@s:eng that@s:eng he@s:eng couldn't@s:eng take@s:eng that@s:eng car@s:eng .  
**SOF:** when<sup>E</sup> we<sup>E</sup> went<sup>E</sup> to<sup>E</sup> trade<sup>E</sup> in<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** when.CONJ we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP trade.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 car<sup>E</sup> for<sup>E</sup> the<sup>E</sup> Honda<sup>S</sup><sub>E</sub> the<sup>E</sup> guy<sup>E</sup> told<sup>E</sup> me<sup>E</sup>  
 car.N.SG for.PREP the.DET.DEF name the.DET.DEF guy.N.SG told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S  
 that<sup>E</sup> he<sup>E</sup> couldn't<sup>E</sup> take<sup>E</sup> that<sup>E</sup> car<sup>E</sup>  
 that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S can.V.COND+NEG take.V.INFIN that.DEM.FAR car.N.SG

- (738) S0F: [- eng] and we say why can't you take this car ?  
**SOF:** and<sup>E</sup> we<sup>E</sup> say<sup>E</sup> why<sup>E</sup> can't<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P say.V.1P.PRES why.REL can.V.123SP.PRES+NEG  
you<sup>E</sup> take<sup>E</sup> this<sup>E</sup> car<sup>E</sup>  
you.PRON.SUB.2SP take.V.2SP.PRES this.DEM.NEAR.SG car.N.SG
- (739) S0F: [- eng] because that car is no good .  
**SOF:** because<sup>E</sup> that<sup>E</sup> car<sup>E</sup> is<sup>E</sup> no<sup>E</sup> good<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ that.DEM.FAR car.N.SG is.V.3S.PRES no.ADV good.ADJ
- (740) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (741) S0F: +< [- eng] it's been crashed from the front .  
**SOF:** it's<sup>E</sup> been<sup>E</sup> crashed<sup>E</sup> from<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+HAVE.V.3S.PAST been.V.PASTPART crash.V.PASTPART from.PREP  
the<sup>E</sup> front<sup>E</sup>  
the.DET.DEF front.N.SG
- (742) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (743) S0F: [- eng] and they put a special sticker when you open up the door of the car on the side right there .  
**SOF:** and<sup>E</sup> they<sup>E</sup> put<sup>E</sup> a<sup>E</sup> special<sup>E</sup> sticker<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P put.V.3P.PRES a.DET.INDEF special.ADJ stick.N.SG.AG  
when<sup>E</sup> you<sup>E</sup> open<sup>E</sup> up<sup>E</sup> the<sup>E</sup> door<sup>E</sup> of<sup>E</sup>  
when.CONJ you.PRON.SUB.2SP open.V.2SP.PRES up.ADV the.DET.DEF door.N.SG of.PREP  
the<sup>E</sup> car<sup>E</sup> on<sup>E</sup> the<sup>E</sup> side<sup>E</sup> right<sup>E</sup> there<sup>E</sup>  
the.DET.DEF car.N.SG on.PREP the.DET.DEF side.N.SG right.ADJ there.ADV
- (744) S0F: [- eng] they put a sticker when a [/] a [/] a car has been crashed from the front .  
**SOF:** they<sup>E</sup> put<sup>E</sup> a<sup>E</sup> sticker<sup>E</sup> when<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P put.V.3P.PRES a.DET.INDEF stick.N.SG.AG when.CONJ a.DET.INDEF  
a<sup>E</sup> a<sup>E</sup> car<sup>E</sup> has<sup>E</sup> been<sup>E</sup>  
a.DET.INDEF a.DET.INDEF car.N.SG ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES been.V.PASTPART  
crashed<sup>E</sup> from<sup>E</sup> the<sup>E</sup> front<sup>E</sup>  
crash.V.PASTPART from.PREP the.DET.DEF front.N.SG
- (745) S0F: [- eng] because of xxx .  
**SOF:** because<sup>E</sup> of<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ of.PREP

- (746) KEV: +< como un rebuilt@s:eng .  
**KEV:** como un rebuilt<sup>E</sup>  
**aut:** like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG rebuilt.V.PASTPART  
 like a rebuilt.
- (747) SOF: [- eng] yes .  
**SOF:** yes<sup>E</sup>  
**aut:** yes.ADV
- (748) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (749) SOF: [- eng] and <they wouldn't> [/] they wouldn't take the car for nothing .  
**SOF:** and<sup>E</sup> they<sup>E</sup> wouldn't<sup>E</sup> they<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P be.V.123SP.COND+NEG they.PRON.SUB.3P  
 wouldn't<sup>E</sup> take<sup>E</sup> the<sup>E</sup> car<sup>E</sup> for<sup>E</sup> nothing<sup>E</sup>  
 be.V.123SP.COND+NEG take.V.INFIN the.DET.DEF car.N.SG for.PREP nothing.PRON
- (750) KEV: ya tú sabes [?] .  
**KEV:** ya tú sabes  
**aut:** already.ADV you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES  
 yeah, you know.
- (751) SOF: no ni lo querían .  
**SOF:** no ni lo querían  
**aut:** not.ADV nor.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S want.V.3P.IMPERF  
 they didn't even want it.
- (752) SOF: [- eng] they said no we don't want this .  
**SOF:** they<sup>E</sup> said<sup>E</sup> no<sup>E</sup> we<sup>E</sup> don't<sup>E</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P said.V.PAST no.ADV we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG  
 want<sup>E</sup> this<sup>E</sup>  
 want.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG
- (753) SOF: [- eng] this is the liability for us .  
**SOF:** this<sup>E</sup> is<sup>E</sup> the<sup>E</sup> liability<sup>E</sup> for<sup>E</sup> us<sup>E</sup>  
**aut:** this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF liability.N.SG for.PREP us.PRON.OBJ.1P
- (754) KEV: +< mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM

- (755) SOF: [- eng] you try to sell it the best way you can .  
**SOF:** you<sup>E</sup> try<sup>E</sup> to<sup>E</sup> sell<sup>E</sup> it<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP try.V.2SP.PRES to.PREP sell.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S the.DET.DEF  
 best<sup>E</sup> way<sup>E</sup> you<sup>E</sup> can<sup>E</sup>  
 best.ADJ way.N.SG you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES
- (756) SOF: [- eng] and I told xxx let's sue the guy who sold you the car .  
**SOF:** and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> told<sup>E</sup> let's<sup>E</sup> sue<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P sue.V.INFIN  
 the<sup>E</sup> guy<sup>E</sup> who<sup>E</sup> sold<sup>E</sup> you<sup>E</sup> the<sup>E</sup> car<sup>E</sup>  
 the.DET.DEF guy.N.SG who.REL sold.V.PAST you.PRON.SUB.2SP the.DET.DEF car.N.SG
- (757) SOF: [- eng] xxx no no no no I don't wanna worry .  
**SOF:** no<sup>E</sup> no<sup>E</sup> no<sup>E</sup> no<sup>E</sup> I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
 wanna<sup>E</sup> worry<sup>E</sup>  
 want.V.INFIN+TO.PREP worry.V.INFIN
- (758) KEV: +< sí .  
**KEV:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (759) SOF: [- eng] you know I don't wanna deal with that .  
**SOF:** you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
 wanna<sup>E</sup> deal<sup>E</sup> with<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
 want.V.INFIN+TO.PREP deal.V.INFIN with.PREP that.DEM.FAR
- (760) KEV: sí .  
**KEV:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (761) SOF: +< oh@s:eng&spa ok@s:eng&spa .  
**SOF:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM unk
- (762) SOF: [- eng] <but thank God> [?] .  
**SOF:** but<sup>E</sup> thank<sup>E</sup> God<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ thank.V.INFIN name
- (763) KEV: mmhm@s:eng mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup> mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM mmhm.IM

- (764) S0F: [- eng] hello .  
**S0F:** hello<sup>E</sup>  
**aut:** hello.N.SG
- (765) KEV: [- eng] are we +/.  
**KEV:** are<sup>E</sup> we<sup>E</sup>  
**aut:** are.V.123P.PRES we.PRON.SUB.1P
- (766) S0F: [- eng] I don't know if we are almost over [=! laughs] .  
**S0F:** I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup> if<sup>E</sup> we<sup>E</sup> are<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN if.CONJ we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES  
**almost**<sup>E</sup> **over**<sup>E</sup>  
almost.ADV over.ADV
- (767) S0F: [- eng] we've been talking so much already .  
**S0F:** we've<sup>E</sup> been<sup>E</sup> talking<sup>E</sup> so<sup>E</sup> much<sup>E</sup>  
**aut:** we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART talk.V.PRESPART so.ADV much.ADJ  
**already**<sup>E</sup>  
already.ADV
- (768) KEV: +< [- eng] <are we> [/] are we on time ?  
**KEV:** are<sup>E</sup> we<sup>E</sup> are<sup>E</sup> we<sup>E</sup> on<sup>E</sup> time<sup>E</sup>  
**aut:** are.V.123P.PRES we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES we.PRON.SUB.1P on.PREP time.N.SG
- (769) S0F: [- eng] I think they forgot about us [=! laughs] .  
**S0F:** I<sup>E</sup> think<sup>E</sup> they<sup>E</sup> forgot<sup>E</sup> about<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P forgot.V.3P.PRES about.PREP  
**us**<sup>E</sup>  
us.PRON.OBJ.1P
- (770) S0F: [- eng] keep talking .  
**S0F:** keep<sup>E</sup> talking<sup>E</sup>  
**aut:** keep.V.INFIN talk.V.PRESPART
- (771) KEV: +< [- eng] keep on talking .  
**KEV:** keep<sup>E</sup> on<sup>E</sup> talking<sup>E</sup>  
**aut:** keep.V.INFIN on.ADV talk.V.PRESPART
- (772) KEV: [- eng] four more minutes five more minutes .  
**KEV:** four<sup>E</sup> more<sup>E</sup> minutes<sup>E</sup> five<sup>E</sup> more<sup>E</sup> minutes<sup>E</sup>  
**aut:** four.NUM more.ADJ minute.N.PL five.NUM more.ADJ minute.N.PL
- (773) S0F: +< [- eng] we got five more minutes [=! laughs] .  
**S0F:** we<sup>E</sup> got<sup>E</sup> five<sup>E</sup> more<sup>E</sup> minutes<sup>E</sup>  
**aut:** we.PRON.SUB.1P got.V.PAST five.NUM more.ADJ minute.N.PL

(774) KEV: mmhm@s:eng .

**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM

(775) SOF: &=laugh .

(776) SOF: we@s:eng are@s:eng tired@s:eng talking@s:eng to@s:eng each@s:eng  
other@s:eng we@s:eng wanna@s:eng watch@s:eng the@s:eng news@s:eng and@s:eng  
the@s:eng tv@s:eng&spa right@s:eng now@s:eng .

**SOF:** we<sup>E</sup> are<sup>E</sup> tired<sup>E</sup> talking<sup>E</sup> to<sup>E</sup> each<sup>E</sup>  
**aut:** we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES tire.V.PASTPART talk.V.PRESPART to.PREP each.ADJ  
**other<sup>E</sup> we<sup>E</sup> wanna<sup>E</sup> watch<sup>E</sup> the<sup>E</sup> news<sup>E</sup>**  
*other.ADJ we.PRON.SUB.1P want.V.1P.PRES+TO.PREP watch.V.INFIN the.DET.DEF news.N.SG*  
**and<sup>E</sup> the<sup>E</sup> tv<sup>S</sup><sub>E</sub> right<sup>E</sup> now<sup>E</sup>**  
*and.CONJ the.DET.DEF unk right.ADJ now.ADV*

(777) KEV: mmhm@s:eng .

**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM

(778) SOF: &=laugh .

(779) KEV: pues sí lo de Chili's@s:eng&spa está impresionante no verdad ?

**KEV:** pues sí lo de Chili's<sup>S</sup><sub>E</sub> está  
**aut:** then.CONJ yes.ADV the.DET.DEF.NT.SG of.PREP name be.V.3S.PRES  
**impresionante no verdad**  
*shocking.ADJ.SG not.ADV truth.N.F.SG*

so yes, the thing about Chili's is terrible, isn't it?

(780) KEV: el tiroteo ese ahí en Chili's@s:eng&spa .

**KEV:** el tiroteo ese ahí en Chili's<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG shooting.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG there.ADV in.PREP name  
that shooting there at Chili's.

(781) SOF: [- eng] yes .

**SOF:** yes<sup>E</sup>  
**aut:** yes.ADV

(782) KEV: y los otros días el tiroteo en el colegio xxx .

**KEV:** y los otros días el  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.PL other.ADJ.M.PL day.N.M.PL the.DET.DEF.M.SG  
**tiroteo en el colegio**  
*shooting.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG school.N.M.SG*

and the other day the shooting in the school [...].

- (783) S0F: [- eng] yeah .  
**S0F:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (784) KEV: y ayer o anteayer el [/] el riot@s:eng en el Edison@s:eng&spa .  
**KEV:** y ayer o anteayer el  
**aut:** and.CONJ yesterday.ADV or.CONJ day\_before\_yesterday.ADV the.DET.DEF.M.SG  
el riot<sup>E</sup> en el Edison<sup>S</sup><sub>E</sub>  
the.DET.DEF.M.SG riot.N.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG name  
and yesterday and the day before, the riot in the Edison.
- (785) S0F: +< xxx .
- (786) S0F: Edison@s:eng&spa .  
**S0F:** Edison<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name
- (787) KEV: +< en [/] en el otro .  
**KEV:** en en el otro  
**aut:** in.PREP in.PREP the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG  
in the other.
- (788) KEV: esto está calientica la calle .  
**KEV:** esto está calientica la calle  
**aut:** this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES stuffy.ADJ.F.SG.DIM the.DET.DEF.F.SG street.N.F.SG  
the street is hot.
- (789) KEV: y dónde fue otro tamb(ién) [/] lugar aquí también que tirotearon ?  
**KEV:** y dónde fue otro también lugar aquí  
**aut:** and.CONJ where.INT be.V.3S.PAST other.PRON.M.SG too.ADV place.N.M.SG here.ADV  
también que tirotearon  
too.ADV that.CONJ shoot.V.3P.PAST  
and where was the other place too here where there was a shooting too?
- (790) KEV: los otros días aquí pegaditos nosotros .  
**KEV:** los otros días aquí pegaditos  
**aut:** the.DET.DEF.M.PL other.ADJ.M.PL day.N.M.PL here.ADV stuck.N.M.PL.DIM  
nosotros  
we.PRON.SUB.M.1P  
the other day, really near us here.

- (791) SOF: no yo pero no fue four@s:eng forty@s:eng one@s:eng ahí en la four@s:eng forty@s:eng one@s:eng yo creo que fue un poquito más pa(ra) allá .  
**SOF: no yo pero no fue four<sup>E</sup> forty<sup>E</sup>**  
*aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S but.CONJ not.ADV be.V.3S.PAST four.NUM forty.NUM*  
**one<sup>E</sup> ahí en la four<sup>E</sup> forty<sup>E</sup> one<sup>E</sup>**  
*one.NUM there.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG four.NUM forty.NUM one.NUM*  
**yo creo que fue un**  
*I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG*  
**poquito más para allá**  
*little.ADJ.M.SG.DIM more.ADV for.PREP there.ADV*  
 no, I, but wasn't it four forty-one there, in four forty-one, I think it was a little more in that direction.
- (792) KEV: no pero er@s:eng&spa estuvo Chili's@s:eng&spa .  
**KEV: no pero er<sup>S</sup><sub>E</sub> estuvo Chili's<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: not.ADV but.CONJ er.IM be.V.3S.PAST name*  
 no, but it was at Chili's.
- (793) KEV: en Chili's@s:eng&spa habían robado y habían tiroteado a alguien hace unos días atrás .  
**KEV: en Chili's<sup>S</sup><sub>E</sub> habían robado y habían**  
*aut: in.PREP name have.V.3P.IMPERF rob.V.PASTPART and.CONJ have.V.3P.IMPERF*  
**tiroteado a alguien hace unos**  
*shoot.V.PASTPART to.PREP someone.PRON.MF.SG do.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.PL*  
**días atrás**  
*day.N.M.PL backwards.ADV*  
 at Chili's they had robbed and shot somebody a few days earlier.
- (794) KEV: y ahora se formó un tiroteo de nuevo .  
**KEV: y ahora se formó un**  
*aut: and.CONJ now.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP form.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG*  
**tiroteo de nuevo**  
*shooting.N.M.SG of.PREP new.ADJ.M.SG*  
 and now there was a shooting again.
- (795) KEV: pero había otro lugar más que había habido un [/] un robo un tiroteo .  
**KEV: pero había otro lugar más que**  
*aut: but.CONJ have.V.13S.IMPERF other.ADJ.M.SG place.N.M.SG more.ADV that.CONJ*  
**había habido un un**  
*have.V.13S.IMPERF have.V.M.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG*  
**robo un tiroteo**  
*robbery.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG shooting.N.M.SG*  
 but there was another place again where there had been a robbery, a shooting.
- (796) KEV: la calle está (.) que mete miedo .  
**KEV: la calle está que mete miedo**  
*aut: the.DET.DEF.F.SG street.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ put.V.3S.PRES fear.N.M.SG*  
 the street is, it's really frightening.



- (797) S0F: claro .  
**S0F:** claro  
*aut:* of\_course.E  
indeed.
- (798) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM
- (799) S0F: la gente está desesperada .  
**S0F:** la gente está desesperada  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG be.V.3S.PRES despair.V.F.SG.PASTPART  
people are desperate.
- (800) KEV: sí .  
**KEV:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (801) KEV: la gente estaba desesperada pa(ra) tratar de resolverlo (.) a cualquier costo .  
**KEV:** la gente estaba desesperada para  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG be.V.13S.IMPERF despair.V.F.SG.PASTPART for.PREP  
tratar de resolverlo a cualquier costo  
*treat.V.INFIN of.PREP settle.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] to.PREP whatever.ADJ.MF.SG cost.N.M.SG*  
people were desperate to try to solve it at any cost.
- (802) S0F: xxx .
- (803) KEV: mmhm@s:eng mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup> mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM mmhm.IM
- (804) S0F: &=cough .
- (805) KEV: estos muchachitos se han pasado todo el día (.) xxx ahí pescando .  
**KEV:** estos muchachitos se han  
*aut:* this.ADJ.DEM.M.PL lads.N.M.PL.DIM self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3P.PRES  
pasado todo el día ahí pescando  
*pass.V.PASTPART all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG there.ADV fish.V.PRESPART*  
those young kids had spent all day, there fishing.
- (806) KEV: y compran xxx .  
**KEV:** y compran  
*aut:* and.CONJ buy.V.3P.PRES  
and buying [...].

- (807) SOF: ay at@s:eng least@s:eng they@s:eng do@s:eng .  
**SOF:** ay at<sup>E</sup> least<sup>E</sup> they<sup>E</sup> do<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM at.PREP least.ADJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES  
 oh, at least they do.
- (808) KEV: [- eng] yeah .  
**KEV:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (809) SOF: they@s:eng are@s:eng doing@s:eng something@s:eng better@s:eng than@s:eng watching@s:eng er@s:eng&spa tv@s:eng&spa and@s:eng computers@s:eng all@s:eng day@s:eng .  
**SOF:** they<sup>E</sup> are<sup>E</sup> doing<sup>E</sup> something<sup>E</sup> better<sup>E</sup> than<sup>E</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES do.V.PRESPART something.PRON better.ADJ than.CONJ  
 watching<sup>E</sup> er<sup>S</sup><sub>E</sub> tv<sup>S</sup><sub>E</sub> and<sup>E</sup> computers<sup>E</sup> all<sup>E</sup> day<sup>E</sup>  
 unk er.IM unk and.CONJ computer.N.PL all.ADJ day.N.SG
- (810) KEV: +< [- eng] yeah yeah .  
**KEV:** yeah<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (811) KEV: [- eng] no they'll be catch(ing) [/] catching fish because you see them you know bringing up fish every once in a while .  
**KEV:** no<sup>E</sup> they'll<sup>E</sup> be<sup>E</sup> catching<sup>E</sup> catching<sup>E</sup> fish<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.FUT be.SV.INFIN unk unk fish.N.SG  
 because<sup>E</sup> you<sup>E</sup> see<sup>E</sup> them<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
 because.CONJ you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES them.PRON.OBJ.3P you.PRON.SUB.2SP  
 know<sup>E</sup> bringing<sup>E</sup> up<sup>E</sup> fish<sup>E</sup> every<sup>E</sup> once<sup>E</sup> in<sup>E</sup>  
 know.V.2SP.PRES bring.V.PRESPART up.ADV fish.N.SG every.ADJ once.ADV in.PREP  
 a<sup>E</sup> while<sup>E</sup>  
 a.DET.INDEF while.CONJ
- (812) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (813) KEV: pero ya le está cogiendo la noche y ya se van .  
**KEV:** pero ya le está cogiendo  
**aut:** but.CONJ already.ADV him.PRON.OBL.MF.23S be.V.3S.PRES take.V.PRESPART  
 la noche y ya se van  
 the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG and.CONJ already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.PRES  
 but it's already getting dark and they're already leaving.

- (814) SOF: +< [- eng] and are they planning on doing something on the lake like cleaning xxx ?  
**SOF:** and<sup>E</sup> are<sup>E</sup> they<sup>E</sup> planning<sup>E</sup> on<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ are.V.123P.PRES they.PRON.SUB.3P plan.V.PRESPART on.PREP  
doing<sup>E</sup> something<sup>E</sup> on<sup>E</sup> the<sup>E</sup> lake<sup>E</sup> like<sup>E</sup> cleaning<sup>E</sup>  
do.V.PRESPART something.PRON on.PREP the.DET.DEF lake.N.SG like.CONJ clean.V.PRESPART
- (815) SOF: [- eng] have you heard anything ?  
**SOF:** have<sup>E</sup> you<sup>E</sup> heard<sup>E</sup> anything<sup>E</sup>  
**aut:** have.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP heard.V.PASTPART anything.PRON
- (816) SOF: [- eng] they haven't mentioned anything about that ?  
**SOF:** they<sup>E</sup> haven't<sup>E</sup> mentioned<sup>E</sup> anything<sup>E</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES+NEG mention.V.PASTPART anything.PRON  
about<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
about.PREP that.DEM.FAR
- (817) KEV: +< [- eng] no .  
**KEV:** no<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV
- (818) KEV: [- eng] no there is not .  
**KEV:** no<sup>E</sup> there<sup>E</sup> is<sup>E</sup> not<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV there.ADV is.V.3S.PRES not.ADV
- (819) SOF: [- eng] because I think it's been a while .  
**SOF:** because<sup>E</sup> I<sup>E</sup> think<sup>E</sup> it's<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+HAVE.V.3S.PAST  
been<sup>E</sup> a<sup>E</sup> while<sup>E</sup>  
been.V.PASTPART a.DET.INDEF while.CONJ
- (820) SOF: I@s:eng mean@s:eng we've@s:eng been@s:eng moved@s:eng in@s:eng here@s:eng for@s:eng almost@s:eng six(teen)@s:eng yo creo que like@s:eng fifteen@s:eng or@s:eng sixteen@s:eng years@s:eng and@s:eng they@s:eng haven't@s:eng done@s:eng anything@s:eng .  
**SOF:** I<sup>E</sup> mean<sup>E</sup> we've<sup>E</sup> been<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART  
moved<sup>E</sup> in<sup>E</sup> here<sup>E</sup> for<sup>E</sup> almost<sup>E</sup> sixteen<sup>E</sup> yo  
move.V.PASTPART in.PREP here.ADV for.PREP almost.ADV sixteen.N.SG I.PRON.SUB.MF.1S  
creo que like<sup>E</sup> fifteen<sup>E</sup> or<sup>E</sup> sixteen<sup>E</sup> years<sup>E</sup> and<sup>E</sup>  
believe.V.1S.PRES that.CONJ like.CONJ fifteen.NUM or.CONJ sixteen.N.SG year.N.PL and.CONJ  
they<sup>E</sup> haven't<sup>E</sup> done<sup>E</sup> anything<sup>E</sup>  
they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES+NEG done.V.PASTPART anything.PRON

I mean, we've been moved in here for almost sixteen, I believe that, like, fifteen or sixteen years, and they haven't done anything.

- (821) KEV: +< [- eng] because you know the [/] the thing here is that the lake doesn't belong just to one (.) entity .

**KEV:** because<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> the<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
*aut:* because.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF  
 thing<sup>E</sup> here<sup>E</sup> is<sup>E</sup> that<sup>E</sup> the<sup>E</sup> lake<sup>E</sup>  
*thing.N.SG here.ADV is.V.3S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR the.DET.DEF lake.N.SG*  
 doesn't<sup>E</sup> belong<sup>E</sup> just<sup>E</sup> to<sup>E</sup> one<sup>E</sup> entity<sup>E</sup>  
*does.N.SG+NEG belong.N.SG just.ADV to.PREP one.PRON.SG entity.N.SG*

- (822) KEV: [- eng] the part of the lake is the (.) water management district .

**KEV:** the<sup>E</sup> part<sup>E</sup> of<sup>E</sup> the<sup>E</sup> lake<sup>E</sup> is<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
*aut:* the.DET.DEF part.N.SG of.PREP the.DET.DEF lake.N.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 water<sup>E</sup> management<sup>E</sup> district<sup>E</sup>  
*water.N.SG management.N.SG district.N.SG*

- (823) KEV: pero then@s:eng when@s:eng you@s:eng come@s:eng from@s:eng like@s:eng the@s:eng thirteen@s:eng feet@s:eng .

**KEV:** pero then<sup>E</sup> when<sup>E</sup> you<sup>E</sup> come<sup>E</sup> from<sup>E</sup>  
*aut:* but.CONJ then.ADV when.CONJ you.PRON.SUB.2SP come.V.2SP.PRES from.PREP  
 like<sup>E</sup> the<sup>E</sup> thirteen<sup>E</sup> feet<sup>E</sup>  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN the.DET.DEF thirteen.NUM feet.N.SG*

but then when you come from, like, the thirteen feet.

- (824) KEV: that@s:eng [/] that@s:eng strip@s:eng there@s:eng el canal +/.

**KEV:** that<sup>E</sup> that<sup>E</sup> strip<sup>E</sup> there<sup>E</sup>  
*aut:* that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.CONJ.[or].that.DEM.FAR strip.V.INFIN there.ADV  
 el canal  
*the.DET.DEF.M.SG channel.N.M.SG*

that strip there, the channel.

- (825) SOF: +< mmhm@s:eng .

**SOF:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM

- (826) KEV: [- eng] is a water management .

**KEV:** is<sup>E</sup> a<sup>E</sup> water<sup>E</sup> management<sup>E</sup>  
*aut:* is.V.3S.PRES a.DET.INDEF water.N.SG management.N.SG

- (827) KEV: but@s:eng then@s:eng when@s:eng you@s:eng come@s:eng into@s:eng the@s:eng lake@s:eng that's@s:eng Miami\_Lakes@s:eng&spa .

**KEV:** but<sup>E</sup> then<sup>E</sup> when<sup>E</sup> you<sup>E</sup> come<sup>E</sup> into<sup>E</sup>  
*aut:* but.CONJ then.ADV when.CONJ you.PRON.SUB.2SP come.V.2SP.PRES into.PREP  
 the<sup>E</sup> lake<sup>E</sup> that's<sup>E</sup> Miami\_Lakes<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*the.DET.DEF lake.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES name*

- (828) KEV: is@s:eng the@s:eng residence@s:eng of@s:eng Miami\_Lakes@s:eng&spa in@s:eng that@s:eng so@s:eng since@s:eng it's@s:eng such@s:eng a@s:eng mix@s:eng they@s:eng don't@s:eng do@s:eng anything@s:eng .

**KEV:** is<sup>E</sup> the<sup>E</sup> residence<sup>E</sup> of<sup>E</sup> Miami\_Lakes<sup>S<sub>E</sub></sup> in<sup>E</sup>  
*aut:* is.V.3S.PRES the.DET.DEF residence.N.SG of.PREP name in.PREP  
 that<sup>E</sup> so<sup>E</sup> since<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> such<sup>E</sup>  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR so.ADV since.PREP it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES such.ADJ*  
 a<sup>E</sup> mix<sup>E</sup> they<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> do<sup>E</sup> anything<sup>E</sup>  
*a.DET.INDEF mix.N.SG they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG do.V.INFIN anything.PRON*

- (829) KEV: [- eng] I had a +...

**KEV:** I<sup>E</sup> had<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF

- (830) KEV: [- eng] when we first moved here not when we first moved here .

**KEV:** when<sup>E</sup> we<sup>E</sup> first<sup>E</sup> moved<sup>E</sup> here<sup>E</sup> not<sup>E</sup>  
*aut:* when.CONJ we.PRON.SUB.1P first.ADV move.V.PASTPART here.ADV not.ADV  
 when<sup>E</sup> we<sup>E</sup> first<sup>E</sup> moved<sup>E</sup> here<sup>E</sup>  
*when.CONJ we.PRON.SUB.1P first.ADV move.V.PASTPART here.ADV*

- (831) KEV: cuando fueron las elecciones de [/] de aquí en Miami\_Lakes@s:eng&spa que se formó el primer viaje .

**KEV:** cuando fueron las elecciones de de aquí  
*aut:* when.CONJ be.V.3P.PAST the.DET.DEF.F.PL election.N.F.PL of.PREP of.PREP here.ADV  
 en Miami\_Lakes<sup>S<sub>E</sub></sup> que se formó el  
*in.PREP name that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP form.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG*  
 primer viaje  
*first.ORD.M.SG journey.N.M.SG*

when the elections were on here in Miami Lakes, when the first race took place

- (832) SOF: mmhm@s:eng .

**SOF:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM

- (833) KEV: uno <de los> [/] de los comisionados que corrió .

**KEV:** uno de los de los  
*aut:* one.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL of.PREP the.DET.DEF.M.PL  
 comisionados que corrió  
*commissioners.N.M.PL that.PRON.REL run.V.3S.PAST*

one of the commissioners that ran.

- (834) SOF: mmhm@s:eng .

**SOF:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM

- (835) KEV: uno de los muchachitos jóvenes vino por aquí .  
**KEV:** uno de los muchachitos jóvenes  
**aut:** one.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL lads.N.M.PL.DIM young.ADJ.M.PL  
vino por aquí  
come.V.3S.PAST for.PREP here.ADV  
one of those young guys came here.
- (836) KEV: y <le digo> [?] listen@s:eng look@s:eng this@s:eng is@s:eng a@s:eng  
good@s:eng thing@s:eng for@s:eng you@s:eng to@s:eng look@s:eng at@s:eng to@s:eng  
do@s:eng .  
**KEV:** y le digo listen<sup>E</sup> look<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES listen.SV.INFIN look.SV.INFIN  
this<sup>E</sup> is<sup>E</sup> a<sup>E</sup> good<sup>E</sup> thing<sup>E</sup> for<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ thing.N.SG for.PREP you.PRON.OBJ.2SP  
to<sup>E</sup> look<sup>E</sup> at<sup>E</sup> to<sup>E</sup> do<sup>E</sup>  
to.PREP look.V.INFIN at.PREP to.PREP do.V.INFIN  
and I told him, listen, look this is a good thing for you to look at to do.
- (837) SOF: [- eng] excuse me hello .  
**SOF:** excuse<sup>E</sup> me<sup>E</sup> hello<sup>E</sup>  
**aut:** excuse.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S hello.N.SG
- (838) SOF: [- eng] I'm in the xxx I got five more minutes .  
**SOF:** I'm<sup>E</sup> in<sup>E</sup> the<sup>E</sup> I<sup>E</sup> got<sup>E</sup> five<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES in.PREP the.DET.DEF I.PRON.SUB.1S got.V.PAST five.NUM  
more<sup>E</sup> minutes<sup>E</sup>  
more.ADJ minute.N.PL
- (839) SOF: [- eng] talking .  
**SOF:** talking<sup>E</sup>  
**aut:** talk.V.PRESPART
- (840) SOF: [- eng] talking .  
**SOF:** talking<sup>E</sup>  
**aut:** talk.V.PRESPART
- (841) SOF: [- eng] I'll be right there .  
**SOF:** I'll<sup>E</sup> be<sup>E</sup> right<sup>E</sup> there<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT be.V.INFIN right.ADJ there.ADV
- (842) KEV: dile que venga pa(ra) acá .  
**KEV:** dile que venga  
**aut:** tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ come.V.13S.SUBJ.PRES.[or].avenge.V.3S.PRES  
para acá  
for.PREP here.ADV  
tell him to come over here.

- (843) S0F: dile que venga pa(ra) acá .  
**S0F:** dile que venga  
**aut:** tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ come.V.13S.SUBJ.PRES.[or].avenge.V.3S.PRES  
 para acá  
 for.PREP here.ADV  
 tell him to come over here.
- (844) S0F: &=laugh no déjanos acabar de hablar que nos quedan five@s:eng more@s:eng minutes@s:eng and@s:eng they@s:eng are@s:eng recording@s:eng us@s:eng bye@s:eng .  
**S0F:** no déjanos acabar de  
**aut:** not.ADV let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+NOS[PRON.MF.1P] finish.V.INFIN of.PREP  
 hablar que nos quedan five<sup>E</sup> more<sup>E</sup> minutes<sup>E</sup>  
 talk.V.INFIN that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.3P.PRES five.NUM more.ADJ minute.N.PL  
 and<sup>E</sup> they<sup>E</sup> are<sup>E</sup> recording<sup>E</sup> us<sup>E</sup> bye<sup>E</sup>  
 and.CONJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES record.V.PRESPART us.PRON.OBJ.1P bye.N.SG  
 no, let us finish talking, we still have five more minutes and they are recording us, bye.
- (845) KEV: +< we@s:eng have@s:eng (.) usamos [/] usamos este xxx como guinea\_pig@s:eng .  
**KEV:** we<sup>E</sup> have<sup>E</sup> usamos  
**aut:** we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES use.V.1P.PAST.[or].use.V.1P.PRES  
 usamos este como guinea\_pig<sup>E</sup>  
 use.V.1P.PAST.[or].use.V.1P.PRES this.PRON.DEM.M.SG like.CONJ guinea\_pig.N.SG  
 we have, we use this [...] as a guinea pig.
- (846) S0F: &=moan .
- (847) KEV: er@s:eng&spa .  
**KEV:** er<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** er.IM
- (848) KEV: qué te estaba diciendo ?  
**KEV:** qué te estaba diciendo  
**aut:** what.INT you.PRON.OBL.MF.2S be.V.13S.IMPERF tell.V.PRESPART  
 what was I telling you?
- (849) S0F: oh@s:eng&spa lo del muchachito que vino aquí .  
**S0F:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> lo del muchachito que  
**aut:** oh.IM the.DET.DEF.NT.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG lad.N.M.SG.DIM that.PRON.REL  
 vino aquí  
 come.V.3S.PAST here.ADV  
 oh, about the young guy that came here.

(850) KEV: ah@s:eng&spa sí el que estaba corriendo pa(ra) (a)cá xxx tú ves tú eso .

**KEV:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> sí el que estaba corriendo  
**aut:** ah.IM yes.ADV the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF run.V.PRESPART  
 para acá tú ves tú  
 for.PREP here.ADV you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.PRES you.PRON.SUB.MF.2S  
 eso  
 that.PRON.DEM.NT.SG

oh yes, the one that was running here [...] do you see that.

(851) KEV: le digo esa basura no es basura de nosotros .

**KEV:** le digo esa basura no  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES that.ADJ.DEM.F.SG rubbish.N.F.SG not.ADV  
 es basura de nosotros  
 be.V.3S.PRES rubbish.N.F.SG of.PREP we.PRON.SUB.M.1P

I tell him, that rubbish is not our rubbish.

(852) KEV: esa basura es cuando el condado (.) o el water@s:eng management@s:eng district@s:eng viene y limpia el pedazo de ellos .

**KEV:** esa basura es cuando el  
**aut:** that.ADJ.DEM.F.SG rubbish.N.F.SG be.V.3S.PRES when.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
 condado o el water<sup>E</sup> management<sup>E</sup> district<sup>E</sup>  
 county.N.M.SG or.CONJ the.DET.DEF.M.SG water.N.SG management.N.SG district.N.SG  
 viene y limpia el pedazo de  
 come.V.3S.PRES and.CONJ clean.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG piece.N.M.SG of.PREP  
 ellos  
 they.PRON.SUB.M.3P

that rubbish is when the County or the Water Management District comes and cleans their part.

(853) KEV: ellos vienen con las palas .

**KEV:** ellos vienen con las palas  
**aut:** they.PRON.SUB.M.3P come.V.3P.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.PL spades.N.F.PL

they come with their shovels.

(854) SOF: +< [- eng] xxx everything .

**SOF:** everything<sup>E</sup>  
**aut:** everything.PRON

(855) KEV: y arrancan toda la basura .

**KEV:** y arrancan toda la basura  
**aut:** and.CONJ tear.V.3P.PRES all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG rubbish.N.F.SG

and they take all the rubbish.



- (856) KEV: entonces caminan tres millas con las palas para abajo rompiendo toda la hierba .  
**KEV:** entonces caminan tres millas con las  
*aut:* then.ADV walk.V.3P.PRES three.NUM mile.N.F.PL with.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 palas para abajo rompiendo toda la  
*spades.N.F.PL for.PREP below.ADV smash.V.PRESPART all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG*  
 hierba  
*grass.N.F.SG*  
 then they walk three miles down there with their shovels, breaking up all the grass.
- (857) KEV: y después echan un palazo arriba del camión .  
**KEV:** y después echan un palazo arriba  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV chuck.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG shovel.N.M.SG up.ADV  
 del camión  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG lorry.N.M.SG*  
 and then they throw a rubbish-bin onto the truck.
- (858) KEV: pero tú sabes cuántos palazos iban rotos por ahí que los dejan flotando .  
**KEV:** pero tú sabes cuántos palazos  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES how\_many.ADJ.INT.M.PL shovels.N.M.PL  
 iban rotos por ahí que los  
*go.V.3P.IMPERF smash.V.M.PL.PASTPART for.PREP there.ADV that.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P*  
 dejan flotando  
*let.V.3P.PRES float.V.PRESPART*  
 but do you know how many rubbish-bins get broken there that they leave lying around.
- (859) KEV: xxx eso es lo que tú estás viendo ahí .  
**KEV:** eso es lo que  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 tú estás viendo ahí  
*you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES see.V.PRESPART there.ADV*  
 [...] that's what you're seeing there.
- (860) KEV: dice no ahora ahora vamos a mirar esto que lo otro .  
**KEV:** dice no ahora ahora vamos a mirar  
*aut:* tell.V.3S.PRES not.ADV now.ADV now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP look.V.INFIN  
 esto que lo otro  
*this.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.NT.SG other.PRON.M.SG*  
 he says, no, now we're going to look at that and other things.
- (861) KEV: nunca han hecho na(da) .  
**KEV:** nunca han hecho nada  
*aut:* never.ADV have.V.3P.PRES do.V.PASTPART nothing.PRON  
 they've never done anything.

- (862) KEV: cada vez que pasa el [/] el condado por ahí con la +/.
- KEV:** cada vez que pasa el  
*aut:* every.ADJ.MF.SG time.N.F.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 el condado por ahí con la  
*the.DET.DEF.M.SG county.N.M.SG for.PREP there.ADV with.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 every time the County goes past there with the.
- (863) SOF: y pasa ?
- SOF:** y pasa  
*aut:* and.CONJ pass.V.3S.PRES  
 and it comes past?
- (864) KEV: sí sí ellos pasan .
- KEV:** sí sí ellos pasan  
*aut:* yes.ADV yes.ADV they.PRON.SUB.M.3P pass.V.3P.PRES  
 yes, yes, they go past.
- (865) SOF: cada qué tiempo ?
- SOF:** cada qué tiempo  
*aut:* every.ADJ.MF.SG what.INT time.N.M.SG  
 how often?
- (866) KEV: &bu: dos o tres veces al año vienen .
- KEV:** dos o tres veces al año  
*aut:* two.NUM or.CONJ three.NUM time.N.F.PL to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG year.N.M.SG  
 vienen  
*come.V.3P.PRES*  
 they come by two or three times a year.
- (867) SOF: [- eng] right now .
- SOF:** right<sup>E</sup> now<sup>E</sup>  
*aut:* right.ADJ now.ADV
- (868) KEV: sí .
- KEV:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (869) KEV: un aparato que son los que ponen allá en Red@s:eng Road@s:eng .
- KEV:** un aparato que son los  
*aut:* one.DET.INDEF.M.SG device.N.M.SG that.PRON.REL be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL  
 que ponen allá en Red<sup>E</sup> Road<sup>E</sup>  
*that.PRON.REL put.V.3P.PRES there.ADV in.PREP name name*  
 a machine that, they're what they put there in Red Road.

- (870) KEV: tú no te has fijado allá en la esquina <del aero(puerto)> [/] del aeropuerto xxx ?
- KEV:** tú no te has fijado  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S have.V.2S.PRES fix.V.PASTPART  
 allá en la esquina del aeropuerto  
*there.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG corner.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG airport.N.M.SG*  
 del aeropuerto  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG airport.N.M.SG*  
 haven't you noticed there in the corner of the airport [...]?
- (871) SOF: +< sí yo sí .
- SOF:** sí yo sí  
*aut:* yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S yes.ADV  
 yes, I did.
- (872) KEV: una un lugar que ponen .
- KEV:** una un lugar que ponen  
*aut:* a.DET.INDEF.F.SG one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG that.PRON.REL put.V.3P.PRES  
 one, in a place they put it.
- (873) SOF: +< ahí sí yo veo .
- SOF:** ahí sí yo veo  
*aut:* there.ADV yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PRES  
 there, yes, I see.
- (874) KEV: eso bueno .
- KEV:** eso bueno  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG well.E  
 that's good.
- (875) SOF: +< mmhm@s:eng .
- SOF:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM
- (876) KEV: esos vienen hasta aquí .
- KEV:** esos vienen hasta aquí  
*aut:* that.PRON.DEM.M.PL come.V.3P.PRES until.PREP here.ADV  
 those ones come here.
- (877) SOF: no de verdad <yo no> [/] yo no me había fijado nunca .
- SOF:** no de verdad yo no yo no  
*aut:* not.ADV of.PREP truth.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
 me había fijado nunca  
*me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF fix.V.PASTPART never.ADV*  
 no, honestly, I've never noticed it before.

- (878) KEV: ellos caminan por xxx caminando .  
**KEV:** ellos caminan por caminando  
**aut:** they.PRON.SUB.M.3P walk.V.3P.PRES for.PREP walk.V.PRESPART  
 they're walking past [...] walking.
- (879) KEV: pero qué pasa ?  
**KEV:** pero qué pasa  
**aut:** but.CONJ what.INT pass.V.2S.IMPER.[or].pass.V.3S.PRES  
 but what's going on?
- (880) KEV: que ellos limpian ellos bajan la pala y van caminando y van rompiendo esa hierba .  
**KEV:** que ellos limpian ellos bajan  
**aut:** that.CONJ they.PRON.SUB.M.3P clean.V.3P.PRES they.PRON.SUB.M.3P lower.V.3P.PRES  
 la pala y van caminando y  
 the.DET.DEF.F.SG spade.N.F.SG and.CONJ go.V.3P.PRES walk.V.PRESPART and.CONJ  
 van rompiendo esa hierba  
 go.V.3P.PRES smash.V.PRESPART that.ADJ.DEM.F.SG grass.N.F.SG  
 they clean up, they put down the shovel, and they go walking and breaking up that grass.
- (881) KEV: pero en vez de (.) hacer un pedacito cortico .  
**KEV:** pero en vez de hacer un  
**aut:** but.CONJ in.PREP time.N.F.SG of.PREP do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG  
 pedacito cortico  
 bit.N.M.SG.DIM short.ADJ.M.SG.DIM  
 but instead of doing a small part of it.
- (882) KEV: y lle(var) [/] llevarla hasta el camión no .  
**KEV:** y llevar llevarla hasta el  
**aut:** and.CONJ wear.V.INFIN wear.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] until.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 camión no  
 lorry.N.M.SG not.ADV  
 and taking it to the truck, no.
- (883) KEV: imagínate si el camión está parado a cuatro cuadras .  
**KEV:** imagínate si el camión  
**aut:** imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] if.CONJ the.DET.DEF.M.SG lorry.N.M.SG  
 está parado a cuatro cuadras  
 be.V.3S.PRES stall.V.PASTPART to.PREP four.NUM blocks.N.F.PL.[or].square.V.2S.PRES  
 imagine if the truck is stopped four blocks away.

- (884) KEV: tú crees que ellos van a [/] a recoger un poquito y llevarlo y botarlo y regresarlo .

**KEV:** tú crees que ellos van  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES that.CONJ they.PRON.SUB.M.3P go.V.3P.PRES  
 a a recoger un poquito y  
*to.PREP to.PREP pick.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM and.CONJ*  
 llevarlo y botarlo y  
*wear.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] and.CONJ bounce.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] and.CONJ*  
 regresarlo  
*return.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*

do you believe they are going to take just a little, and take it there and bring it back?

- (885) KEV: ellos ponen la pala y van rompiendo van empujándola pa(ra) allá .

**KEV:** ellos ponen la pala y  
*aut:* they.PRON.SUB.M.3P put.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.SG spade.N.F.SG and.CONJ  
 van rompiendo van empujándola  
*go.V.3P.PRES smash.V.PRESPART go.V.3P.PRES push.V.PRESPART.[or].thrust.V.PRESPART.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]*  
 para allá  
*for.PREP there.ADV*

they put down the shovel and go breaking it up and pushing in that direction.

- (886) KEV: pero lo que hace después .

**KEV:** pero lo que hace después  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL do.V.3S.PRES afterwards.ADV

but what happens afterwards.

- (887) KEV: que se se queda toda suelta se riega todo .

**KEV:** que se se queda toda  
*aut:* that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3S.PRES all.ADJ.F.SG  
 suelta se riega todo  
*loose.ADJ.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP irrigate.V.3S.PRES everything.PRON.M.SG*

everything gets left there loose, and it goes everywhere.

- (888) KEV: y cuando el aire sopla de allá o de aquí .

**KEV:** y cuando el aire sopla  
*aut:* and.CONJ when.CONJ the.DET.DEF.M.SG air.N.M.SG blow.V.2S.IMPER.[or].blow.V.3S.PRES  
 de allá o de aquí  
*of.PREP there.ADV or.CONJ of.PREP here.ADV*

and when the wind blows from that direction or this.

- (889) KEV: toda esa hierba muerta xxx .

**KEV:** toda esa hierba muerta  
*aut:* all.ADJ.F.SG that.ADJ.DEM.F.SG grass.N.F.SG dead.ADJ.F.SG

all this dead grass,.

- (890) SOF: +< va cayendo pa(ra) acá .  
**SOF:** va cayendo para acá  
**aut:** go.V.3S.PRES fall.V.PRESPART for.PREP here.ADV  
 goes and falls in this direction.
- (891) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (892) KEV: y yo le echo ahí cosas .  
**KEV:** y yo le echo ahí  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S chuck.V.1S.PRES there.ADV  
 cosas  
 thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES  
 and I throw away those things.
- (893) KEV: y fumigó y eso pa(ra) mantener la hierba lo menos que no crezca mucho pero con todo y eso .  
**KEV:** y fumigó y eso para mantener  
**aut:** and.CONJ spray.V.3S.PAST and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG for.PREP maintain.V.INFIN  
 la hierba lo menos que no  
 the.DET.DEF.F.SG grass.N.F.SG the.DET.DEF.NT.SG less.ADV that.CONJ not.ADV  
 crezca mucho pero con todo y  
 grow.V.13S.SUBJ.PRES much.ADV but.CONJ with.PREP everything.PRON.M.SG and.CONJ  
 eso  
 that.PRON.DEM.NT.SG  
 and I spray and that, to keep the grass so at least it doesn't grow too much but even with all that.
- (894) KEV: er@s:eng&spa te encuentras que [/] (.) que los lily\_pads@s:eng crecen .  
**KEV:** er<sub>E</sub><sup>S</sup> te encuentras que que los  
**aut:** er.IM you.PRON.OBL.MF.2S find.V.2S.PRES that.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.M.PL  
 lily\_pads<sup>E</sup> crecen  
 lily\_pad.N.PL grow.V.3P.PRES  
 you find that the lily pads grow.
- (895) KEV: y [/] y se mete la basura ahí .  
**KEV:** y y se mete la  
**aut:** and.CONJ and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 basura ahí  
 rubbish.N.F.SG there.ADV  
 and the rubbish goes in there.
- (896) KEV: y vaya .  
**KEV:** y vaya  
**aut:** and.CONJ go.V.13S.SUBJ.PRES  
 and, well.

- (897) KEV: le echas hoy y a los dos o tres meses ya están de nuevo floreciendo y creciendo .  
**KEV:** le echas hoy y a  
*aut:* him.PRON.OBL.MF.23S chuck.V.2S.PRES today.ADV and.CONJ to.PREP  
 los dos o tres meses ya están  
*the.DET.DEF.M.PL two.NUM or.CONJ three.NUM month.N.M.PL already.ADV be.V.3P.PRES*  
 de nuevo floreciendo y creciendo  
*of.PREP new.ADJ.M.SG bloom.V.PRESPART and.CONJ grow.V.PRESPART*  
 you throw it away today and in two or three months they're already flowering and growing again.
- (898) KEV: [- eng] so .  
**KEV:** so<sup>E</sup>  
*aut:* so.ADV
- (899) SOF: y la señora de al lado tiene ahora <un hij(o)> [/ /] un nieto no .  
**SOF:** y la señora de al  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG of.PREP to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 lado tiene ahora un hijo un  
*side.N.M.SG have.V.3S.PRES now.ADV one.DET.INDEF.M.SG son.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG*  
 nieto no  
*grandson.N.M.SG not.ADV*  
 and the lady next door now has a son, a grandson, doesn't she.
- (900) KEV: +< un nieto .  
**KEV:** un nieto  
*aut:* one.DET.INDEF.M.SG grandson.N.M.SG  
 a grandson.
- (901) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM
- (902) SOF: ah@s:eng&s pa sí .  
**SOF:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> sí  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 oh, yes.
- (903) KEV: sí el nieto está viviendo con ella .  
**KEV:** sí el nieto está viviendo con  
*aut:* yes.ADV the.DET.DEF.M.SG grandson.N.M.SG be.V.3S.PRES live.V.PRESPART with.PREP  
 ella  
*she.PRON.SUB.F.3S*  
 yes, the grandson is living with her.

- (904) S0F: qué bueno así no está solita .  
**S0F:** qué bueno así no está solita  
*aut:* what.INT well.E thus.ADV not.ADV be.V.3S.PRES alone.ADJ.F.SG.DIM  
 how nice that she's not alone.
- (905) KEV: tú sabes que yo pensaba que los hijos de Lucía@s:eng&spa las [/] las hijas de los hijos vivían fuera de Miami@s:eng&spa .  
**KEV:** tú sabes que yo pensaba  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S think.V.13S.IMPERF  
 que los hijos de Lucía<sup>S</sup><sub>E</sub> las las  
*that.CONJ the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL of.PREP name the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL*  
 hijas de los hijos vivían fuera de  
*son.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL live.V.3P.IMPERF outside.ADV of.PREP*  
 Miami<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*name*  
 you know that I thought that Lucía's sons, the daughters of the sons were living outside Miami.
- (906) KEV: pero este [/] este vive en Core\_Gables@s:eng&spa .  
**KEV:** pero este este vive en  
*aut:* but.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG East.N.M.SG live.V.2S.IMPER.[or].live.V.3S.PRES in.PREP  
 Core\_Gables<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*name*  
 but this one lives in Core Gables.
- (907) S0F: [- eng] really ?  
**S0F:** really<sup>E</sup>  
*aut:* real.ADJ+ADV
- (908) KEV: +< <el hijo de ella> [/] el hijo de ella que es el papá del nieto vive en Core\_Gables@s:eng&spa .  
**KEV:** el hijo de ella el  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG son.N.M.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.M.SG  
 hijo de ella que es el  
*son.N.M.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S that.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG*  
 papá del nieto vive  
*daddy.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG grandson.N.M.SG live.V.2S.IMPER.[or].live.V.3S.PRES*  
 en Core\_Gables<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*in.PREP name*  
 her son, her son is actually the father of the grandson that lives in Core Gables.
- (909) S0F: xxx .
- (910) KEV: porque como yo nunca los  
**KEV:** porque como yo nunca los  
*aut:* because.CONJ like.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV them.PRON.OBJ.M.3P  
 veía por aquí ni nada  
*see.V.13S.IMPERF for.PREP here.ADV nor.CONJ nothing.PRON*  
 because, like, I never saw them round here or anything.



(911) SOF: [- eng] he must have gotten in a fight .

**SOF:** he<sup>E</sup> must<sup>E</sup> have<sup>E</sup> gotten<sup>E</sup> in<sup>E</sup>  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S must.V.3S.PRES have.SV.INFIN gotten.V.PASTPART.US in.PREP  
a<sup>E</sup> fight<sup>E</sup>  
*a.DET.INDEF fight.N.SG*

(912) SOF: I'm@s:eng gonna@s:eng go@s:eng live@s:eng with@s:eng my@s:eng grandma@s:eng  
porque siempre dicen así .

**SOF:** I'm<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> go<sup>E</sup> live<sup>E</sup> with<sup>E</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN live.SV.INFIN with.PREP  
my<sup>E</sup> grandma<sup>E</sup> porque siempre dicen así  
*my.ADJ.POSS.1S grandma.N.SG because.CONJ always.ADV tell.V.3P.PRES thus.ADV*

I'm gonna go live with my grandma, because they always talk like that

(913) KEV: +< es posible .

**KEV:** es posible  
*aut:* be.V.3S.PRES possible.ADJ.M.SG

it's possible.

(914) KEV: es posible tú no te acuerdas hace como dos o tres años atrás cuando primero  
se mudó ahí que tenía un carrito que lo chocó .

**KEV:** es posible tú no te  
*aut:* be.V.3S.PRES possible.ADJ.M.SG you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S  
acuerdas hace como dos o tres años  
*remind.V.2S.PRES do.V.3S.PRES like.CONJ two.NUM or.CONJ three.NUM year.N.M.PL*  
atrás cuando primero se mudó ahí  
*backwards.ADV when.CONJ first.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP move.V.3S.PAST there.ADV*  
que tenía un carrito que  
*that.CONJ have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG trolley.N.M.SG that.PRON.REL*  
lo chocó  
*him.PRON.OBJ.M.3S crash.V.3S.PAST*

it's possible, don't you remember how, like, two or three years ago when he first moved there he  
got a car that he crashed.

(915) SOF: mmhm@s:eng .

**SOF:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM

(916) KEV: que Lucía@s:eng&spa lo tuvo tapado ahí mucho tiempo .

**KEV:** que Lucía<sup>S</sup><sub>E</sub> lo tuvo tapado ahí  
*aut:* that.CONJ name him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3S.PAST cover.V.PASTPART there.ADV  
mucho tiempo  
*much.ADJ.M.SG time.N.M.SG*

Lucía hid him there for a long time.

- (917) SOF: mmhm@s:eng .  
**SOF:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (918) KEV: er@s:eng&spa le [/] le taparon le chocaron el carro .  
**KEV:** er<sub>E</sub><sup>S</sup> le le taparon  
**aut:** er.IM him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S cover.V.3P.PAST  
le le chocaron el carro  
him.PRON.OBL.MF.23S crash.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG  
they hid him, his car had crashed.
- (919) KEV: y parece que el padre estaba bravo con ellos y no se lo arregló ni na(da) .  
**KEV:** y parece que el padre estaba  
**aut:** and.CONJ seem.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG father.N.M.SG be.V.13S.IMPERF  
bravo con ellos y no se  
brave.ADJ.M.SG with.PREP they.PRON.SUB.M.3P and.CONJ not.ADV to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP  
lo arregló ni nada  
him.PRON.OBJ.M.3S fix.V.3S.PAST nor.CONJ nothing.PRON  
and it appears that the father was mad with them, and didn't fix it or anything.
- (920) KEV: y estaba parado ahí en casa de Lucía@s:eng&spa todo ese tiempo .  
**KEV:** y estaba parado ahí en casa de  
**aut:** and.CONJ be.V.13S.IMPERF stall.V.PASTPART there.ADV in.PREP house.N.F.SG of.PREP  
Lucía<sub>E</sub><sup>S</sup> todo ese tiempo  
name all.ADJ.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG time.N.M.SG  
and he was staying there at Lucía's house all that time.
- (921) KEV: hasta que después de una forma o otra resolvieron .  
**KEV:** hasta que después de una forma  
**aut:** until.PREP that.CONJ afterwards.ADV of.PREP a.DET.INDEF.F.SG shape.N.F.SG  
o otra resolvieron  
or.CONJ other.PRON.F.SG settle.V.3P.PAST  
until they sorted it out in one way or another.
- (922) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (923) KEV: viste qué rica está la tarde ?  
**KEV:** viste qué rica está la  
**aut:** see.V.2S.PAST how.ADV lovely.ADJ.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
tarde  
afternoon.N.F.SG  
do you see how nice the weather is this afternoon?

(924) SOF: [- eng] yeah .

**SOF:** yeah<sup>E</sup>

**aut:** yeah.ADV

(925) KEV: ha bajado ahora está [/] debe estar a setenta y pico grados .

**KEV:** ha bajado ahora está debe

**aut:** have.V.3S.PRES lower.V.PASTPART now.ADV be.V.3S.PRES owe.V.2S.IMPER.[or].owe.V.3S.PRES

estar a setenta y pico grados

be.V.INFIN to.PREP seventy.NUM and.CONJ bite.V.1S.PRES grade.N.M.PL

it's gone down now, it's, now it must be about seventy degrees.

(926) KEV: está super@s:eng&spa rica .

**KEV:** está super<sup>S</sup><sub>E</sub> rica

**aut:** be.V.3S.PRES super.ADJ lovely.ADJ.F.SG

it's really lovely.

(927) KEV: ya [/] <ya nos> [/] ya nos están torturando .

**KEV:** ya ya nos ya nos

**aut:** already.ADV already.ADV us.PRON.OBL.MF.1P already.ADV us.PRON.OBL.MF.1P

están torturando

be.V.3P.PRES torture.V.PRESPART

we're still being tortured.

(928) KEV: ya estos últimos cuatro minutos son [=! laugh] .

**KEV:** ya estos últimos cuatro minutos

**aut:** already.ADV this.PRON.DEM.M.PL latter.ORD.M.PL four.NUM minute.N.M.PL

son

be.V.3P.PRES

yes, these last four minutes are.

(929) SOF: no y yo que estoy haciendo maternidad y maternidad es lo más (.) pesado .

**SOF:** no y yo que estoy haciendo

**aut:** not.ADV and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S that.CONJ be.V.1S.PRES do.V.PRESPART

maternidad y maternidad es lo más

motherhood.N.F.SG and.CONJ motherhood.N.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG more.ADV

pesado

heavy.ADJ.M.SG

no, and me being pregnant, and pregnancy is really annoying.

(930) KEV: +< y er@s:eng&spa er@s:eng&spa las clases son en español ?

**KEV:** y er<sup>S</sup><sub>E</sub> er<sup>S</sup><sub>E</sub> las clases son en

**aut:** and.CONJ er.IM er.IM the.DET.DEF.F.PL classes.N.F.PL be.V.3P.PRES in.PREP

español

Spanish.N.M.SG

and the classes are in Spanish?

- (931) S0F: ay sí escribir es en español pero los libros son en inglés .  
**S0F:** ay      sí            escribir      es            en            español      pero  
**aut:** oh.IM yes.ADV write.V.INFIN be.V.3S.PRES in.PREP Spanish.N.M.SG but.CONJ  
los            libros      son            en            inglés  
the.DET.DEF.M.PL book.N.M.PL be.V.3P.PRES in.PREP english.N.M.SG  
oh yes, writing is in Spanish, but the books are in English.
- (932) S0F: so tú me ves a mí ahí .  
**S0F:** so            tú                            me                            ves            a  
**aut:** under.PREP you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S see.V.2S.PRES to.PREP  
mí                            ahí  
me.PRON.PREP.MF.1S there.ADV  
so you can see me there.
- (933) S0F: y entonces tengo que ponerme .  
**S0F:** y            entonces tengo            que            ponerme  
**aut:** and.CONJ then.ADV have.V.1S.PRES that.CONJ put.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]  
and then I have to get myself
- (934) S0F: y entonces tengo un diccionario .  
**S0F:** y            entonces tengo            un                            diccionario  
**aut:** and.CONJ then.ADV have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG dictionary.N.M.SG  
and then I have a dictionary
- (935) S0F: porque se me olvida .  
**S0F:** porque      se                            me                            olvida  
**aut:** because.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S forget.V.3S.PRES  
because I forget.
- (936) S0F: olvídate .  
**S0F:** olvídate  
**aut:** forget.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
forget it.
- (937) S0F: son mucho tiempo .  
**S0F:** son            mucho      tiempo  
**aut:** be.V.3P.PRES much.ADV time.N.M.SG  
it's a long time.
- (938) S0F: y [/] y a uno se le olvida .  
**S0F:** y            y            a            uno            se  
**aut:** and.CONJ and.CONJ to.PREP one.PRON.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP  
le                            olvida  
him.PRON.OBL.MF.23S forget.V.3S.PRES  
and, and you forget.

- (939) SOF: uno está acostumbrado a leer en inglés y a escribir en inglés .  
**SOF:** uno                    está                    acostumbrado                    a                    leer                    en  
**aut:** one.PRON.M.SG be.V.3S.PRES accustom.V.PASTPART to.PREP read.V.INFIN in.PREP  
 inglés                    y                    a                    escribir                    en                    inglés  
 english.N.M.SG and.CONJ to.PREP write.V.INFIN in.PREP english.N.M.SG  
 you're used to reading in English and writing in English.
- (940) KEV: sí .  
**KEV:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (941) SOF: +< entonces tienes que escribirlo en español .  
**SOF:** entonces tienes                    que                    escribirlo                    en  
**aut:** then.ADV have.V.2S.PRES that.CONJ write.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] in.PREP  
 español  
 Spanish.N.M.SG  
 then you have to write in Spanish.
- (942) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (943) KEV: hay que .  
**KEV:** hay                    que  
**aut:** there.is.V.3S.PRES that.CONJ  
 we have to.
- (944) SOF: +< lo he dejado y lo he dejado .  
**SOF:** lo                    he                    dejado                    y                    lo  
**aut:** him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES let.V.PASTPART and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S  
 he                    dejado  
 have.V.1S.PRES let.V.PASTPART  
 I've left it and left it.
- (945) SOF: y tengo que hacer dos trabajos pa(ra) el cuatro y tengo examen el cuatro .  
**SOF:** y                    tengo                    que                    hacer                    dos                    trabajos                    para  
**aut:** and.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ do.V.INFIN two.NUM work.N.M.PL for.PREP  
 el                    cuatro                    y                    tengo                    examen                    el  
 the.DET.DEF.M.SG four.NUM and.CONJ have.V.1S.PRES examination.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 cuatro  
 four.NUM  
 and I have to do two assignments for the 4th, and I have an exam on the 4th.
- (946) KEV: mmhm@s:eng .  
**KEV:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM

- (947) SOF: y lo he dejado tanto tiempo que no he acabado .  
**SOF:** y lo he dejado tanto  
*aut:* and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES let.V.PASTPART so\_much.ADJ.M.SG  
 tiempo que no he acabado  
*time.N.M.SG that.PRON.REL not.ADV have.V.1S.PRES finish.V.PASTPART*  
 I've left it for so long that I haven't finished.
- (948) KEV: +< sí .  
**KEV:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (949) KEV: er@s:eng&spa tú sabes que te voy a conseguir una copia .  
**KEV:** er<sub>E</sub><sup>S</sup> tú sabes que te  
*aut:* er.IM you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
 voy a conseguir una copia  
*go.V.1S.PRES to.PREP manage.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG copy.N.F.SG*  
 you know, I'm going to get a copy for you.
- (950) KEV: yo tengo un diccionario inglés español .  
**KEV:** yo tengo un diccionario  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG dictionary.N.M.SG  
 inglés español  
*english.ADJ.M.SG Spanish.ADJ.M.SG.[or].Spanish.N.M.SG*  
 I have an English-Spanish dictionary.
- (951) KEV: que es un C.D@s:eng que van en la computadora .  
**KEV:** que es un C\_D<sup>E</sup> que van en  
*aut:* that.CONJ be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG name that.CONJ go.V.3P.PRES in.PREP  
 la computadora  
*the.DET.DEF.F.SG computer.N.F.SG*  
 it's a CD that goes in the computer.
- (952) KEV: tú no nunca has usado eso .  
**KEV:** tú no nunca has usado  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV never.ADV have.V.2S.PRES use.V.PASTPART  
 eso  
*that.PRON.DEM.NT.SG*  
 you've never used that.
- (953) SOF: no no .  
**SOF:** no no  
*aut:* not.ADV not.ADV  
 no, no.

(954) KEV: espera te voy a buscar .

**KEV:** espera                    te                    voy                    a                    buscar  
*aut:* wait.V.2S.IMPER you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP seek.V.INFIN  
wait, I'm going to look for it for you.

(955) S0F: +< yo lo que tengo es el [/]/ el que [/] el +/.

**S0F:** yo                    lo                    que                    tengo                    es  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.1S.PRES be.V.3S.PRES  
el                    el                    que                    el  
*the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG*  
what I have is the one that.

(956) KEV: el inglés español regular .

**KEV:** el                    inglés                    español                    regular  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG english.N.M.SG Spanish.ADJ.M.SG regular.ADJ.M.SG.[or].regulate.V.INFIN  
the English-Spanish regular.

(957) S0F: sí el xxx ese que mi mamá me lo dejó .

**S0F:** sí                    el                    ese                    que                    mi  
*aut:* yes.ADV the.DET.DEF.M.SG that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.REL my.ADJ.POSS.MF.1S.SG  
mamá                    me                    lo                    dejó  
*mum.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S let.V.3S.PAST*  
yes the [...], that one that my mum left me.

(958) S0F: mis padres siempre lo tenían y me me lo heredé yo .

**S0F:** mis                    padres                    siempre                    lo                    tenían  
*aut:* my.ADJ.POSS.MF.1S.PL father.N.M.PL always.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.IMPERF  
y                    me                    me                    lo                    heredé  
*and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S inherit.V.1S.PAST*  
yo  
*I.PRON.SUB.MF.1S*  
my parents always had it and I inherited it.

(959) S0F: y lo tengo ahí .

**S0F:** y                    lo                    tengo                    ahí  
*aut:* and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES there.ADV  
and I have it there.

(960) KEV: +< yo te voy a conseguir una copia de esto porque esto es en la computadora .

**KEV:** yo                    te                    voy                    a                    conseguir  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP manage.V.INFIN  
una                    copia                    de                    esto                    porque  
*a.DET.INDEF.F.SG copy.N.F.SG of.PREP this.PRON.DEM.NT.SG because.CONJ*  
esto                    es                    en                    la                    computadora  
*this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG computer.N.F.SG*  
I'm going to get you a copy of this, because this is in the computer.

(961) KEV: y lo tienes en el desktop@s:eng .

**KEV:** y lo tienes en el  
*aut:* and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
desktop<sup>E</sup>  
desktop.AS.SG

and you have it on the desktop.

(962) KEV: aprietas así .

**KEV:** aprietas así  
*aut:* press.V.2S.PRES thus.ADV

click like this.

(963) KEV: pones la palabra en inglés o en español .

**KEV:** pones la palabra en inglés o en  
*aut:* put.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG word.N.F.SG in.PREP english.N.M.SG or.CONJ in.PREP  
español  
Spanish.N.M.SG

put the word in English or Spanish.

(964) KEV: y te da la [/] la traducción .

**KEV:** y te da la la  
*aut:* and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
traducción  
translation.N.F.SG

and it gives you the translation.

(965) S0F: &=cough .

(966) KEV: y te da usos y cosas de diferentes cosas de la de la .

**KEV:** y te da usos y cosas  
*aut:* and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3S.PRES use.N.M.PL and.CONJ thing.N.F.PL  
de diferentes cosas de la de  
*of.PREP different.ADJ.MF.PL thing.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG of.PREP*  
la  
*the.DET.DEF.F.SG*

and it gives you uses and things of different things of the.